

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 79/2023 YO KU WA 04/12/2023 AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>REGULATION N° 79/2023 OF 04/12/2023 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICES USERS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 79/2023 DU 04/12/2023 RÉGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS DES SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>AMASHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this regulation</u></p>	<p><u>Article premier : Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: ISHYIRWA MU BIKORWA RYO KWISHYURANA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: EXECUTION OF PAYMENT TRANSACTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE PAIEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Kwakira amabwiriza yo kwishyura</u></p>	<p><u>Article 3: Receipt of payment orders</u></p>	<p><u>Article 3: Réception des ordres de paiement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Kwanga ibwiriza ryo kwishyura</u></p>	<p><u>Article 4: Refusal of a payment order</u></p>	<p><u>Article 4: Refus d'un ordre de paiement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kudasubirwaho kw'ibwiriza ryo kwishyura</u></p>	<p><u>Article 5: Irrevocability of payment order</u></p>	<p><u>Article 5: Irrévocabilité d'un ordre de paiement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Gutanga amafaranga yose</u></p>	<p><u>Article 6: Transfer for the full amount</u></p>	<p><u>Article 6: Transfert du montant total</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Igihe cy'ishyirwa mu bikorwa no gukora ku buryo amafaranga aboneka</u></p>	<p><u>Article 7: Execution period and availability</u></p>	<p><u>Article 7 : Délai d'exécution et disponibilité</u></p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Itariki ishingirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga amabwiriza yo kwishyura binyuze mu ihererekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho</p> <p><u>UMUTWE WA III:</u> UMUCYO MU MABWIRIZA NO MU MAKURU ASABWA MURI SERIVISI ZO KWISHYURANA</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ubwoko bw'amasezerano agenga serivisi zo kwishyurana</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibigize amasezerano asasiye</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Amakuru ku gikorwa kimwe cyo kwishyurana</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura amakuru akubiye mu masezerano</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'impinduka mu makuru yerekeye amasezerano</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Kwishyuzwa amakuru</p>	<p><u>Article 8:</u> Value date</p> <p><u>Article 9:</u> Transmission of payment orders through payment system or other communication system</p> <p><u>CHAPTER III:</u> TRANSPARENCY OF THE CONDITIONS AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR PAYMENT SERVICES</p> <p><u>Article 10:</u> Types of payment services contracts</p> <p><u>Article 11:</u> Content of the framework contract</p> <p><u>Article 12:</u> Information on a single payment transaction</p> <p><u>Article 13:</u> Changes in contractual information</p> <p><u>Article 14:</u> Implementation of changes in contractual information</p> <p><u>Article 15:</u> Charges for information</p>	<p><u>Article 8:</u> Date de valeur</p> <p><u>Article 9 :</u> Transmission des ordres de paiement par virement électronique de fonds ou autre système de communication</p> <p><u>CHAPITRE III :</u> TRANSPARENCE DES CONDITIONS ET DES INFORMATIONS REQUISES POUR LES SERVICES DE PAIEMENT</p> <p><u>Article 10 :</u> Types de contrats de services de paiement</p> <p><u>Article 11 :</u> Contenu du contrat-cadre</p> <p><u>Article 12:</u> Informations sur une transaction de paiement unique</p> <p><u>Article 13 :</u> Modifications des informations contractuelles</p> <p><u>Article 14 :</u> Mise en œuvre des modifications des informations contractuelles</p> <p><u>Article 15:</u> Frais d'information</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Amafaranga n'ivunjishwa ryayo</p>	<p><u>Article 16:</u> Currency and currency conversion</p>	<p><u>Article 16 :</u> Monnaie et conversion monétaire</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Kwamamaza no gutanga amakuru</p>	<p><u>Article 17:</u> Advertising and providing information</p>	<p><u>Article 17 :</u> Publicité et fournir des informations</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Amakuru abanziriza ibikorwa byo kwishyurana</p>	<p><u>Article 18:</u> Information prior to executing of individual payment transactions</p>	<p><u>Article 18 :</u> Informations préalables à l'exécution d'opérations de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Amakuru ahabwa uwishyura nyuma yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura</p>	<p><u>Article 19:</u> Information to the payer after receipt of the payment order</p>	<p><u>Article 19 :</u> Information au payeur après réception de l'ordre de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Amakuru ahabwa uwishyurwa nyuma y'igikorwa cyo kwishyurana</p>	<p><u>Article 20:</u> Information to the payee following execution of the payment transaction</p>	<p><u>Article 20:</u> Information au bénéficiaire après l'exécution de l'opération de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Amakuru asabwa kuri serivisi z'itangizabwishyu</p>	<p><u>Article 21:</u> Information required to the payment initiation services</p>	<p><u>Article 21 :</u> Informations requises au service d'initiation de paiement</p>
<p><u>Ingingo 22:</u> Kugenzura imashini koranabuhanga ibika ikanabikuzwaho amafaranga (ATM), n'imashini koranabuhanga zikoreshwa mu kwishyurana (POS)</p>	<p><u>Article 22:</u> Automated Teller Machine (ATM) and Point of Sale (POS) monitoring</p>	<p><u>Article 22 :</u> Surveillance des guichets automatiques (ATM) et des points de vente (POS)</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Gusaba guhagarika amasezerano asasiye</p>	<p><u>Article 23:</u> Orderly termination of the framework contract</p>	<p><u>Article 23 :</u> Résiliation ordonnée du contrat-cadre</p>

<p>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BIREBANA N'IMITANGIRE N'IMIKORESHEREZE YA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS FOR THE PROVISION AND USAGE OF PAYMENT SERVICES</p>	<p>CHAPITRE IV : DROITS ET OBLIGATIONS POUR LA PRESTATION ET L'UTILISATION DES SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ukwemera no kwisubiraho</p>	<p><u>Article 24:</u> Consent and its withdrawal</p>	<p><u>Article 24 :</u> Consentement et retrait du consentement</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bwo kwemera no kwisubiraho</p>	<p><u>Article 25:</u> Modalities of giving consent and its withdrawal</p>	<p><u>Article 25:</u> Modalités de consentement et de retrait du consentement</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Amafaranga y'ikiguzi asabwa uwishyurwa n'ubwasisi</p>	<p><u>Article 26:</u> Payee's charges and discounts</p>	<p><u>Article 26 :</u> Frais du bénéficiaire et des remises</p>
<p><u>Ingingo ya 27 :</u> Kugira uburenganzira kuri konti zo kwishyurana hagamijwe gutanga serivisi z'itangizabwishyu</p>	<p><u>Article 27:</u> Access to payment accounts for payment initiation services</p>	<p><u>Article 27:</u> Accès aux comptes de paiement pour les services d'initiation de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Guhagarika igikoresho cyo kwishyurana no gukumira ko konti zo kwishyurana zigerwaho</p>	<p><u>Article 28:</u> Blocking of a payment instrument and limitation of access to payment accounts</p>	<p><u>Article 28:</u> Blocage d'un instrument de paiement et limitation de l'accès aux comptes de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'ukoresha serivisi zo kwishyurana ku birebana n'ibikoresho byo kwishyurana n'amakuru bwite y'umutekano</p>	<p><u>Article 29:</u> Obligations of the payment services user in relation to payment instruments and personalised security credentials</p>	<p><u>Article 29 :</u> Obligations de l'utilisateur de services de paiement concernant les instruments de paiement et les informations personnalisées de sécurité</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano z'utanga serivisi zo kwishyurana ku birebana n'ibikoresho byo kwishyurana</p>	<p><u>Article 30:</u> Obligations of the payment service provider in relation to payment instruments</p>	<p><u>Article 30 :</u> Obligations du prestataire de services de paiement concernant les instruments de paiement</p>

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Kumenyekanisha no gukosora amabwiriza yo kwishyura atemewe cyangwa yashyizwe mu bikorwa nabi</p>	<p><u>Article 31:</u> Notification and correction of unauthorised or defectively executed payment orders</p>	<p><u>Article 31:</u> Notification et correction des ordres de paiement non autorisés ou mal exécutés</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Igihamya cy’uko ibikorwa byo kwishyurana byemejwe ari umwimerere kandi byakozwe</p>	<p><u>Article 32:</u> Proof of authentication and execution of payment transactions</p>	<p><u>Article 32:</u> Preuve de l'authentification et de l'exécution des opérations de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Uburyozwe bw’utanga serivisi zo kwishyurana iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe</p>	<p><u>Article 33:</u> Payment services provider's liability for unauthorized payment transactions</p>	<p><u>Article 33:</u> Responsabilité du prestataire de services de paiement pour les opérations de paiement non autorisées</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Uburyozwe buturuka ku bikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakozwe bitinze iyo ibwiriza ryo kwishyurana ryatanzwe n’uwishyura</p>	<p><u>Article 34:</u> Liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions if a payment order is directly initiated by the payer</p>	<p><u>Article 34:</u> Responsabilité pour non-exécution, exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement lorsque l’ordre de paiement est directement initié par le payeur</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Uburyozwe buturuka ku bikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakozwe bitinze iyo ibwiriza ryo kwishyurana ryatanzwe cyangwa ryanyujijwe k’uwishyurwa</p>	<p><u>Article 35:</u> Liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions if a payment order is initiated by or through the payee</p>	<p><u>Article 35:</u> Responsabilité pour la non-exécution, l’exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement lorsque l’ordre de paiement est initié par ou a travers le bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Uburyozwe buturuka ku bikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakozwe bitinze iyo ibwiriza ryo kwishyurana ryatanzwe n’uwishyura binyujijwe kuri serivisi z’itangizabwishyu</p>	<p><u>Article 36:</u> Liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions if a payment order is initiated by the payer through a payment initiation service</p>	<p><u>Article 36:</u> Responsabilité pour la non-exécution, l’exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement lorsque l’ordre de paiement est initié par payeur via un service d’initiation de paiement</p>

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Uburyozwe bw'ikiguzi n'inyungu byatanzwe n'abakoresha serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 37:</u> Liability for charges and interest incurred by the payment services users</p>	<p><u>Article 37:</u> Responsabilité pour les frais et intérêts éventuels supportés par les utilisateurs de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ibirango byihariye birimo amakosa</p>	<p><u>Article 38:</u> Incorrect unique identifiers</p>	<p><u>Article 38 :</u> Identifiants uniques incorrects</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Uburyozwe bw'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe</p>	<p><u>Article 39:</u> Payer's payment services provider's liability for an unauthorised payment transaction</p>	<p><u>Article 39 :</u> Responsabilité du prestataire de services de paiement du payeur pour les opérations de paiement non autorisées</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Uburyozwe bw'uwishyura ku gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira</p>	<p><u>Article 40:</u> Payer's liability for unauthorised payment transactions</p>	<p><u>Article 40 :</u> Responsabilité du payeur pour les transactions de paiement non autorisées</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Uburyozwe mu gihe uburyo bw'imyishyuranire cyangwa ibikoresho bikora nabi</p>	<p><u>Article 41:</u> Liability in case of system or equipment malfunction</p>	<p><u>Article 41:</u> Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou de l'équipement</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Umutekano w'amafaranga abikijwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 42:</u> Security of deposits at an electronic terminal</p>	<p><u>Article 42:</u> Sécurité des dépôts au terminal électronique</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano y'abakiriya yo kumenyekanisha amakosa</p>	<p><u>Article 43:</u> Duty of customers to notify errors</p>	<p><u>Article 43 :</u> Obligation des clients de signaler les erreurs</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Ibikorwa byo kwishyurana bifite umubare w'amafaranga utaramenyekanye mbere</p>	<p><u>Article 44:</u> Payment transactions for which the amount is not known in advance</p>	<p><u>Article 44:</u> Opérations de paiement dont le montant n'est pas connu d'avance</p>

<p><u>Ingingo ya 45:</u> Gusubiza amafaranga yerekeye igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n’uwishyurwa</p>	<p><u>Article 45:</u> Refunds for a payment transaction initiated by the payee</p>	<p><u>Article 45 :</u> Remboursement relatif à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Inzira yo gusubiza amafaranga igihe igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n’uwishyurwa</p>	<p><u>Article 46:</u> Procedure for refunds for a payment transaction initiated by the payee</p>	<p><u>Article 46:</u> Procédure de remboursement relative à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Gukemura ingorane zabaho mu mikorere n’umutekano w’ibikorwa byo kwishyurana</p>	<p><u>Article 47:</u> Management of operational and security risks</p>	<p><u>Article 47 :</u> Gestion des risques opérationnels et de sécurité</p>
<p><u>UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : PROCÉDURES DE RÉGLEMENT DES LITIGES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Uburyo bwo gukora iperereza ku gikorwa kitatangiwe uburenganzira</p>	<p><u>Article 48:</u> Process for investigating an unauthorized transaction</p>	<p><u>Article 48 :</u> Procédure d'enquête sur une opération non autorisée</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Uburyo bwo gukora iperereza ku gikorwa cyabayemo ikosa</p>	<p><u>Article 49:</u> Process for investigating a mistaken transaction</p>	<p><u>Article 49:</u> Procédure d'enquête sur une opération erronée</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Gukurikirana ikemurwa ry’ibibazo mu kigo</p>	<p><u>Article 50:</u> Internal follow-up of complaints-handling</p>	<p><u>Article 50 :</u> Suivi interne du traitement des plaintes</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Ibikwa ry’amakuru n’inyandiko isigara ikoreshwa mu igenzura</p>	<p><u>Article 51:</u> Data retention and audit trails</p>	<p><u>Article 51 :</u> Conservation de données et pistes d'audit</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Gutanga raporo ku mpanuka</p>	<p><u>Article 52:</u> Incident reporting</p>	<p><u>Article 52 :</u> Rapport d'incident</p>

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 53:</u> Kugira ibanga ku makuru arebana na serivisi zo kwishyurana	<u>Article 53:</u> Confidentiality of data on payment services	<u>Article 53 :</u> Confidentialité des données sur les services de paiement
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibihano by'amafaranga	<u>Article 54:</u> Pecuniary sanction	<u>Article 54 :</u> Sanction pécuniaire
<u>Ingingo ya 55:</u> Gukuraho uburenganzira no kurushaho kwirinda	<u>Article 55:</u> Waiver of rights and greater protection	<u>Article 55:</u> Renonciation aux droits et protection accrue
<u>Ingingo ya 56:</u> Gahunda yihariye cyangwa isonerwa	<u>Article 56:</u> Special regime or derogation	<u>Article 56 :</u> Régime spécial ou dérogation
<u>Ingingo ya 57:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 57:</u> Language provision	<u>Article 57:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 58:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 58:</u> Repealing provision	<u>Article 58 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 59:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 59:</u> Entry into force	<u>Article 59 :</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 79/2023 YO KU WA 04/12/2023 AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 8 n’iya 28;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n’itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 143;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 058/2021 ryo ku wa 13/10/2021 ryerekeye kurinda amakuru bwite n’imibereho bwite by’umuntu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5, iya 6, iya 8 n’iya 17;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 017/2021 ryo ku wa 03/03/2021 ryerekeye kurengera umuguzi wa</p>	<p>REGULATION N° 79/2023 OF 04/12/2023 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICES USERS</p> <p>The National Bank of Rwanda;</p> <p>Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6, 6bis, 8, 9,10 and 15;</p> <p>Pursuant to the Law n° 061/2021 of 14/10/2021 concerning Payment Systems, especially in Article 4, 8 and 28;</p> <p>Pursuant to the Law n° 24/2016 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies, especially in Articles 143;</p> <p>Pursuant to the Law n° 058/2021 of 13/10/2021 relating to the protection of personal data and privacy, especially in Articles 4, 5, 6, 8 and 17;</p> <p>Pursuant to the Law n° 017/2021 of 03/03/2021 governing financial service</p>	<p>RÈGLEMENT N° 79/2023 DU 04/12/2023 RÉGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS DES SERVICES DE PAIEMENT</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda ;</p> <p>Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9,10 et 15;</p> <p>Vu la Loi n° 061/2021 du 14/10/2021 régissant le système de paiement, spécialement en ses articles 4,8 et 28;</p> <p>Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l’information et de la communication, spécialement en son article 143;</p> <p>Vu la Loi n° 058/2021 du 13/10/2021 relative à la protection des données à caractère personnel et de la vie privée, spécialement en ses articles 4,5,6,8 et 17 ;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2021 du 03/03/2021 relative à la protection du consommateur de service</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>serivisi y'imari, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'ya 24;</p> <p>Isubiye ku Mabwiriza rusange n° 31/2019 yo ku wa 16/12/2019 agamije kurengera abakoresha serivisi z'imyishyuranire;</p> <p>ITANZE AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange ashiraho amabwiriza yo kurinda abakoresha serivisi zo kwishyurana zitangwa mu buryo bwuzuye cyangwa bw'igice mu Rwanda ndetse no kubahiriza uburenganzira n'inshingano by'abakoresha serivisi zo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri aya mabwiriza rusange :</p> <p>(a) “konti” bivuga konti yose yafunguwe mu kigo cyabyemerewe na Banki Nkuru kandi kikaba kigenzurwa uko bikwiye;</p>	<p>consumer protection, especially Articles 2 and 24;</p> <p>Having reviewed the Regulation n° 31/2019 of 16/12/2019 on protection of payment service users;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this regulation</u></p> <p>This Regulation sets forth the rules to protect the users of payment services provided totally or partially in Rwanda as well as the enforcement of rights and obligations for the payment services users.</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Regulation:</p> <p>(a) “account” means any account maintained with an institution permitted to do so by the Central Bank and duly supervised;</p>	<p>financier, spécialement en ses articles 2 et 24;</p> <p>Revu le Règlement n° 31/2019 du 16/12/2019 régissant la protection des utilisateurs des services de paiement ;</p> <p>ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent règlement</u></p> <p>Le présent règlement établit des règles visant la protection des utilisateurs de services de paiement fournis totalement ou partiellement au Rwanda ainsi que l'application des droits et des obligations des utilisateurs de services de paiement.</p> <p><u>Article 2: Interprétation</u></p> <p>Dans le présent règlement :</p> <p>(a) « compte » signifie tout compte ouvert auprès d'une institution autorisée à le faire par la Banque Centrale et dûment supervisée;</p>
--	---	--

<p>(b) “serivisi zo gutanga konti” bivuga serivisi zo guha umuntu wese uri mu Rwanda konti yo kwishyurana cyangwa gutanga serivisi ijyanye n’imwe mu mikoreshereze ya konti yo kwishyurana isabwa mu kwishyurana harimo gutuma amafaranga ashirwa cyangwa abikuzwa kuri konti yo kwishyurana ;</p>	<p>(b) “account issuance services” means services of issuing a payment account to any person in Rwanda, providing service in relation to any of the operations required for operating a payment account including enabling money to be placed in or be withdrawn from a payment account;</p>	<p>(b) « services d’émission de compte » signifie services d’émission d’un compte de paiement à toute personne au Rwanda ou de fournir des services en relation avec l’une quelconque des opérations requises pour l’exploitation d’un compte de paiement, y compris la possibilité de placer ou de retirer de l’argent d’un compte de paiement ;</p>
<p>(c) “isuzuma ry’umwironoro” bivuga uburyo butuma utanga serivisi zo kwishyurana abona uko asuzuma umwironoro w’ukoresha serivisi zo kwishyurana cyangwa ireme ry’igikoresho cyo kwishyurana cyihariye, hakubiyemo gukoresha amakuru bwite y’umutekano y’ukoresha serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>(c) “authentication” means a procedure allowing the payment service provider to verify the identity of a payment service user, or the validity of use of a specific Payment Instrument, including use of the User’s personalized security credentials;</p>	<p>(c) « authentication » signifie une procédure permettant au prestataire de service de paiement de vérifier l’identité d’un utilisateur du service de paiement ou la validité de l’utilisation d’un instrument de paiement spécifique, y compris l’utilisation des informations personnalisées de sécurité de l’utilisateur;</p>
<p>(d) “umunsi w’akazi” bivuga umunsi ibiro by’utanga serivisi zo kwishyurana k’uwishyura cyangwa k’uwishyurwa bakoresha serivisi zirebana n’iherekanya ry’amafaranga biba bifunguye kugira ngo bikore ishyirwa mu bikorwa ryo kwishyurana;</p>	<p>(d) “business day” means a day on which the office of the payment service provider of the payer or the payment service provider of the payee involved in the execution of a payment transaction is open for business as required for the execution of a payment transactions;</p>	<p>(d) « jour ouvrable » signifie un jour où les bureaux de prestataire de service de paiement du payeur ou du bénéficiaire impliqués dans les transactions de paiements sont ouverts pour les affaires tel que requis pour l’exécution des transactions de paiement ;</p>
<p>(e) “ukwemera” bivuga kugararagaza ibyifuzo uko ari ko kose mu</p>	<p>(e) “consent” means any freely given, specific, informed and unambiguous</p>	<p>(e) « consentement » signifie toute manifestation de volonté libre,</p>

<p>bwisanzure, kwihariye, gushingiye ku makuru afatika kandi atarimo urujijo byerekana ko nyiri amakuru, yemeye mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo busobanutse, ko amakuru ye ashobora gukoreshwa ;</p> <p>(f) “umukiriya” bivuga umuntu cyangwa ikigo gikoresha igikoresho cy’ikoranabuhanga cyangwa uburyo bw’ikoranabuhanga ngo hakorwe ibikorwa byerekeye amafaranga cyangwa ihererekanya ry’amafaranga;</p> <p>(g) “ihererekanya ry’amafaranga” bivuga serivisi yo kwishyurana ishyira amafaranga kuri konti y’uwishyurwa hakoreshejwe igikorwa cyo kwishyurana cyangwa ibikorwa byinshi byo kwishyurana bikorerwa kuri konti yo kwishyurana y’uwishyura bikozwe n’utanga serivisi zo kwishyurana uba ufite konti yo kwishyurana y’uwishyura, akishyura ashingiye ku mabwiriza yatanze n’uwishyura ;</p> <p>(h) “kubikuzwa mu buryo butaziguye” bivuga serivisi yo kwishyura igamije kubikuzwa amafaranga kuri konti yo kwishyurana y’uwishyura</p>	<p>indication of the data subject's wishes by which he or she, by a statement or by a clear affirmative action, signifies the processing of personal data relating to him or her;</p> <p>(f) “customer” means a natural person or legal entity using an electronic device or facility to execute money transactions or electronic fund transfers;</p> <p>(g) “credit transfer” means a payment service for crediting a payee’s payment account with a payment transaction or a series of payment transactions from a payer’s payment account by the payment service provider which holds the payer’s payment account, triggered by an instruction given by the payer;</p> <p>(h) “direct debit” means a payment service for debiting a payer’s payment account, where a payment transaction is initiated by the payee on the basis of</p>	<p>spécifique, éclairée et univoque par laquelle la personne concernée accepte, par une déclaration ou par un acte positif clair, que des données à caractère personnel la concernant fassent l'objet d'un traitement;</p> <p>(f) « client » signifie toute personne physique ou morale utilisant un appareil ou installation électronique pour effectuer des transactions monétaires ou des transferts de fonds ;</p> <p>(g) « virement » signifie un service de paiement fourni par le prestataire de services de paiement qui détient le compte de paiement du payeur et consistant à créditer, sur la base d’une instruction du payeur, le compte de paiement d’un bénéficiaire par une opération ou une série d’opérations de paiement réalisées à partir du compte de paiement du payeur ;</p> <p>(h) « prélèvement » signifie un service de paiement pour débiter le compte de paiement d’un payeur, lorsqu’une opération de paiement est initiée par le</p>
--	---	---

<p>hashingiwe ku mabwiriza y'uwishyurwa uwishyura yabimwemereye, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura;</p> <p>(i) “igikoresho kiramba” bivuga igikoresho icyo ari cyo cyose gifasha ukoresha serivisi zo kwishyurana kubona no kubika amakuru ku buryo yayakoresha mu gihe kizaza kandi ayo makuru akaba adashobora guhinduka mu buryo bworoshye ;</p> <p>(j) “ishyirwa mu bikorwa ryo kwishyurana” bivuga ibikorwa byo guhererekanya amafaranga ava kuri konti yo kwishyurana bikozwe n'utanga serivisi zo kwishyurana w'ukoresha konti cyangwa ku wundi utanga serivisi zo kwishyurana ;</p> <p>(k) “amasezerano asasiye” bivuga amasezerano agenga uko ihererekanya ry'amafaranga mu gihe kizaza rizakorwa kandi ashobora kubamo inshingano n'ibisabwa kugira ngo hafungurwe konti yo gukoresha muri iryo hererekanya;</p>	<p>the consent given by the payer to the payee, to the payee's payment service provider or to the payer's own payment service provider;</p> <p>(i) “durable medium” means any instrument which enables the payment service user to obtain and store information in a way accessible for future reference and which ensures that such information cannot be easily altered;</p> <p>(j) “execution of payment transactions” means transfers of funds on a payment account with the user's payment service provider or with another payment service provider;</p> <p>(k) “framework contract” means a payment service contract which governs future execution of individual and successive payment transactions and which may contain the obligation and conditions for setting up a payment account to execute such transaction;</p>	<p>bénéficiaire sur base du consentement donné par le payeur au bénéficiaire, au prestataire de services de paiement du bénéficiaire ou au prestataire de services de paiement du payeur;</p> <p>(i) «support durable» signifie tout instrument permettant à l'utilisateur de services de paiement d'obtenir et de stocker d'une manière telle que ces informations pour usage ultérieur puissent être consultées ultérieurement et qui garantit que ces informations ne peuvent pas être facilement modifiées;</p> <p>(j) «exécution d'opérations de paiement » signifie les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement de l'utilisateur ou auprès d'un autre prestataire de services de paiement ;</p> <p>(k) «contrat-cadre» signifie un contrat qui régit l'exécution future de virements de fonds électroniques individuels et successifs et qui peut contenir l'obligation et les conditions pour la création d'un compte pour exécuter ces virements ;</p>
---	--	--

<p>(l) “ibikorwa birimo kwibeshya” bivuga ibikorwa ukoresha serivisi ahama ko birimo kwibeshya bigatuma amafaranga yishyurwa umuntu atari agenewe;</p> <p>(m) “ibwiriza ryo kwishyura” bivuga amabwiriza atangwa n’uwishyurwa cyangwa uwishyura ku umuha serivisi zo kwishyurana amusaba gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(n) “uwishyura” bivuga umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gifite konti yo kwishyuriraho kandi utanga cyangwa wemera ibwiriza ryo kwishyura hakoreshejwe iyo konti, cyangwa, iyo nta konti yo kwishyuriraho ihari, umuntu utanga ibwiriza ryo kwishyura ngo igikorwa cyo kwishyurana gikorwe;</p> <p>(o) “igikorwa cyo kwishyurana” bivuga igikorwa cy’uwishyura cyangwa kubitsa, guhererekanya cyangwa kubikuzwa amafaranga bisabwe n’uwishyura, bikozwe mu izina ry’uwishyurwa cyangwa bikozwe n’uwishyurwa, hatitawe ku nshingano hagati y’uwishyura n’uwishyurwa;</p>	<p>(l) “mistaken transactions” means a transaction that the user believes was in error and that will result in a payment made to an unintended recipient;</p> <p>(m) “payment order” means an instruction by a payer or payee to its payment service provider requesting the execution of a payment transaction;</p> <p>(n) “payer” means a natural or legal person who holds a payment account and allows a payment order from that payment account, or, where there is no payment account, a natural or legal person who gives a payment order;</p> <p>(o) “payment transaction” means an act, initiated by the payer or on his or her behalf or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee;</p>	<p>(l) «transactions erronées» signifie une transaction dont l'utilisateur pense qu'elle est erronée et qu'elle entraînera un paiement à un destinataire non voulu;</p> <p>(m) «ordre de paiement» signifie une instruction d'un payeur ou d'un bénéficiaire à son prestataire de services de paiement demandant l'exécution d'une opération de paiement;</p> <p>(n) «payeur» signifie une personne physique ou morale qui est titulaire d'un compte de paiement qui autorise un ordre de paiement à partir de ce compte de paiement ou, en l'absence de compte de paiement, une personne physique ou morale qui donne l'ordre de paiement;</p> <p>(o) «opération de paiement» signifie une action, initiée par le payeur ou pour son compte ou par le bénéficiaire, consistant à verser, à transférer ou à retirer des fonds, indépendamment de toute obligation sous-jacente entre le payeur et le bénéficiaire;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>(p) “uwishyurwa” bivuga umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ugomba kwakira amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(q) “ikigo cyakira” bivuga utanga serivisi zo kwishyurana ugenewe ibwiriza ry’uwohereza ;</p> <p>(r) “kode yo kwinjira muri konti” bivuga numero iranga umuntu, umubare w’ibanga, kode cyangwa ikindi kintu gitanga uburyo bwo kugera mu buryo bwemewe kuri konti y’umukiriya, kugira ngo hatangwe ibwiriza ryo kwishyura;</p> <p>(s) “uburyo bwo kubungabunga umutekano” bivuga uburyo bushyirwaho hashingiwe ku masezerano hagati y’umukiriya n’utanga serivisi zo kwishyurana kugira ngo –</p> <p>(i) hasuzumwe ko ibwiriza ryo kwishyura cyangwa ubutumwa bwo guhindura cyangwa guhagarika ibwiriza ryo kwishyura ari iby’umukiriya;</p>	<p>(p) “payee” means a natural or legal person who is the intended recipient of funds which is the subject of a payment transaction;</p> <p>(q) “receiving institution” means the payment service provider to which the sender’s instruction is addressed;</p> <p>(r) “security access code” means a personal identification number (PIN), password, code or any other device providing a means of certified access to a customer’s account for the purposes of, among other things, initiating a payment order;</p> <p>(s) “security procedure” means a procedure established by agreement of a customer and a payment service provider for the purpose of –</p> <p>(i) verifying that a payment order or communication amending or cancelling a payment order is that of the customer, or</p>	<p>(p) «bénéficiaire» signifie une personne physique ou morale qui est le destinataire prévu des fonds ayant fait l'objet d'une transaction de paiement;</p> <p>(q) «institution destinataire» signifie le prestataire de services de paiement auquel l’instruction de l’expéditeur est adressée;</p> <p>(r) «code d’accès sécurisé» signifie un numéro d’identification personnel (NIP), un mot de passe, un code ou tout autre appareil fournissant un moyen d’accès certifié au compte du client pour, entre autres, l’initiation d’un ordre de paiement ;</p> <p>(s) «procédure de sécurité » signifie une procédure établie d'un commun accord entre un client et un prestataire de services de paiement pour –</p> <p>(i) vérifier qu'un ordre de paiement ou une communication modifiant ou annulant un ordre de paiement est celui du client, ou</p>
---	---	--

<p>(ii) cyangwa hashakishwe ikosa ryakozwe mu itangwa ry'ibwiriza ryo kwishyura cyangwa mu biririmo cyangwa mu mitangire y'ubutumwa cyangwa mu biburimo.</p> <p>(t) “uwohereza” bivuga uwo ihererekanya rikomokaho, uwo akaba ashobora kuba uwishyura cyangwa uwishyurwa bitewe n'uko ibintu bimeze;</p> <p>(u) “guhama bikomeye umukiriya” bivuga guhama gushingiye ku ikoresha ry'ibintu bibiri cyangwa birenga bishyirwa mu byiciro by'ubumenyi (ikintu kizwi, n'ugikoresha gusa), umutungo (ikintu gitunzwe n'ugikoresha gusa) byigenga, ku buryo kutubahiriza kimwe bitabuza ko ibindi byizerwa, kandi biteye ku buryo ibanga ry'amakuru ajyanye no guhama ibintu ririndwa;</p> <p>(v) “ikirango cyihariye ” bivuga uruvange rw'inyuguti, imibare cyangwa ibimenyetso utanga serivisi</p>	<p>(ii) detecting error in the transmission, the content of the payment order or communication.</p> <p>(t) “sender” means the originator of a transfer, this being either a payer or a payee as the case may be;</p> <p>(u) “strong customer authentication” means an authentication based on the use of two or more elements categorized as knowledge which is something only the user knows, possession which is something only the user possesses and inherence which is something the user is, that are independent, in that the breach of one does not compromise the reliability of the others, and is designed in such a way as to protect the confidentiality of the authentication data;</p> <p>(v) “unique identifier” means a combination of letters, numbers or symbols specified to the payment</p>	<p>(ii) détecter une erreur dans la transmission ou le contenu de l'ordre de paiement ou de la communication.</p> <p>(t) «expéditeur» signifie l'initiateur d'un virement, qui peut être un payeur ou un bénéficiaire, selon le cas ;</p> <p>(u) «authentification forte du client» signifie une authentification reposant sur l'utilisation de deux ou plusieurs éléments ou plus appartenant aux catégories «connaissance» (quelque chose que seul l'utilisateur connaît, «possession» (quelque chose que seul l'utilisateur possède) et «inhérence» (quelque chose que l'utilisateur est) et indépendants en ce sens que la compromission de l'un ne remet pas en question la fiabilité des autres, et qui est conçue de manière à protéger la confidentialité des données d'authentification;</p> <p>(v) «identifiant unique» signifie une combinaison de lettres, de chiffres ou de symboles indiqués à l'utilisateur de</p>
--	--	---

<p>zo kwishyurana agaragariza ukoresha serivisi zo kwishyurana kandi utanga serivisi zo kwishyurana agomba kumenyekanisha ku buryo undi ukoresha serivisi zo kwishyurana cyangwa konti yo kwishyurana y’undi utanga serivisi zo kwishyurana, urebwa n’igikorwa cyo kwishyurana bishobora kumenyekana nta kwibeshya;</p> <p>(w) “igihe cyo kwakira” hakubiyemo –</p> <p>(i) ibijyanye no kohereza amafaranga binyuze mu nyandiko : igihe cyo kwakira ni igihe inyandiko ikubiyemo ibwiriza ryo kwishyura itangiwe mu ntoki ku ishami ritangirwaho serivisi zo kwishyurana ;</p> <p>(ii) ibijyanye no kohereza amafaranga binyuze muri serivisi z’ikoranabuhanga zashyiriweho abakoresha serivisi zo kwishyurana zishyizweho n’utanga serivisi zo kwishyurana, igihe cyo kwakira ni igihe ukoresha serivisi zo kwishyurana yakiriye ubutumwa bw’ikoranabuhanga bwemeza ko ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe</p>	<p>service user by the payment service provider and to be provided by the payment service user to identify unambiguously another payment service user or the payment account of that other payment service user for a payment transaction;</p> <p>(w) “point in time of receipt” includes –</p> <p>(i) credit transfers given in paper form: time of receipt is the time when the form containing the payment order is submitted directly and physically at a branch counter;</p> <p>(ii) credit transfers carried out via the electronic services made available to the payment service users by the payment service provider, time of receipt is when the payment service user receives electronic confirmation of its receipt by the payment service provider after the information required for payment order execution is submitted;</p>	<p>services de paiement par le prestataire de services de paiement et que l'utilisateur de services de paiement doit déclarer, de façon qu'un autre utilisateur de services de paiement ou le compte de paiement d'un autre utilisateur de services de paiement, impliqués dans l'opération de paiement puissent être identifiés sans ambiguïté ;</p> <p>(w) «moment de la réception» comprend –</p> <p>(i) les virements effectués sous forme de papier: c'est l'heure à laquelle le formulaire contenant l'ordre de paiement est soumis directement et physiquement à un caissier au guichet de la succursale ;</p> <p>(ii) les virements effectués via les services électroniques mis à la disposition de l'utilisateur de services de paiement par le prestataire de services de paiement, le moment de la réception est celui où l'utilisateur de services de paiement reçoit une confirmation électronique de sa réception par le prestataire de services de paiement après la soumission des informations requises pour l'exécution de l'ordre de paiement ;</p>
--	---	---

<p>n’utanga serivisi zo kwishyurana nyuma yo gutanga amakuru asabwa ngo ibwiriza ryo kwishyurana rishyirwe mu bikorwa;</p> <p>(iii) ibijyanye no gukura amafaranga kuri konti ako kanya: igihe cyo kwakira ni igihe hakiriwe dosiye zitanzwe n’utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura hakubiyemo amategeko abasaba kwishyura agomba gushyirwa mu bikorwa;</p> <p>(x) “amasezerano agenga serivisi imwe yo kwishyurana” bivuga amasezerano agenga igikorwa kimwe cyo kwishyurana kidakubiye mu masezerano asasiye;</p> <p>(y) “itariki ishingirwaho” bivuga igihe gishingirwaho n’utanga serivisi zo kwishyurana kugira ngo abare inyungu ku mafaranga yakuwe cyangwa yashyizwe kuri konti yo kwishyurana.</p>	<p>(iii) direct debits: time of receipt is the receipt of the files transferred by the payment service provider of the payee or creditor of the payer containing the payment orders to be executed;</p> <p>(x) “single payment service contract” means a contract for a single payment transaction not covered by a framework contract;</p> <p>(y) “value date” means a reference time used by a payment service provider for the calculation of interest on the funds debited from or credited to a payment account.</p>	<p>(iii) les prélèvements direct: le moment de la réception est la réception des fichiers transférés par le prestataire de service de paiement du bénéficiaire ou créancier du payeur contenant les ordres de paiement à exécuter ;</p> <p>(x) «contrat de service de paiement unique» signifie un contrat pour une opération de paiement unique non couvert par un contrat-cadre;</p> <p>(y) « date de valeur » signifie le temps de référence utilisé par un prestataire de services de paiement pour le calcul des intérêts applicables aux fonds débités ou crédités d’un compte de paiement ou crédités sur un compte de paiement.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: ISHYIRWA MU BIKORWA RYO KWISHYURANA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: EXECUTION OF PAYMENT TRANSACTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE PAIEMENT</u></p>

<u>Ingingo ya 3: Kwakira amabwiriza yo kwishyura</u>	<u>Article 3: Receipt of payment orders</u>	<u>Article 3: Réception des ordres de paiement</u>
<p>(1) Kwakira amabwiriza yo kwishyura ni igihe utanga serivisi zo kwishyurana yabonye ibwiriza ryo kwishyura igihe iryo bwiriza ryo kwishyura ryatanze mu buryo buteganywa mu masezerano aenga serivisi zo kwishyurana.</p> <p>(2) Igihe cyo kwakira ni igihe utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura cyakiriye ibwiriza ryo kwishyura ritanze n'uwishyura, uwishyurwa cyangwa uwishyura binyuze k'uwishyurwa.</p> <p>(3) Iyo ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe nyuma yo gusoza umunsi w'akazi cyangwa nyuma y'isaha ntarengwa, ikigo cyakiriye gishobora gusuzuma ibwiriza ryo kwishyura nk'aho ryakiriwe ku munsi ukurikira w'akazi.</p> <p>(4) Iyo ukoresha serivisi zo kwishyurana watanze ibwiriza ryo kwishyura n'utanga serivisi zo kwishyurana bemeranyijwe ko igikorwa cyo kwishyurana gitangira ku munsi runaka, cyangwa nyuma y'igihe</p>	<p>(1) Receipt of payment order is when payment services provider receives a payment order at the point in time when the payment order is transmitted in the manner specified in the payment service contract.</p> <p>(2) The point in time of receipt is the time when the payer's payment services provider receives a payment order transmitted by the payer, the payee or by the payer through the payee.</p> <p>(3) If a payment order is received after the close of a business day or after the appropriate cut-off time, the receiving institution may treat the payment order as received at the opening of the next business day.</p> <p>(4) If the payment service user initiating the payment order and its payment service provider agree that the execution of the payment order starts on a specific day, or at the end of a certain period or on the day on which</p>	<p>(1) La réception d'un order de paiement est lorsque le prestataire de services de paiement reçoit un ordre de paiement au moment où l'ordre est transmis de manière spécifiée dans le contrat de services de paiement.</p> <p>(2) Le moment de la réception est le moment où le prestataire de services de paiement du payeur reçoit un ordre de paiement transmis par le payeur, le bénéficiaire ou par le payeur par l'intermédiaire du bénéficiaire.</p> <p>(3) Lorsqu'un ordre de paiement est reçu après les heures de travail ou après une journée comptable, l'institution destinataire peut traiter l'ordre de paiement comme s'il a été reçu à l'ouverture du jour ouvrable suivant.</p> <p>(4) Si l'utilisateur de services de paiement et son prestataire de services de paiement se conviennent que l'exécution de l'ordre de paiement commence un jour spécifique ou, à la fin d'une certaine période ou le jour où le payeur place des</p>

<p>runaka cyangwa ku muni uwishyura yahaye amafaranga utanga serivisi zo kwishyurana, itariki ifatwa nk'iyemeranyijweho ni itariki yo kwakiriraho ibwiriza ryo kwishyura. Iyo itariki yumvikanyweho itabaye ku muni w'akazi w'utanga serivisi z'imyishyuranire, icyo gihe ibivugwa mu gika cya (3) cy'iyi ngingo ni byo bishyirwa mu bikorwa.</p>	<p>the payer has placed funds at the payment service provider's disposal, then the agreed date is the point in time of receipt. If the agreed date does not fall on a business day for the payment service provider, then the provisions of Paragraph (3) of this article applies.</p>	<p>fonds à la disposition du prestataire de services de paiement, la date convenue est alors le moment de la réception. Si la date convenue ne tombe pas à un jour ouvrable pour le prestataire de services de paiement, alors les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Kwanga ibwiriza ryo kwishyura</u></p>	<p><u>Article 4: Refusal of a payment order</u></p>	<p><u>Article 4: Refus d'un ordre de paiement</u></p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana ntashobora kwanga ko ibwiriza ryo kwishyura ryemewe ryatanzwe n'uwishyura, utanga serivisi z'itangizabwishyu, cyangwa ritanzwe cyangwa rikanyuzwa kuwishyurwa, keretse iyo –</p>	<p>The payment service provider does not refuse the execution of an authorised payment order initiated by a payer, or by a payment initiation service provider or by or through a payee, unless if –</p>	<p>Le prestataire de services de paiement ne refuse pas l'exécution d'un ordre de paiement autorisé, initié par un payeur, par un prestataire de service d'initiation de paiement, par ou à travers un bénéficiaire, sauf si –</p>
<p>(a) konti ikoreshwa mu kwishyura nta mafaranga ahagije ifite;</p> <p>(b) hari ugushidikanya k'ukuri kw'ibwiriza risaba kwishyura;</p> <p>(c) ibwiriza ryo kwishyura ryujwe cyangwa ryoherezwa utanga serivisi zo kwishyurana ritujwe neza cyangwa rihindagurika;</p>	<p>(a) the payment account to be debited is insufficiently funded;</p> <p>(b) there are doubts about the authenticity of the order;</p> <p>(c) the order is completed or sent to the payment service provider, incompletely or irregularly;</p>	<p>(a) le compte de paiement à débiter est insuffisamment financé;</p> <p>(b) il y a des doutes sur l'authenticité de l'ordre;</p> <p>(c) l'ordre est complété ou envoyé au prestataire de services de paiement de manière incomplète ou irrégulière;</p>

<p>(d) utanga serivisi zo kwishyurana abujijwe gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyurana kubera impamvu ndemya gihugu cyangwa impamvu z'ibiteganywa n'amategeko;</p> <p>(e) igihe ibwiriza ryo kwishyurana rinyuranye n'ibikubiye mu masezerano yihariye ari hagati y'utanga serivisi zo kwishyurana n'ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>(d) the payment service provider is prevented from executing the payment order pursuant to a public order, legal or statutory provision;</p> <p>(e) the order breaches provisions stipulated in the specific agreements between the payment service provider and the payment service user.</p>	<p>(d) le prestataire de services de paiement est empêché d'exécuter l'ordre de paiement en vertu d'une disposition d'ordre public légale ou statutaire ;</p> <p>(e) l'ordre enfreint les dispositions stipulées dans les accords spécifiques conclus entre le prestataire de services de paiement et l'utilisateur de service de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kudasubirwaho kw'ibwiriza ryo kwishyura</u></p> <p>(1) Ukoresha serivisi zo kwishyurana ntatesha agaciro ibwiriza ryo kwishyurana igihe ryakiriwe n'utanga serivisi zo kwishyurana ku ruhande rw'uwishyura keretse aho biteganyijwe muri iyi ngingo.</p> <p>(2) Iyo igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'utanga serivisi z'itangizabwishyu, cyangwa kigatangizwa cyangwa kikanyuzwa k'uwishyurwa, uwishyura ntashobora gutesha agaciro ibwiriza ryo kwishyura iyo uwishyura yamenyesheje uwishyurwa ko yemera ko igikorwa cyo kwishyurana</p>	<p><u>Article 5: Irrevocability of payment order</u></p> <p>(1) The payment service user does not revoke a payment order once it has been received by the payer's payment service provider, unless otherwise specified in this Article.</p> <p>(2) When the payment transaction was initiated by a payment initiation services provider or by or through the payee, the payer may no longer revoke the payment order once the payer has communicated its approval for executing the payment transaction to the payee. When the payment transaction was initiated by a payment</p>	<p><u>Article 5: Irrévocabilité d'un ordre de paiement</u></p> <p>(1) L'utilisateur de service de paiement ne révoque pas un ordre de paiement une fois qu'il a été reçu par le prestataire de services de paiement du donneur d'ordre, sauf indiqué dans les cas prévus dans le présent article.</p> <p>(2) Lorsque l'opération de paiement a été initiée par un prestataire de services d'initiation de paiement ou par ou à travers le bénéficiaire, le payeur ne peut plus révoquer l'ordre de paiement une fois que le payeur a communiqué au bénéficiaire son approbation pour l'exécution de l'opération de paiement. Lorsque l'opération de paiement a été</p>

<p>gikorwa. Iyo igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe na serivisi z'itangizabwishyu, gukuraho ibwiriza ryo kwishyurana ntibyemewe, iyo uwishyura yemeye itangizwa ry'icyo gikorwa.</p> <p>(3) Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo, mu gihe ari ukubikuzwa amafaranga mu buryo butaziguye, uwishyura ashobora guhagarika ibwiriza ryo kwishyura, bitarenze impera z'umunsi w'akazi ubanziriza itariki yemewe yo kubikuzwa iri mu ibwiriza ryo kwishyura.</p> <p>(4) icyakora, uwishyura ashobora gutesha agaciro ibwiriza ryo kwishyura mbere y'igihe bitarenze umunsi w'akazi ubanziriza umunsi wumvikanyeho.</p> <p>(5) Nyuma y'uko igihe cyo kudasubirwaho kw'ibwiriza ryo kwishyura hashingiwe ku gika cya (1) n'icya (2) cy'iyi ngingo kigeze, ibwiriza ryo kwishyura rishobora guhagarikwa gusa iyo byemeranyijweho hagati y'ukoresha serivisi zo kwishyurana n'utanga serivisi zo kwishyurana. icyakora, iyo</p>	<p>initiation service, then revocation of the payment order is not permissible, once the payer has granted its approval for initiation.</p> <p>(3) Subject to the provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article, the payer may, however, in the case of a direct debit revoke the payment order, at latest by the end of the business day preceding the agreed debit date for the payment order.</p> <p>(4) However, the payer may revoke a payment order at any time before, the latest by the end of the business day preceding the agreed day.</p> <p>(5) After the expiration of point in time of irrevocability pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article, a payment order may only be revoked, if this has been agreed upon between the payment service user and the payment service provider. However, in the case of what is provided for in paragraph (2) of this</p>	<p>initiiée par un service d'initiation de paiement, la révocation de l'ordre de paiement n'est plus autorisée une fois que le payeur a donné son accord pour l'initiation.</p> <p>(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) et (2) du présent article, le payeur peut toutefois, dans le cas d'un prélèvement, révoquer l'ordre de paiement, au plus tard à la fin du jour ouvrable précédant la date de débit convenue pour l'ordre de paiement.</p> <p>(4) Toutefois, le payeur peut révoquer un ordre de paiement au plus tard à la fin du jour ouvrable précédant le jour convenu.</p> <p>(5) Après l'expiration du moment d'irrévocabilité visé aux paragraphes (1) et (2) du présent article, un ordre de paiement ne peut être annulé que si cela a été convenu entre l'utilisateur de services de paiement et le prestataire de services de paiement. Toutefois, dans le cas de ce qui est prévu au paragraphe (2)</p>
---	---	---

<p>bireba ibivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, ni ngombwa ko uwishyurwa abyemera.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Gutanga amafaranga yose</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ashobora kwishyura gusa ukoresha serivisi zo kwishyurana ikiguzi cy'amafaranga y'ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishyurana yabanje kumenyeshwa mu masezerano asasiye.</p> <p>(2) Ukoresha serivisi zo kwishyurana yishyura utanga serivisi zo kwishyurana bagiranye amasezerano ya serivisi zo kwishyurana amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Uwishyura n'uwishyurwa buri wese azishyura ikiguzi agomba kwishyura umuha serivisi zo kwishyurana.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura, uw'uwishyurwa n'abahuza bose b'utanga serivisi zo kwishyurana bohereza amafaranga yose ari mu ibwiriza ryo kwishyura kandi ntibashobora gukata amafaranga ku mafaranga yatanze.</p>	<p>Article, the consent of the beneficiary is necessary.</p> <p><u>Article 6: Transfer for the full amount</u></p> <p>(1) The payment service provider may levy on the payment service user only those charges related to the execution of payment transactions of which it informed the user in advance in accordance with the framework contract.</p> <p>(2) The payment service user pays the charges referred to in paragraph (1) of this article to the payment service provider with whom it concluded a payment service contract. The payer and the payee each pays these charges to their respective payment service providers.</p> <p>(3) The payer, the payee and any intermediaries of the payment service provider transfer the full amount of the payment order and shall not deduct charges from the amount transferred.</p>	<p>du présent article, le consentement du bénéficiaire est nécessaire.</p> <p><u>Article 6: Transfert du montant total</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement ne peut prélever sur l'utilisateur de services de paiement que les frais liés à l'exécution des transactions de paiement dont il a informé l'utilisateur en avance conformément au contrat-cadre.</p> <p>(2) L'utilisateur de services de paiement paie les frais visés au paragraphe premier du présent article au prestataire de services de paiement avec lequel il a conclu un contrat de service de paiement. Le payeur et le bénéficiaire paie chacun ces frais à leurs prestataires de services de paiement respectifs.</p> <p>(3) Le prestataire de services de paiement du payeur, du bénéficiaire et tous les intermédiaires du prestataire de services de paiement transfèrent le montant total de l'ordre de paiement et ne peuvent pas déduire de frais du montant transféré.</p>
---	---	--

<p>(4) Haseguriwe ibikubiye mu gika cya (3) cy'iyi ngingo, uwishyurwa n'umuha serivisi zo kwishyurana bashobora kwemeranya ko utanga serivisi zo kwishyurana azemererwa gukura amafaranga asabwa ku mafaranga yoherejwe mbere y'uko utanga serivisi zo kwishyurana aha amafaranga uwishyurwa. Muri urwo rwego, amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana n'andi asabwa agomba kugaragara mu makuru ahabwa uwishyurwa.</p> <p>(5) Iyo igikorwa cyo kwishyurana gitangijwe n'uwishyura, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura agomba gukurikirana ko uwishyurwa yahawe amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana hakuwemo amafaranga akatwa hashingiwe ku gika cya (4) cy'iyi ngingo. Iyo igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'uwishyurwa cyangwa cyamunyujijweho cyangwa umuhuza we, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa akurikirana ko uwishyurwa yakiriye amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana.</p>	<p>(4) Subject to provisions of paragraph (3) of this article, the payee and its payment service provider may however agree that the payment services provider shall be allowed to deduct its charges from the amount transferred, before the payment service provider credits the payee. In this case, the full amount of the payment transaction and charges must be itemised in the information given to the payee.</p> <p>(5) If the payment transaction is initiated by the payer, the payer's payment service provider ensures that the payee receives the full amount of the payment transaction less the charges pursuant to paragraph (4) of this article. If the payment transaction is initiated by or through the payee or by its intermediary, the payee's payment services provider ensures that the payee receives the full amount of the payment transaction.</p>	<p>(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, le bénéficiaire et son prestataire de services de paiement peuvent toutefois convenir que le prestataire de services de paiement est autorisé à déduire ses frais du montant transféré, avant que le prestataire de services de paiement ne le crédite pas. Dans ce cas, le montant total de l'opération de paiement et des frais doivent être détaillés dans les informations fournies au bénéficiaire.</p> <p>(5) Si l'opération de paiement est initiée par le payeur, le prestataire de services de paiement du payeur doit veiller à ce que le bénéficiaire reçoive le montant intégral de l'opération de paiement, moins les frais visés au paragraphe (4) du présent article. Si l'opération de paiement est initiée par ou à travers le bénéficiaire ou par son intermédiaire, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire doit veiller à ce que le bénéficiaire reçoive le montant intégral de l'opération de paiement.</p>
---	---	--

Ingingo ya 7: Igihe cy'ishyirwa mu bikorwa no gukora ku buryo amafaranga aboneka	Article 7: Execution period and availability	Article 7 : Délai d'exécution et disponibilité
<p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura akurikirana ko amafaranga yo mu gikorwa cyo kwishyurana yoherezwa kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa bitarenze impera z'umunsi w'akazi inyandiko y'imyishyuranire yakiriweho.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa akurikirana ko amafaranga yo mu gikorwa cyo kwishyurana yabonywe n'uwishyurwa akimara gushyirwa kuri konti y'uwishyurwa cyangwa iy'utanga serivisi zo kwishyurana kandi itariki ishingirwaho ni itariki ivugwa mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza rusange, iyo nta vunjisha ry'amafaranga rihari mu ruhande rw'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa.</p> <p>(3) Ibiteganyijwe mu gika cya (2) cy'iyi ngingo bikurikizwa, iyo –</p> <p>(a) iyo amafaranga y'igikorwa cyo kwishyurana k'uwishyurwa</p>	<p>(1) The payer's payment services provider ensures that the funds involved in the payment transaction are transferred to the account of the payee's payment services provider at latest at the end of the business day of the day of the point in time of payment receipt.</p> <p>(2) The payee's payment services provider ensures that the amount of payment transaction is at the payee's disposal and value date immediately pursuant to Article 8 of this regulation when from the side of the payee's payment service provider there is no currency conversion.</p> <p>(3) The Provisions of Paragraph (2) of this Article apply if –</p> <p>(a) the amount of the payment transaction for the payee has been</p>	<p>(1) Le prestataire de services de paiement du payeur doit s'assurer que les fonds nécessaires à l'opération de paiement sont transférés sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire au plus tard à la fin du jour ouvrable de réception du paiement.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire s'assure que le montant de l'opération de paiement est à la disposition du bénéficiaire immédiatement après que ce montant a été crédité au compte de ce bénéficiaire ou sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire, et la date de valeur est celle prévue en vertu de l'article 8 du présent règlement lorsqu'il n'y a pas de conversion monétaire auprès du prestataire de services de paiement du bénéficiaire.</p> <p>(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'applique, lorsque –</p> <p>(a) le montant de la transaction de paiement pour le bénéficiaire a été</p>

<p>yashyizwe kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa yayakiriye mu bundi buryo;</p> <p>(b) utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa yakiriye amakuru yose y'ingenzi kugira ngo amafaranga ashirwe kuri konti yo kwishyurana y'uwishyurwa cyangwa kuyaha uwishyurwa.</p> <p>(4) Inshingano ivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo inubahirizwa ku bikorwa byo kwishyurana byakozwe n'utanga serivisi zo kwishyurana.</p> <p>(5) Iyo bigaragara ko nta konti yo kwishyuriraho ifitwe n'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa atanga amafaranga mu gihe cyateganyijwe hashingiwe ku gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p> <p>(6) Mu gihe ibwiriza ryo kwishyura ryatangijwe n'uwishyurwa cyangwa rikamunyuzwaho rigahabwa utanga</p>	<p>credited to the payee's payment service provider's account or if the payee's payment services provider received the amount in another way;</p> <p>(b) the payee's payment services provider received all information necessary for crediting the payee's payment account or making funds available to the payee.</p> <p>(4) The obligation referred to in Paragraph (2) of this Article also applies for payments within a payment services provider.</p> <p>(5) If no payment account is held at the payee's payment services provider, then the payee's payment service provider makes funds available within the time limit pursuant to paragraph (1) of this article.</p> <p>(6) In the event that the payment order has been initiated by or through the payee to the payer's payment services</p>	<p>crédité sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire ou si le prestataire de services de paiement du bénéficiaire a reçu le montant d'une autre manière ;</p> <p>(b) le prestataire de services de paiement du bénéficiaire a reçu toutes les informations nécessaires pour créditer le compte de paiement du bénéficiaire ou mettre le montant de la transaction à la disposition du bénéficiaire.fonds à sa disposition.</p> <p>(4) L'obligation visée au paragraphe (2) du présent article s'applique également aux paiements effectués auprès d'un prestataire de services de paiement.</p> <p>(5) Lorsqu'aucun compte de paiement n'est détenu chez le prestataire de services de paiement du bénéficiaire, celui-ci met les fonds à disposition dans les délais prévus au paragraphe (1) du présent article.</p> <p>(6) Dans le cas où l'ordre de paiement a été initié par le bénéficiaire ou par son intermédiaire au prestataire de services</p>
--	--	--

<p>serivisi zo kwishyurana w'uwishyura, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa ageza iki gikorwa cyo kwishyurana k'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura mu gihe ntarengwa cyumvikanyweho n'uwishyurwa n'umutanga serivisi zo kwishyurana we.</p> <p>(7) Mu gihe cyo kwishyurana mu buryo butaziguye, ibwiriza ryo kwishyura rishyirwa mu bikorwa k'utanga serivisi zo kwishyurana ku ruhande rw'uwishyura kugira ngo itariki y'irangizabwishyu yumvikanyweho yubahirizwe.</p> <p>(8) Mu gihe amafaranga yashyizwe kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa ku muni utari uw'akazi k'utanga serivisi zo kwishyurana, bizafatwa nk'aho utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa yakiriye amafaranga ku muni ukurikiyeho w'akazi.</p> <p>(9) Iyo amafaranga yabikijwe kuri konti yo kwishyuriraho y'utanga serivisi zo kwishyurana mu mafaranga y'iyi konti yo kwishyuriraho, utanga serivisi zo kwishyurana agomba</p>	<p>provider, the payee's payment services provider shall transmit this payment transaction to the payer's payment services provider within the time limits agreed between the payee and its payment services provider.</p> <p>(7) In the case of direct debits, the payment order is executed to the payer's payment services provider promptly to ensure settlement on the agreed due date.</p> <p>(8) If funds have been credited to the account of the payee's payment services provider on the day which is not a business day for that payment services provider, it is considered that the payee's payment services provider received the funds on the next business day.</p> <p>(9) In the case of cash being deposited into a payment account with a payment services provider in the currency of that payment account, the payment services provider ensures that –</p>	<p>de paiement du payeur, celui-ci doit transmettre l'opération de paiement au prestataire de services de paiement du payeur dans les délais convenus entre son destinataire et prestataire de services de paiement.</p> <p>(7) Dans le cas de prélèvements direct, l'ordre de paiement est exécuté rapidement auprès du prestataire de services de paiement afin d'assurer le règlement à la date d'échéance.</p> <p>(8) Si des fonds ont été crédités sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire le jour qui n'est pas un jour ouvrable pour ce prestataire de services de paiement, il sera considéré que le prestataire de services de paiement du destinataire a reçu les fonds le jour ouvrable suivant.</p> <p>(9) En cas de dépôt d'espèces sur un compte de paiement auprès d'un prestataire de services de paiement dans la monnaie de ce compte de paiement, le prestataire de services de paiement doit s'assurer que –</p>
--	--	---

<p>kumenya neza ko –</p> <p>(a) mu gihe konti ifitwe n’umuguzi, amafaranga agomba kuboneka kandi agahabwa agaciro akimara kwakirwa;</p> <p>(b) mu gihe konti atari iy’umuguzi, amafaranga agomba kuboneka kandi agahabwa agaciro bitarenze umunsi w’akazi yakiriweho.</p>	<p>(a) in the case that the account is held by a consumer, the amount is made available and value dated immediately after the point of time of the receipt of the funds;</p> <p>(b) in the case that the account is not held by a consumer, the amount is made available and value dated at the latest on the same business day after receipt of the funds.</p>	<p>(a) dans le cas où le compte est détenu par un consommateur, le montant est rendu disponible et sa valeur est datée immédiatement après le moment de la réception des fonds;</p> <p>(b) dans le cas où le compte n'est pas détenu par un consommateur, le montant est rendu disponible et sa valeur est datée au plus tard le même jour ouvrable après la réception des fonds.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Itariki ishingirwaho</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura agomba kugenzura ko itariki ishingirwaho yo gukura amafaranga kuri konti y’uwishyura ikoreshwa mu kwishyurana ari imwe cyangwa iri nyuma y’igihe nyacyo amafaranga yakuwe kuri konti yo kwishyuriraho.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyurwa agomba kugenzura ko itariki yo gushyira amafaranga kuri konti kugira ngo konti yo kwishyuriraho y’uwishyurwa ijyanye n’ishyirwa mu bikorwa ry’igikorwa cyo kwishyurana bitarenga umunsi</p>	<p><u>Article 8: Value date</u></p> <p>(1) The payer’s payment services provider ensures that the debit value date for the payer's payment account in connection with the execution of a payment transaction is the same as or later than the point in time at which the amount of the payment transaction is debited from that payment account.</p> <p>(2) The payee’s payment services provider ensures that the credit value date for the payee's payment account in connection with the execution of a payment transaction is no later than the business day on which the amount of the payment transaction is credited to the</p>	<p><u>Article 8: Date de valeur</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement du payeur veille à ce que la date de la valeur de débit du compte de paiement du payeur dans le cadre de l'exécution d'une opération de paiement soit identique ou postérieure au moment où le montant de l'opération de paiement est débité de ce compte de paiement.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire veille à ce que la date de valeur du crédit de son compte de paiement dans le cadre de l'exécution d'une opération de paiement soit au plus tard le jour ouvrable où le montant de l'opération de paiement est crédité au</p>

<p>w'akazi amafaranga y'igikorwa cyo kwishyura yashyiriwe kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga amabwiriza yo kwishyura binyuze mu ihererekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho</p> <p>(1) Iyo ibwiriza ryo kwishyura rigenewe ikigo cyakira rinyujijwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bwo guhererekanya amafaranga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho ngo rishyikirizwe ikigo, ubwo buryo bufatwa nk'umukozi w'uwohereje kugira ngo ibwiriza ryo kwishyura ryoherezwe ikigo.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana ntashobora kwirengagiza inshingano iyo ari yo yose k'umukiriya we ku mpamvu y'uko ari imwe mu zisangiwe n'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ko urundi ruhande mu buryo bwo kwishyurana rwananiwe kuzuza inshingano zarwo nk'uko zikubiye muri aya Mabwiriza rusange.</p>	<p>payee's payment services provider's account.</p> <p><u>Article 9:</u> Transmission of payment orders through payment system or other communication system</p> <p>(1) If a payment order addressed to a receiving institution is transmitted to a payment system or other third-party communication system for transmittal to the institution, the system is deemed to be an agent of the sender for the purpose of transmitting the payment order to the institution.</p> <p>(2) A payment services provider does not avoid any obligation to its customer by reason only of the fact that it is a party to a shared payment system, and that another party to the system had failed to fulfill its obligations under this Regulation.</p>	<p>compte du prestataire de services de paiement.</p> <p><u>Article 9 :</u> Transmission des ordres de paiement par virement électronique de fonds ou autre système de communication</p> <p>(1) Si un ordre de paiement adressé à un établissement destinataire est transmis à un système de paiement ou à un autre système de communication avec une tierce partie, ce système est considéré comme un agent de l'expéditeur aux fins de la transmission de l'ordre de paiement à l'institution.</p> <p>(2) Un prestataire de services de paiement ne se soustrait à aucune obligation envers son client du seul fait qu'il est parti à un système de paiement partagé et qu'une autre partie au système n'a pas rempli ses obligations en vertu du présent règlement.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA III: UMUCYO MU MABWIRIZA NO MU MAKURU ASABWA MURI SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER III: TRANSPARENCY OF THE CONDITIONS AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR PAYMENT SERVICES</p>	<p>CHAPITRE III : TRANSPARENCE DES CONDITIONS ET DES INFORMATIONS REQUISES POUR LES SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ubwoko bw'amasezerano agenga serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 10:</u> Types of payment services contracts</p>	<p><u>Article 10 :</u> Types de contrats de services de paiement</p>
<p>(1) Amasezerano agenga serivisi yo kwishyurana akorwa nk'amasezerano ya serivisi yo kwishyurana asasiye cyangwa amasezerano agenga igikorwa cyo kwishyurana kimwe. Amasezerano asasiye agenga ibikorwa byo kwishyurana bizakorwa mu gihe kizaza.</p>	<p>(1) A payment service contract is concluded either as a payment service framework contract or as a single payment service contract. The framework contract regulates the execution of future individual payment transactions.</p>	<p>(1) Un contrat de service de paiement est conclu soit en tant que contrat-cadre de services de paiement, soit en tant que contrat à transaction unique. Le contrat-cadre régit l'exécution des opérations de paiement individuelles futures.</p>
<p>(2) Iyo ukoresha serivisi zo kwishyurana afunguye konti yo kwishyuriraho k'utanga serivisi zo kwishyurana, amasezerano asasiye anagenga ibisabwa mu gufungura, gucunga no gufunga iyo konti.</p>	<p>(2) If a payment services user opens a payment account with the payment services provider, the framework contract regulates also the conditions for opening, maintaining and closing such account.</p>	<p>(2) Si un utilisateur de services de paiement ouvre un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement, le contrat-cadre régit également les conditions d'ouverture, de maintien et de fermeture de ce compte.</p>
<p>(3) Amasezerano agenga igikorwa cyo kwishyurana kimwe akena ishira mu bikorwa ry'igikorwa kimwe cyo kwishyurana kidakubiye mu masezerano asasiye.</p>	<p>(3) The contract on a single payment transaction regulates the execution of one specific payment transaction not covered under the framework contract.</p>	<p>(3) Le contrat relatif à une opération de paiement unique régit l'exécution d'une opération de paiement spécifique non couverte par le contrat-cadre.</p>
<p>(4) Amasezerano agenga serivisi zo kwishyurana agomba kuba yanditse</p>	<p>(4) The payment service contract is written in one of Rwanda's official languages</p>	<p>(4) Le contrat de service de paiement doit être rédigé dans l'une des langues</p>

<p>muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi mu Rwanda umukiriya yahisemo.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ibigize amasezerano asasiye</u></p> <p>Amasezerano asasiye aba akubiyemo ingingo cyangwa amakuru ntakuka bikurikira:</p> <p>(a) ku byerekeye utanga serivisi zo kwishyurana:</p> <p>(i) izina ry’utanga serivisi zo kwishyurana,</p> <p>(ii) aderesi y’icyicaro gikuru ndetse n’aho biri ngombwa aderesi y’aho abamuhagarariye batangira serivisi zo kwishyurana,</p> <p>(iii)n’izindi aderesi hakubiyemo ahanyuzwa ubutumwa koranabuhanga h’ingenzi mu guhana amakuru n’utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(b) ku bijyanye n’ikoreshwa rya serivisi zo kwishyurana:</p>	<p>as chosen by the client.</p> <p><u>Article 11: Content of the framework contract</u></p> <p>The framework contract contains the following mandatory elements or information:</p> <p>(a) about the payment services provider:</p> <p>(i) the name of the payment services provider;</p> <p>(ii) the address of its head office and as applicable the address of its agent in which the payment service is offered; and</p> <p>(iii)all other addresses including the e-mail address that are relevant for communication with the payment services provider;</p> <p>(b) about the use of the payment services:</p>	<p>officielles du Rwanda choisie par le client.</p> <p><u>Article 11 : Contenu du contrat-cadre</u></p> <p>Le contrat-cadre contient les éléments ou informations obligatoires suivantes :</p> <p>(a) sur le prestataire de services de paiement:</p> <p>(i) le nom du prestataire de services de paiement,</p> <p>(ii) l'adresse de son siège social et, le cas échéant, l'adresse de son mandataire dans laquelle le service de paiement est proposé, et</p> <p>(iii)toutes les autres adresses, y compris l'adresse de messagerie, qui sont pertinentes pour la communication avec le prestataire de services de paiement ;</p> <p>(b) sur l'utilisation du service de paiement:</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>(i) ubusobanuro ku by'ingenzi biranga serivisi zo kwishyurana zizajya zitangwa;</p>	<p>(i) a description of the main features of the payment services to be provided;</p>	<p>(i) une description des principales caractéristiques du service de paiement à fournir ;</p>
<p>(ii) amakuru cyangwa ikindi kintu kiranga bidashidikanywaho ukoresha serivisi zo kwishyurana bisabwa mu gutanga itegeko ryo kwishyura cyangwa mu kurishyira mu bikorwa;</p>	<p>(ii) the information or unique identifier to be provided by the payment services user which are required for the orderly initiation or execution of a payment order;</p>	<p>(ii) les informations ou identificateurs uniques à être fournies par l'utilisateur de services de paiement nécessaires à l'initiation ou à l'exécution ordonnée d'un ordre de paiement ;</p>
<p>(iii) uburyo n'inzira binyuramo mu kugaragaza ko umuntu yemeye ko ibwiriza ryo kwishyura ritangira cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishyurana ndetse no kwisubiraho;</p>	<p>(iii) the form and procedure for giving consent to initiate a payment order or to execute a payment transaction and withdrawing such consent;</p>	<p>(iii) la manière et la procédure à suivre pour donner consentement à émettre un ordre de paiement ou pour exécuter une opération de paiement et retirer un tel consentement ;</p>
<p>(iv) igihe nyacyo, uherye igihe ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe hashingiwe ku ngingo ya 3 y'aya mabwiriza rusange n'aho biri ngombwa igihe ntarengwa cyo gutanga serivisi kigenwa n'utanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>(iv) the point in time, from when a payment order is deemed to have been received pursuant to article 3 of this regulation and where applicable the cut-off time determined by the payment services provider;</p>	<p>(iv) le moment où un ordre de paiement est réputé avoir été reçu en vertu de l'article 3 du présent règlement et, le cas échéant, l'heure limite déterminée par le prestataire de services de paiement ;</p>
<p>(v) igihe ntarengwa gishoboka mu gushyira mu bikorwa</p>	<p>(v) the maximum execution time for the payment services to be</p>	<p>(v) le délai maximal d'exécution des services de paiement ;</p>

<p>serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(vi) uburenganzira bw'ukoresha serivisi zo kwishyurana mu gihe akoresha igikoresho cyo kwishyurana hifashishijwe ikarita ifite ibirango bitandukanye biturutse ku ikomatanyabirango;</p> <p>(vii) amakuru agaragaza aho ibikorwa by'ukoresha serivisi zo kwishyurana bigarukira, harimo ibikorwa ntarengwa ku munsu cyangwa ngarukagihe, ku byerekeye –</p> <p>(A) umubare w'ibikorwa cyangwa agaciro ka byo;</p> <p>(B) imikoreshereze y'igikoresho cyo kwishyurana;</p> <p>(C) cyangwa imikoreshereze y'ibikoresho by'ikorabuhanga, nko kubikuzwa ku cyuma cyo kubikuzwaho amafaranga (ATM) cyangwa kugura hakoreshejwe icyuma cyishyurirwaho;</p>	<p>provided;</p> <p>(vi) in the case of card-based payment instruments, which bear several payment brands due to co-branding, the rights of the payment services user;</p> <p>(vii) the information of any transaction limits that apply to the payment services user, including any daily or other periodic transaction limit, on –</p> <p>(A) the number or value of transactions;</p> <p>(B) the use of a payment instrument; or</p> <p>(C) the use of any electronic equipment, such as withdrawals at an ATM or purchase at an POS terminal;</p>	<p>(vi) dans le cas d'instruments de paiement à base de cartes, portant plusieurs marques de paiement en raison du comarquage, les droits de l'utilisateur de services de paiement ;</p> <p>(vii) l'information sur toute limite de transaction qui s'applique à l'utilisateur de services de paiement, y compris toute limite de transaction journalière ou autre limite de transaction périodique, concernant –</p> <p>(A) le nombre ou la valeur des opérations ;</p> <p>(B) l'utilisation d'un instrument de paiement ; ou</p> <p>(C) l'utilisation de tout équipement électronique, comme les retraits à un distributeur automatique de billets ou les achats à un terminal de point de vente ;</p>
---	---	--

<p>(viii) utanga serivisi zo kwishyurana kandi asobanura ko abacuruzi cyangwa abandi batanga ibikoresho byo kwishyurana bashobora gushyiraho amabwiriza ntarengwa y'inyongera;</p> <p>(c) ku bijyanye n'ikiguzi gisabwa ndetse n'igipimo cy'ivunjisha:</p> <p>(i) amafaranga yose ukoresha serivisi zo kwishyurana agomba kwishyura utanga serivisi zo kwishyurana akubiyemo ikiguzi gishingiye ku buryo no mu gihe amakuru asabwa azatangirwa cyangwa yakwemerwa kugerwaho, aho bishoboka ishusho y'uko ayo mafaranga abazwe;</p> <p>(ii) aho bishoboka, igipimo cy'ivunjisha cy'ibanze cyangwa icyashingiweho cyangwa igipimo cy'ivunjisha bikoreshwa;</p> <p>(d) ku byerekeye ingamba zo kwirengera n'izindi ngamba z'ingenzi:</p>	<p>(viii) the payment services provider also provides an explanation that merchants or other providers of payment instruments may impose additional limits;</p> <p>(c) about fees and exchange rates:</p> <p>(i) all the fees that the payment services user has to pay to the payment services provider, including such fees that are based on how and how often the information required will be communicated or made accessible, and, where applicable, the breakdown of these fees;</p> <p>(ii) where applicable, the underlying exchange rates or, in the event that reference or exchange rates are used;</p> <p>(d) about safeguards and necessary measures:</p>	<p>(viii) le prestataire de services de paiement explique également que les commerçants ou autres fournisseurs d'instruments de paiement peuvent imposer des limites supplémentaires ;</p> <p>(c) sur les frais et taux de change :</p> <p>(i) tous les frais que l'utilisateur de services de paiement doit payer au prestataire de services de paiement, y compris ceux qui sont basés sur comment et avec quelle fréquence les informations requises seront communiquées ou rendues accessibles, ainsi que, le cas échéant, sur la ventilation des montants de ces frais ;</p> <p>(ii) le cas échéant, les taux de change de base ou, dans le cas où des taux de référence ou de change sont utilisés ;</p> <p>(d) à propos des garanties et des mesures nécessaires :</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>(i) aho bishoboka, ibisobanuro byimbitse ku ngamba zafatwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana mu rwego rw'umutekano w'ububiko bw'igikoresho cyo kwishyurana ndetse n'uburyo ukoresha serivisi zo kwishyurana azubahiriza inshingano yo kumenyesha utanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>(i) where applicable, a description of the provisions to be taken by the payment services user for the safe storage of a payment instrument, and how the payment services user shall comply with notification obligations towards the payment services provider;</p>	<p>(i) le cas échéant, une description des mesures à prendre par l'utilisateur de services de paiement pour le stockage en toute sécurité d'un instrument de paiement et la manière dont il s'acquitte de ses obligations de notification envers le prestataire de services de paiement ;</p>
<p>(ii) utanga serivisi zo kwishyurana agomba guha ukoresha serivisi zo kwishyurana umurongo ngenderwaho urebana no kurinda umutekano w'ibikoresho n'amakuru byerekeye umwironoro ye;</p>	<p>(ii) a guideline on ensuring the security of devices and credentials should be provided by the payment services provider to the user;</p>	<p>(ii) le prestataire de services de paiement devrait fournir à l'utilisateur de services de paiement des lignes directrices pour garantir la sécurité des appareils et des informations d'identification ;</p>
<p>(iii) ibisobanuro byimbitse birebana n'inzira utanga serivisi zo kwishyurana ashobora guha amakuru ukoresha serivisi zo kwishyurana mu gihe haketswe cyangwa habaye ubujura cyangwa ibibazo birebana n'umutekano;</p>	<p>(iii) a description of the secure procedure via which the payment service provider informs the payment services user in the event of suspected or actual fraud or in the case of security risks;</p>	<p>(iii) une description de la procédure sécurisée par laquelle le prestataire de services de paiement informe l'utilisateur de services de paiement en cas de soupçon ou réel fraude ou d'infraction réelle ou en cas de risque pour la sécurité ;</p>
<p>(iv) mu gihe byemeranyijweho, ibisabwa kugira ngo utanga serivisi zo kwishyurana ahagarike igikoresho cyo kwishyurana;</p>	<p>(iv) if agreed, the conditions under which the payment services provider reserves the right to block a payment instrument;</p>	<p>(iv) le cas échéant, les conditions dans lesquelles le prestataire de services de paiement se réserve le droit de bloquer un instrument de paiement ;</p>

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>(v) amakuru ku bijyanye n'uburyozwe bw'uwishyura hakubiyemo amakuru ku mafaranga runaka;</p>	<p>(v) information about the liability of the payer including information on the relevant amount;</p>	<p>(v) des informations sur la responsabilité du payeur, y compris des informations sur le montant concerné ;</p>
<p>(vi) amakuru ku buryo ndetse no mu gihe ukoresha serivisi zo kwishyurana agomba kumenyesha utanga serivisi zo kwishyurana igikorwa kitemejwe cyangwa cyatangijwe nabi cyangwa igikorwa cyo kwishyurana cyashyizwe mu bikorwa, cyangwa uburyozwe bw'utanga serivisi zo kwishyurana ku bikorwa byo kwishyurana bitemejwe;</p>	<p>(vi) information about how and within what period of time the payment services user must notify the payment services provider of any unauthorised or defectively initiated or executed payment transactions, as well as the payment services provider's liability for unauthorised payment transactions;</p>	<p>(vi) des informations sur le mode et la période pendant lesquels l'utilisateur de services de paiement doit informer le prestataire de services de paiement de toute transaction de paiement initiée ou exécutée de manière non autorisée ou défectueuse, ainsi que la responsabilité du prestataire de services de paiement pour des opérations de paiement non autorisées ;</p>
<p>(vii) amakuru ku buryozwe bw'utanga serivisi zo kwishyurana mu gihe cyo gutangira cyangwa gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p>	<p>(vii) information about the payment service provider's liability when initiating or executing payment transactions;</p>	<p>(vii) des informations sur la responsabilité du prestataire de services de paiement lors de l'initiation ou de l'exécution des opérations de paiement ;</p>
<p>(viii) ibisabwa kugira ngo amafaranga asubizwe;</p>	<p>(viii) the conditions for refunds;</p>	<p>(viii) les conditions de remboursement ;</p>
<p>(e) utanga serivisi zo kwishyurana aha ukoresha serivisi zo kwishyurana amakuru ndetse n'ibindi ku gihe gikwiye, hakoreshejwe igikoresho kiramba, mbere y'uko ukoresha</p>	<p>(e) a payment services provider provides the payment services user with the information and conditions on durable medium in a timely manner, prior to the</p>	<p>(e) un prestataire de services de paiement fournit à l'utilisateur de services de paiement les informations et les conditions sur un support durable en temps utile, avant que l'utilisateur de</p>

<p>serivisi zo kwishyurana yemera kugengwa n'amasezerano asasiye cyangwa ihamagarira gukora amasezerano.</p>	<p>payment services user being bound by a framework contract or a contract offer.</p>	<p>services de paiement ne soit lié par un contrat-cadre ou une offre contractuelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Amakuru ku gikorwa kimwe cyo kwishyurana</p>	<p><u>Article 12:</u> Information on a single payment transaction</p>	<p><u>Article 12:</u> Informations sur une transaction de paiement unique</p>
<p>(1) Mbere yo gusinya amasezerano ku gikorwa kimwe cyo kwishyurana, utanga serivisi zo kwishyurana aha ukoresha serivisi zo kwishyurana, mu buryo bumworoheye, amakuru akurikira:</p> <p>(a) ikimuranga cye bwite cyangwa andi makuru agomba gutangwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana kugira ngo ibwiriza ryo kwishyura rishyirwe mu bikorwa neza;</p> <p>(b) igihe ntarengwa cyo gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(c) ubwoko n'ikiguzi cyose cyishyurwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana k'utanga serivisi zo kwishyurana ndetse mu gihe ayo mafaranga yakirwa mu mubare</p>	<p>(1) Prior to the conclusion of the contract on a single payment transaction, the payment services provider makes available to the payment services user, in an easily accessible manner, the following information:</p> <p>(a) unique identifier or other data to be provided by the payment services user for correct execution of a payment order;</p> <p>(b) time limit for execution of a payment transaction;</p> <p>(c) type and amount of all charges payable by the payment services user to the payment services provider and, if the payment services provider collects these</p>	<p>(1) Préalablement à la conclusion du contrat portant sur une opération de paiement unique, le prestataire de services de paiement met à la disposition de l'utilisateur de services de paiement, de manière facilement accessible, les informations suivantes :</p> <p>(a) l'identifiant unique ou autres données à fournir par l'utilisateur de services de paiement pour l'exécution correcte d'un ordre de paiement ;</p> <p>(b) délai d'exécution d'une opération de paiement;</p> <p>(c) type et montant de tous les frais payables par l'utilisateur de services de paiement au prestataire de services de paiement et, si le prestataire de services de paiement</p>

<p>mbumbe, igabagabanywa ryayo mu mubare no kuri buri bwoko bugize ikiguzi mbumbe;</p> <p>(d) mu gihe habayeho kuvunjisha, igipimo cy'ivunjisha cyangwa igipimo cyakoreshejwe n'utanga serivisi zo kwishyurana mu gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(e) bisabwe n'ukoresha serivisi zo kwishyurana, utanga serivisi zo kwishyurana amuha amakuru avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo hakoreshejwe igikoresho kirambye.</p> <p>(2) Igihe amasezerano y'igikorwa kimwe cyo kwishyurana yakozwe k'ubusabe bw'ukoresha serivisi zo kwishyurana hifashishijwe itumanaho rya kure ritemerera utanga serivisi zo kwishyurana kuzuzwa inshingano zikubiye mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo, utanga serivisi zo kwishyurana ahita yuzuzwa izi nshingano nyuma yo gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana.</p>	<p>charges in aggregate amount, the breakdown of the types and amounts of each individual charge making up the aggregate charge;</p> <p>(d) if currency conversion is applied, the exchange rate and reference exchange rate used by the payment services provider for a payment transaction;</p> <p>(e) on request of the payment services user, the payment services provider provides the payment services user with the information referred to in paragraph (1) of this article on a durable medium.</p> <p>(2) If the single payment service contract has been concluded at the request of the payment services user, using a means of distance communication which does not enable the payment service provider to fulfil the obligations arising from paragraphs (1) and (2) of this article, the payment service provider fulfils these obligations immediately after the execution of the payment transaction.</p>	<p>recouvre ces frais d'un montant global, la ventilation des types et montants de chaque imputation individuelle constituant le total des frais;</p> <p>(d) si la conversion de devise est appliquée, le taux de change et le taux de change de référence utilisés par le prestataire de services de paiement pour une transaction de paiement ;</p> <p>(e) à la demande de l'utilisateur de services de paiement, le prestataire de services de paiement fournit à l'utilisateur de services de paiement les informations visées au paragraphe (1) du présent article sur un support durable.</p> <p>(2) Si le contrat d'opération de paiement unique a été conclu à la demande de l'utilisateur de services de paiement, en utilisant un moyen de communication à distance ne permettant pas au prestataire de services de paiement de remplir les obligations découlant des paragraphes (1) et (2) du présent article, le prestataire de services de paiement doit remplir ces obligations immédiatement après</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura amakuru akubiye mu masezerano</p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ashikiranira ukoresha serivisi zo kwishyurana umushinga uwo ari wo wose wo guhindura ibisanzwe bigize amasezerano asasiye mu gihe kitarenze iminsi 30 mbere y’umunsi impinduka zizatangira gushyirwa mu bikorwa.</p> <p>(2) Amasezerano asasiye ashobora guteganya impinduka zakorwa n’utanga serivisi zo kwishyurana mu gihe ukoresha serivisi zo kwishyurana atatambamiye gushyira mu bikorwa izo mpinduka mbere y’igihe cyo kuzishyira mu bikorwa.</p> <p>(3) Iyo ibiteganyijwe mu gika cya (2) cy’iyi ngingo bishyizwe mu bikorwa, utanga serivisi zo kwishyurana agomba kumenyesha ukoresha serivisi zo kwishyuranako –</p> <p>(a) ukoresha serivisi zo kwishyurana afatwa nk’aho yemeye impinduka mu</p>	<p><u>Article 13:</u> Changes in contractual information</p> <p>(1) Any proposed changes to the existing terms of the framework contract is provided by the payment service provider to the payment service user no later than 30 days before the date on which they are to take effect.</p> <p>(2) The framework contract may provide for any such proposed changes to be made unilaterally by the payment services provider where the payment services user does not, before the proposed date of entry into force of the changes, notify the payment services provider to the contrary.</p> <p>(3) If the provisions of paragraph (2) of this Article apply, the payment services provider must inform the payment service user that –</p> <p>(a) the payment services user will be deemed to have accepted the changes</p>	<p>l'exécution de la transaction de paiement.</p> <p><u>Article 13 :</u> Modifications des informations contractuelles</p> <p>(1) Toute modification proposée aux termes existants du contrat-cadre doit être fournie par l'utilisateur du service de paiement à l'utilisateur du service de paiement au plus tard 30 jours avant la date à laquelle elle prend effet.</p> <p>(2) Le contrat-cadre peut prévoir que les modifications proposées sont apportées unilatéralement par le prestataire de services de paiement lorsque l'utilisateur de services de paiement n'a pas notifié le contraire au prestataire de services de paiement avant la date proposée d'entrée en vigueur.</p> <p>(3) Lorsque le paragraphe (2) du présent article s'applique, le prestataire de services de paiement doit informer l'utilisateur de services de paiement que–</p> <p>(a) l'utilisateur de services de paiement est réputé avoir accepté les modifications</p>
--	---	--

<p>bihe biteganyijwe muri iki gika;</p> <p>(b) n'ukoresha serivisi zo kwishyurana afite uburenganzira bwo gusesa amasezerano asasiye igihe icyo aricyo cyose nta kiguzi bimusabye mbere y'uko atangira gushyirwa mu bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ishyirwa mu bikorwa ry'impinduka mu makuru yerekeye amasezerano</u></p> <p>(1) Impinduka ku nyungu cyangwa ku bipimo by'ivunjisha bishobora gushyirwa mu bikorwa ako kanya kandi nta yindi nteguza igihe –</p> <p>(a) ubwo burenganzira bwemeranyijweho mu masezerano asasiye kandi izo nyungu cyangwa ibyo bipimo by'ivunjisha bishingiye ku nyungu cyangwa ibipimo by'ivunjisha by'ikitegererezo byahawe ukoresha serivisi zo kwishyurana hakurikijwe iyi ngingo;</p> <p>(b) cyangwa izo mpinduka zorohera ukoresha serivisi zo</p>	<p>in the circumstances referred to in that paragraph; and</p> <p>(b) the payment services user has the right to terminate the framework contract without charge at any time before the proposed date of their entry into force.</p> <p><u>Article 14: Implementation of changes in contractual information</u></p> <p>(1) Changes in the interest or exchange rates may be applied immediately and without notice where –</p> <p>(a) such a right is agreed under the framework contract and any such changes in interest or exchange rates are based on the reference interest or exchange rates information which has been provided to the payment services user in accordance with this article; or</p> <p>(b) the changes are more favorable to the payment services user.</p>	<p>apportées dans les circonstances visées à ce paragraphe; et</p> <p>(b) l'utilisateur de services de paiement a le droit de résilier le contrat-cadre sans frais à tout moment avant la date proposée de son entrée en vigueur.</p> <p><u>Article 14 : Mise en œuvre des modifications des informations contractuelles</u></p> <p>(1) Les modifications des taux d'intérêt ou de change peuvent être appliquées immédiatement et sans préavis lorsque –</p> <p>(a) un tel droit est convenu dans le contrat-cadre et toute modification de ce type de taux d'intérêt ou de change est fondée sur les informations relatives aux intérêts de référence ou aux taux de change a été fourni à l'utilisateur de services de paiement conformément au présent article; ou</p> <p>(b) les modifications sont plus favorables pour l'utilisateur de</p>
--	--	---

kwishyurana.		services de paiement.
<p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kumenyesha ukoresha serivisi zo kwishyurana impinduka yose ku gipimo cy'inyungu mu buryo bwihuse cyeretse igihe impande zombi zemeranyije ku buryo no mu gihe amakuru aba yatanzwe.</p>	<p>(2) The payment services provider informs the payment services user of any change to the interest rate as soon as possible unless the parties have agreed on a specific frequency or manner in which the information is to be provided or made available.</p>	<p>(2) Le prestataire de services de paiement doit informer le plus tôt possible l'utilisateur du service de paiement de toute modification du taux d'intérêt, à moins que les parties ne soient convenues de la fréquence ou des modalités selon lesquelles les informations doivent être fournies ou mises à disposition.</p>
<p>(3) Impinduka iyo ariyo yose ku nyungu cyangwa ku gipimo cy'ivujisha byakoreshejwe mu gikorwa cyo kwishyurana igomba gushyirwa mu bikorwa ndetse bikanabarwa mu buryo butabogama ngo buvangure abakoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>(3) Any change in the interest or exchange rate used in payment transactions is implemented and calculated in a neutral manner that does not discriminate against payment service users.</p>	<p>(3) Toute modification de l'intérêt ou du taux de change utilisé dans les opérations de paiement doit être mise en oeuvre et calculée de manière neutre, sans discrimination à l'encontre des utilisateurs de services de paiement.</p>
<p>(4) Utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha ukoresha serivisi zo kwishyurana impinduka yose yabaye ku mabwiriza ntarengwa y'igikorwa ashobora kubamo gukuraho cyangwa guhindura imbago ntarengwa yerekeye ku muni cyangwa mu gihe runaka zerekeye –</p>	<p>(4) The payment services provider informs the payment services user of any change to the transaction limit that may include removing or changing a daily or other periodic limit on –</p>	<p>(4) Le prestataire de services de paiement informe l'utilisateur de services de paiement de toute modification de la limite d'opérations qui peut inclure la suppression ou la modification d'une limite journalière ou d'une autre limite périodique concernant –</p>
<p>(a) Ibikorwa;</p>	<p>(a) transactions;</p>	<p>(a) les opérations ;</p>
<p>(b) igikoresho cyo kwishyurana;</p>	<p>(b) a payment instrument; or</p>	<p>(b) un instrument de paiement ; ou</p>

<p>(c) cyangwa igikoresho cy'ikoranabuhanga.</p> <p>(5) Utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha ukoresha izo serivisi, mu buryo busobanutse kandi bugaragara, ko ibyo bishobora kongera uburyozwe bw'ukoresha izo serivisi mu gihe akoze ibikorwa bitemewe.</p>	<p>(c) electronic equipment.</p> <p>(5) The payment service provider gives the user a clear and prominent notice that this may increase the user's liability in the case of unauthorized transaction.</p>	<p>(c) un équipement électronique.</p> <p>(5) Le prestataire de services de paiement informe l'utilisateur, de manière claire et visible, que cela peut accroître la responsabilité de l'utilisateur en cas d'opérations non autorisées.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Kwishyura amakuru</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ntiyemerewe kwishyura amafaranga ayo ari yo yose ukoresha serivisi zo kwishyurana kubera ko yamuhaye amakuru hakurikijwe ibivugwa muri uyu mutwe.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana n'ukoresha serivisi zo kwishyurana bashobora kumvikana ku kiguzi cyishyurwa amakuru arenze uru rwego cyangwa kubera gutanga kenshi ayo makuru hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho butari ubuvugwa mu masezerano asasiye mu gihe serivisi bireba zitangwa bisabwe gusa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p><u>Article 15: Charges for information</u></p> <p>(1) A payment services provider is not allowed to charge any fee to the payment service user for making information available in accordance with this Chapter.</p> <p>(2) The payment services provider and the payment services user may agree on charges for information extending beyond this scope and for its more frequent provision or transmission of this information by communications means other than those stipulated in the framework contract, provided that the services concerned are performed at the payment services user's request.</p>	<p><u>Article 15: Frais d'information</u></p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement n'est pas autorisé à facturer des frais à l'utilisateur de services de paiement pour avoir rendu disponibles des informations conformément au présent chapitre.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement et l'utilisateur de services de paiement peuvent convenir des frais pour les informations dépassant ce cadre et pour l'octroi ou la transmission plus fréquente de ces informations par des moyens de communication autres que ceux stipulés dans le contrat-cadre, à condition que les services concernés soient fournis à la demande de l'utilisateur du service de paiement.</p>

<p>(3) Amafaranga acibwa utanga serivisi zo kwishyurana avugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo agomba kuba akwiye kandi ajyanye n'ikiguzi cyo kuzuzwa ibisabwa bikubiye muri ibi bika.</p>	<p>(3) The payment services provider's charges levied in line with Paragraph (2) of this Article must be appropriate and in line with the payment services provider's actual costs arising from the fulfilment of requirements defined in these paragraphs.</p>	<p>(3) Les frais du prestataire de services de paiement perçus conformément au paragraphe (2) du présent article doivent être appropriés et conformes aux coûts réels du prestataire de services de paiement résultant du respect des exigences définies dans ces paragraphes.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Amafaranga n'ivunjishwa ryayo</u></p>	<p><u>Article 16: Currency and currency conversion</u></p>	<p><u>Article 16 : Monnaie et conversion monétaire</u></p>
<p>(1) Kwishyura bikorwa mu mafaranga yumvikanyweho n'impane zombi mu buryo bukurikije amategeko.</p>	<p>(1) Payment is made in the currency lawfully agreed upon between the parties.</p>	<p>(1) Les paiements sont effectués dans la monnaie légalement convenue entre les parties.</p>
<p>(2) Kuvunja amafaranga mbere y'uko igikorwa cy'imyishyuranire gikorwa ku cyuma kibikuzwaho amafaranga, ku cyuma cyishyurirwaho cyangwa gikorwa n'uwishyurwa bisaba ko uwishyura abyemera. Muri iryo vunjisha, ukora serivisi y'ivunjisha ry'amafaranga asabwa kugaragaza amafaranga yose yishyuzwa n'igipimo cy'ivunjisha gikoreshwa mu kuvunjira amafaranga uwishyurwa.</p>	<p>(2) An offer to conduct a currency conversion prior to the initiation of the payment of the payment transaction at an auto-teller machine, at the point of sale or by the payee requires the payer's consent. As part of such an offer, the provider of this currency conversion service is required to disclose all charges and the exchange rate to be used for converting the currency to the payee.</p>	<p>(2) Une offre visant à effectuer une conversion monétaire avant le début du paiement de l'opération de paiement sur un guichet automatique, au point de vente ou par le bénéficiaire nécessite le consentement du payeur. Dans le cadre d'une telle offre, le fournisseur de ce service de conversion monétaire est tenu de divulguer tous les frais, ainsi que le taux de change à utiliser pour la conversion monétaire au destinataire.</p>

Ingingo ya 17: Kwamamaza no gutanga amakuru	Article 17: Advertising and providing information	Article 17 : Publicité et fournir des informations
<p>(1) Serivisi zo kwishyurana zamamazwa mu buryo bugaragara kandi busobanutse, kwamamaza ntibigomba kuba bifite amakuru adasobanutse cyangwa amakuru ashobora kuyobya abakoresha serivisi zo kwishyuranaku byerekeye ibisabwa mu gukoresha izo serivisi.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana aha ukoresha serivisi zo kwishyurana amakuru n'ibisabwa n'aya mabwiriza mu buryo bugaragara kandi busobanutse mu kinyarwanda cyangwa mu rundi rurimi rwemewe mu butegetsi rwumvikanyweho n'impande zombi. Uburyo bwo gutanga ayo makuru ntibusaba ibikorwa by'inyongera ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p> <p>(3) Mu gihe havutse impaka zishingiye ku buryo amakuru atangwa, utanga serivisi zo kwishyurana afite inshingano yo kugaragaza ibimenyetso byerekana ko yubahirije inshingano ze hashingiwe ku biteganywa n'aya mabwiriza rusange</p>	<p>(1) Payment services are advertised in a clear and comprehensible way, and the advertising do not contain inaccurate information or information that may mislead payment services users regarding the terms of use of these services.</p> <p>(2) A payment services provider provides a payment services user with the information and notifications from this regulation in a clear and comprehensible way in Kinyarwanda or other official language agreed between the parties. The transmission of such information does not require additional activities from the payment service user.</p> <p>(3) In case of a dispute arising from the provision of information, the burden of proof shall lie with the payment service provider to prove that it has fulfilled its obligations pursuant to provisions of this regulation and the provision of information to payment services users.</p>	<p>(1) Les services de paiement font l'objet d'une publicité claire et compréhensible, et la publicité ne doit pas contenir d'informations inexacts ou susceptibles d'induire en erreur les utilisateurs des services de paiement en ce qui concerne les conditions d'utilisation de ces services.</p> <p>(2) Un prestataire de services de paiement fournit à un utilisateur de services de paiement, en kinyarwanda ou dans une autre langue officielle convenue par les parties, les informations et notifications issues du présent règlement de manière claire et compréhensible. La transmission de ces informations ne nécessite pas d'activité supplémentaire de la part de l'utilisateur du service de paiement.</p> <p>(3) En cas de litige découlant de l'octroi d'informations, il incombe au prestataire de services de paiement de prouver qu'il a rempli ses obligations en vertu des dispositions du présent règlement et de l'octroi d'informations à l'utilisateur du service de paiement.</p>

<p>no guha amakuru abakoresha serivisi zo kwishyurana.</p> <p>(4) Mbere yo gusaba abantu guha amakuru abakoresha serivisi zo kwishyurana, utanga serivisi zo kwishyurana agomba kubanza kumenya neza ko abo bantu bahuguwe bihagije ndetse afite n'ibimenyetso bibigaragaza, birimo impamyabushobozi yo gusoza amahugurwa, kwitabira inama cyangwa amasomo y'igihe gito.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Amakuru abanziriza ibikorwa byo kwishyurana</u></p> <p>Mbere y'ibikorwa by'umuntu ku giti cye byo kwishyurana bitangizwa n'uwishyura hakurikijwe amasezerano asasiye, utanga serivisi zo kwishyurana agomba gutanga amakuru ku bintu bikurikira:</p> <p>(a) igihe ntarengwa cy'ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyihariye cyo kwishyura;</p> <p>(b) amafaranga azishyuzwa uwishyura;</p> <p>(c) ibice bigize ayo mafaranga, aho ari ngombwa.</p>	<p>(4) Prior to engaging persons who provide information to payment services users, a payment services provider ensures training for such persons and relevant evidence thereof, including certificates of completed internal training, participation in a seminar or course.</p> <p><u>Article 18: Information prior to executing of individual payment transactions</u></p> <p>Before executing individual payment transactions initiated by the payer within a framework contract, the payment services provider provides information about the following:</p> <p>(a) the maximum execution time for the specific payment transaction;</p> <p>(b) the fees that the payer will be billed;</p> <p>(c) a breakdown of the fees, where applicable.</p>	<p>(4) Avant de faire appel à des personnes qui fournissent des informations aux utilisateurs de services de paiement, un prestataire de services de paiement assure la formation de ces personnes et les éléments de preuve pertinents, y compris les certificats de formation interne achevée, la participation à un séminaire ou à un cours.</p> <p><u>Article 18 : Informations préalables à l'exécution d'opérations de paiement</u></p> <p>Avant d'exécuter des opérations de paiement individuelles initiées par le payeur dans le cadre d'un contrat-cadre, le prestataire de services de paiement fournit des informations sur les éléments suivants:</p> <p>(a) la durée maximale d'exécution de l'opération de paiement spécifique;</p> <p>(b) les frais qui seront facturés au payeur;</p> <p>(c) une ventilation de ces frais, le cas échéant.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 19:</u> Amakuru ahabwa uwishyura nyuma yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura</p> <p>Ako kanya nyuma yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura, utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura aha uwishyura amakuru akurikira cyangwa agatuma abasha kuyabona:</p> <p>(a) amakuru afasha uwishyura kumenya igikorwa cyo kwishyurana kivugwa;</p> <p>(b) umubare w’amafaranga arebwa n’igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(c) mu gihe hari amafaranga yishyuzwa, uko amafaranga yishyuzwa igikorwa cyo kwishyurana angana n’ibice bigize ayo mafaranga iyo ari ngombwa;</p> <p>(d) itariki yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura.</p>	<p><u>Article 19:</u> Information to the payer after receipt of the payment order</p> <p>Immediately after receipt of the payment order, the payer’s payment services provider provides the payer with or make available to the payer the following data:</p> <p>(a) a reference enabling the payer to identify the payment transaction concerned;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction;</p> <p>(c) where charges are collected: the amount of all charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges;</p> <p>(d) the date of receipt of the payment order.</p>	<p><u>Article 19 :</u> Information au payeur après réception de l'ordre de paiement</p> <p>Immédiatement après la réception de l’ordre de paiement, le prestataire de services de paiement du payeur lui communique les données suivantes ou les met à sa disposition :</p> <p>(a) une référence permettant au payeur d’identifier l’opération de paiement concernée ;</p> <p>(b) le montant de l’opération de paiement;</p> <p>(c) lorsque des frais sont perçus, le montant de tous les frais pour l’opération de paiement et, le cas échéant, une ventilation des montants de ces frais;</p> <p>(d) la date de réception de l’ordre de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Amakuru ahabwa uwishyurwa nyuma y’igikorwa cyo kwishyurana</p> <p>Ako kanya nyuma y’ishyirwa mu bikorwa ry’ibwiriza ryo kwishyura, utanga serivisi zo</p>	<p><u>Article 20:</u> Information to the payee following execution of the payment transaction</p> <p>Immediately after the execution of the payment order, the payee’s payment services</p>	<p><u>Article 20:</u> Information au bénéficiaire après l’exécution de l’opération de paiement</p> <p>Immédiatement après l’exécution de l’ordre de paiement, le prestataire de services de paiement</p>

<p>kwishyurana w'uwishyurwa aha uwishyurwa amakuru akurikira cyangwa agatuma ayabona:</p> <p>(a) amakuru afasha uwishyura kumenya igikorwa cyo kwishyurana kivugwa;</p> <p>(b) umubare w'amafaranga yo kwishyurana;</p> <p>(c) uko amafaranga yishyuzwa agomba kwishyurwa uwishyurwa angana n'ibice bigize ayo mafaranga iyo ari ngombwa;</p> <p>(d) itariki amafaranga yishyurwa azashyirirwa kuri konti y'uwishyurwa.</p>	<p>provider provides the payee with or makes available to the payee the following data:</p> <p>(a) a reference, which enables the payee to identify the payment transaction concerned;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction;</p> <p>(c) the amount of all charges payable by the payee as well as, where applicable, a breakdown of the amounts of these charges;</p> <p>(d) the date the amount of the payment transaction will be credited to the account of payee.</p>	<p>du bénéficiaire fournit au bénéficiaire ou met à sa disposition les données suivantes :</p> <p>(a) une référence permettant au bénéficiaire d'identifier l'opération de paiement concernée;</p> <p>(b) le montant de l'opération de paiement;</p> <p>(c) le montant de tous les frais payables par le bénéficiaire ainsi que, le cas échéant, une ventilation des montants de ces frais;</p> <p>(d) la date à laquelle le montant de l'opération de paiement sera crédité sur le compte du bénéficiaire.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Amakuru asabwa kuri serivisi z'itangizabwishyu</u></p> <p>Iyo ibwiriza ryo kwishyura ritanzwe binyuze k'utanga serivisi z'itangizabwishyu, utanga serivisi z'itangizabwishyu amenyesha uwishyura amakuru akurikira cyangwa agatuma ayageraho kandi, aho bibaye ngombwa, n'uwishyurwa nyuma yo gutanga ibwiriza ryo kwishyura:</p>	<p><u>Article 21: Information required to the payment initiation services</u></p> <p>If a payment order is initiated through a payment initiation services provider, then the payment initiation services provider informs or makes accessible the following information to the payer and, where applicable, the payee directly after initiation of the payment order:</p>	<p><u>Article 21 : Informations requises au service d'initiation de paiement</u></p> <p>Si un ordre de paiement est initié par un prestataire de services d'initiation de paiement, ce dernier informe le payeur ou rend disponibles les informations suivantes au payeur et, le cas échéant, au bénéficiaire, directement après l'initiation de l'ordre de paiement :</p>

<p>(a) igihamya ko ibwiriza ryo kwishyura ryatanzwe neza ku utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti ku ruhande rw'uwishyura;</p> <p>(b) numero ifasha uwishyura n'uwishyurwa kumenya igikorwa cyo kwishyurana, kandi aho ari ngombwa igafasha uwishyurwa kumenya uwishyura, ndetse n'andi makuru yose yahererekanyijwe mu gikorwa cyo kwishyura;</p> <p>(c) umubare w'amafaranga yishyurwa;</p> <p>(d) mu gihe hari ikiguzi cyishyuzwa, umubare wose w'ikiguzi kigomba kwishyurwa utanga serivisi z'itangizabwishyu mu gikorwa cyo kwishyura, n'ibice bigize ikiguzi cyishyuzwa aho ari ngombwa.</p>	<p>(a) a confirmation of the successful initiation of payment order at the payer's account servicing payment service provider;</p> <p>(b) a reference number that allows the payer and the payee to identify the payment transaction, and where applicable the payee to identify the payer, as well as all other information transferred with the payment transaction;</p> <p>(c) the amount of the payment transaction;</p> <p>(d) where charges are collected: the amount of all charges payable to the payment initiation service provider for the payment transaction, and where applicable a breakdown of the amounts of such charges.</p>	<p>(a) une confirmation de la bonne initiation de l'ordre de paiement au prestataire de services de paiement gestionnaire de compte du payeur ;</p> <p>(b) un numéro de référence permettant au payeur et au bénéficiaire d'identifier l'opération de paiement et, le cas échéant, permettant au destinataire d'identifier le payeur, ainsi que toutes les autres informations transmises lors de l'opération de paiement;</p> <p>(c) le montant de l'opération de paiement;</p> <p>(d) en cas de perception des frais: le montant de tous les frais payables au prestataire de service d'initiation de paiement pour l'opération de paiement et, le cas échéant, une ventilation des montants de ces frais.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Kugenzura imashini koranabuhanga ibika ikanabikuzwaho amafaranga (ATM), n'imashini koranabuhanga zikoreshwa mu kwishyurana (POS)</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana kandi akaba ari na we utanga ATM na POS agenzura buri munsu imikorere yabyo.</p>	<p><u>Article 22: Automated Teller Machine (ATM) and Point of Sale (POS) monitoring</u></p> <p>(1) A payment services provider who is an ATM and POS provider monitors on a daily basis their functioning.</p>	<p><u>Article 22 : Surveillance des guichets automatiques (ATM) et des points de vente (POS)</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement qui est un fournisseur de ATM et de POS surveille quotidiennement leur fonctionnement.</p>

<p>(2) Abatanga serivisi zo kwishyurana basabwa –</p> <p>(a) kugira buri gihe itsinda rishinzwe kugenzura ATM na POS;</p> <p>(b) kwemerera Banki Nkurukwinjira mu buryo koranabuhanga bw’igenzura rya ATM na POS;</p> <p>(c) gushyiraho uburyo bwo kugenzura ATM na POS kugira ngo bashobore kugenzura ibikorwa bya ATM na POS zabo mu gihe hari murandasi n’igihe idahari;</p> <p>(d) gukora raporo ku mikorere ya ATM igomba gushyikirizwa Banki Nkuru buri munsu;</p> <p>(e) gukora raporo ku mikorere ya POS igomba gushyikirizwa Banki Nkuru buri kwezi.</p> <p>(3) Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agena igihe ATM na POS zimara zikora.</p>	<p>(2) Payment services providers are required to –</p> <p>(a) have at all times a team in charge of monitoring of ATMs and POS;</p> <p>(b) allow the Central Bank to access the ATMs and POS monitoring portal;</p> <p>(c) put in place an ATM and POS monitoring system to enable them to monitor the online and offline operations of its ATMs and POS;</p> <p>(d) develop a report on the performance of the ATMs to be shared with the Central Bank on daily basis;</p> <p>(e) develop a report on the performance of the POS to be shared with the Central Bank on monthly basis.</p> <p>(3) The Central Bank issues a directive on the uptime for ATMs and POS.</p>	<p>(2) Les prestataires de services de paiement sont tenus de –</p> <p>(a) disposer en permanence d'une équipe chargée de la surveillance des ATM et des POS ;</p> <p>(b) permettre la Banque Centrale d'accéder au portail de surveillance des ATM et des POS;</p> <p>(c) mettre en place un système de surveillance des ATM et des POS pour leur permettre de surveiller les opérations en ligne et hors ligne de leurs ATM et POS;</p> <p>(d) élaborer un rapport sur les performances des ATM qui doit être soumis à la Banque Centrale chaque jour;</p> <p>(e) élaborer un rapport mensuel sur les performances des POS qui doit être soumis à la Banque Centrale chaque mois.</p> <p>(3) La Banque Centrale émet une directive sur le temps de fonctionnement des ATM et des POS.</p>
---	--	---

Ingingo ya 23: Gusaba guhagarika amasezerano asasiye	Article 23: Orderly termination of the framework contract	Article 23 : Résiliation ordonnée du contrat-cadre
<p>(1) Ukoresha serivisi zo kwishyurana ashobora guhagarika amasezerano asasiye igihe cyose impande zitumvikanye mbere ku gihe cy'integuza ngo amasezerano ahagarikwe. Icyo gihe cy'integuza ntikirenza ukwezi kumwe.</p> <p>(2) Ukoresha serivisi zo kwishyurana ashobora guhagarika amasezerano asasiye nta kiguzi iyo igihe cy'amasezerano asasiye kingana nibura n'amezi atandatu, cyangwa mu gihe amasezerano yemejwe ari ay'igihe kitazwi hakurikijwe igihe cy'integuza ngo amasezerano ahagarikwe.</p> <p>(3) Amafaranga ashobora kwishyuzwa iyo byemeranyijweho mu masezerano asasiye, kandi agomba kuba akwiriye kandi ahuye n'ikiguzi.</p> <p>(4) Utanga serivisi zo kwishyurana ashobora guhagarika amasezerano asasiye y'igihe kitazwi, amaze gutanga integuza y'amezi abiri nibura, iyo byemeranyijweho mu masezerano asasiye.</p>	<p>(1) The payment services user may terminate the framework contract at any time provided that the parties have not previously agreed on a notice period. Such notice period does not exceed one month.</p> <p>(2) The payment services user may terminate the framework contract at no cost in the event of the duration of the framework being for at least six months, or in the case of it having been concluded for an indefinite period in accordance with the notice period for termination.</p> <p>(3) Fees may be collected, if they have been agreed in the framework contract, and must be appropriate and in line with costs.</p> <p>(4) The payment services provider may terminate a framework contract concluded for an indefinite period, by giving at least two months' notice, provided that it has been agreed upon in the framework contract.</p>	<p>(1) L'utilisateur de services de paiement peut résilier le contrat-cadre à tout moment, à condition que les parties ne se soient pas préalablement convenues d'un délai de préavis pour la résiliation. Une telle période de préavis ne doit pas dépasser un mois.</p> <p>(2) L'utilisateur de services de paiement peut résilier le contrat-cadre sans frais si la durée du contrat-cadre est d'au moins six mois ou si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée conformément au préavis de résiliation.</p> <p>(3) Des frais peuvent être perçus, s'ils ont été convenus dans le contrat-cadre, et doivent être appropriés et en rapport avec les coûts.</p> <p>(4) Le prestataire de services de paiement peut résilier un contrat-cadre conclu pour une durée indéterminée, avec un préavis d'au moins deux mois, à condition que cela ait été convenu dans le contrat-cadre.</p>

<p>(5) Ikiguzi cya serivisi zo kwishyurana cyishyuzwa ku buryo buhoraho kigomba kwishyurwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana hakurikijwe igihe cyari kimaze cyishyurwa kugeza igihe amasezerano arangiriye. Amafaranga arebana n'ikiguzi cyishyurwa mbere y'igikorwa cyo kwishyurana agomba gusubizwa hakurikijwe igihe yari amaze yishyurwa.</p> <p>(6) Amategeko rusange yerekeye ihagarikwa ry'amasezerano cyangwa ihagarikwa ry'inshingano zikomeza igihe kitageze kubera impamvu zikomeye ntagirwaho ingaruka n'aya Mabwiriza rusange.</p>	<p>(5) Regularly collected fees for payment services are payable by the payment services user on a pro rata basis until the contract is terminated. Fees that are paid in advance are to be refunded accordingly on a pro rata basis.</p> <p>(6) The general rules relating to the termination of contracts or the early termination of continuing obligations for important reasons remain unaffected by this Regulation.</p>	<p>(5) Les frais régulièrement perçus pour les services de paiement sont à la charge de l'utilisateur du service de paiement au prorata jusqu'à la résiliation du contrat. Les frais payés à l'avance doivent être remboursés au pro rata.</p> <p>(6) Les règles générales relatives à la résiliation de contrats ou à la résiliation anticipée d'obligations continues pour des raisons importantes ne sont pas affectées par le présent Règlement.</p>
<p>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BIREBANA N'IMITANGIRE N'IMIKORESHEREZE YA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS FOR THE PROVISION AND USAGE OF PAYMENT SERVICES</p>	<p>CHAPITRE IV : DROITS ET OBLIGATIONS POUR LA PRESTATION ET L'UTILISATION DES SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ukwemera no kwisubiraho</p>	<p><u>Article 24:</u> Consent and its withdrawal</p>	<p><u>Article 24 :</u> Consentement et retrait du consentement</p>
<p>Serivisi yo kwishyurana ifatwa nk'aho yemejwe igihe uwishyura yatanze kwemera kwe kugira ngo hashyirwe mu bikorwa icyo gikorwa cyo kwishyurana cyangwa ishishyurwa</p>	<p>A payment service is considered to be authorized only if the payer has given consent to execute such a payment transaction or the execution of a series of payment transactions.</p>	<p>Un service de paiement n'est considéré comme autorisé que si le payeur a donné son consentement pour exécuter une telle opération de paiement ou pour exécuter une série</p>

<p>mu bikorwa ry'ibikorwa byinshi byo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Uburyo bwo kwemera no kwisubiraho</u></p> <p>(1) Kwemera gukora igikorwa cyo kwishyurana:</p> <p>(a) bishobora gukorwa mbere cyangwa, mu gihe byumvikanyweho hagati y'uwishyura n'umutangira serivisi zo kwishyurana, nyuma yo gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(b) bigomba gukorwa mu buryo bugenwe kandi bwemeranyijweho hagati y'uwishyura n'umutangira serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(c) bishobora gukorwa binyuze k'uwishyurwa cyangwa k'utanga serivisi z'itangizabwishyu.</p> <p>(2) Uwishyura ashobora kwisubiraho ku gikorwa cyo kwishyurana igihe icyo aricyo cyose mbere y'uko ibwiriza ryo kwishyura riba ritagishoboye guteshwa agaciro hashingiwe ku</p>	<p><u>Article 25: Modalities of giving consent and its withdrawal</u></p> <p>(1) The consent to execute a payment transaction:</p> <p>(a) may be given before or, if agreed between the payer and its payment services provider, after the execution of the payment transaction;</p> <p>(b) must be given in the form, and in accordance with the procedure, agreed between the payer and its payment services provider;</p> <p>(c) may be given via the payee or a payment initiation services provider.</p> <p>(2) The payer may withdraw its consent to a payment transaction at any time before the point at which the payment order can no longer be revoked pursuant to article 5 of this regulation.</p>	<p>d'opérations de paiement.</p> <p><u>Article 25: Modalités de consentement et de retrait du consentement</u></p> <p>(1) Le consentement à l'exécution d'une opération de paiement :</p> <p>(a) peut être donné avant ou, si le payeur et son prestataire de services de paiement l'ont convenu, après l'exécution de la transaction de paiement ;</p> <p>(b) doit être donné dans la forme prévue et conformément à la procédure convenue entre le payeur et son prestataire de services de paiement;</p> <p>(c) peut être donné par l'intermédiaire du bénéficiaire ou d'un prestataire de services d'initiation de paiement.</p> <p>(2) Le payeur peut retirer son consentement à une opération de paiement à tout moment avant le moment où l'ordre de paiement ne peut plus être révoqué en vertu de l'article 5 du présent règlement.</p>
---	--	---

<p>bikubiye mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange.</p> <p>(3) Aho ukwemera kutabayeho kugira ngo hashyirwe mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana, igikorwa cyo kwishyurana gifatwa nk'aho kitemejwe;</p> <p>(4) Iyo kwemera gushyira mu bikorwa ibikorwa byo kwishyurana byinshi guteshejwe agaciro, buri gikorwa kimwe cyo kwishyurana muri byo gifatwa nk'aho kitemejwe.</p>	<p>(3) Where consent does not exist for the execution of a payment transaction, then payment transaction is considered to be unauthorised.</p> <p>(4) If consent for the execution of several payment transactions is revoked, then every subsequent payment transaction is considered to be unauthorised.</p>	<p>(3) En l'absence de consentement pour l'exécution d'une opération de paiement, cette opération de paiement est réputée non autorisée.</p> <p>(4) Si le consentement à l'exécution de plusieurs opérations de paiement est révoqué, toute opération de paiement ultérieure est réputée non autorisée.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Amafaranga y'ikiguzi asabwa uwishyurwa n'ubwasisi</u></p> <p>(1) Uwishyurwa ntashobora gusaba uwishyura amafaranga y'ikiguzi y'inyongera kugira ngo akoreshe igikoresho cyo kwishyurana.</p> <p>(2) Uwishyurwa ashobora guha uwishyura ubwasisi ku gukoresha igikoresho cyo kwishyurana kandi utanga serivisi zo kwishyurana ntashobora kubibuza cyangwa ngo agene ingano y'agahimbazamusyi uwishyurwa agomba gutanga.</p>	<p><u>Article 26: Payee's charges and discounts</u></p> <p>(1) The payee does not request from the payer any additional charges for the use of a payment instrument.</p> <p>(2) The payee may offer the payer a discount for the use of a payment instrument and the payment services provider may not prevent or in any other way limit the payee in offering such discount.</p>	<p><u>Article 26 : Frais du bénéficiaire et des remises</u></p> <p>(1) Le bénéficiaire ne doit pas demander au payeur de frais supplémentaires pour l'utilisation d'un instrument de paiement.</p> <p>(2) Le bénéficiaire peut offrir au payeur une réduction pour l'utilisation d'un instrument de paiement et le prestataire de services de paiement ne peut empêcher ou limiter de quelque autre manière que le bénéficiaire offre cette réduction.</p>

<u>Ingingo ya 27 : Kugira uburenganzira kuri konti zo kwishyurana hagamijwe gutanga serivisi z’itangizabwishyu</u>	<u>Article 27: Access to payment accounts for payment initiation services</u>	<u>Article 27: Accès aux comptes de paiement pour les services d'initiation de paiement</u>
<p>(1) Mu gihe uwishyura yemeye ko kwishyura kugomba gukorwa binyuze k’utanga serivisi z’itangizabwishyu, utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti ku ruhande rw’uwishyura agomba:</p> <p>(a) kuvugana mu buryo butekanye n’utanga serivisi z’itangizabwishyu hakurikijwe ibyo amategeko asaba ku bijyanye no guhamya bikomeye ndetse no kurinda uburyo bwo gusangira amakuru;</p> <p>(b) ako kanya akimara kubona ibwiriza rimusaba kwishyura riturutse k’utanga serivisi z’itangizabwishyu, gutanga no gushyikiriza utanga serivisi z’itangizabwishyu amakuru yose ku gikorwa cyatangiye cyo kwishyurana n’andi makuru yose akabonwa n’ushinzwe gutanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti ku bijyanye n’igikorwa cyo kwishyurana;</p>	<p>(1) Where a payer gives explicit consent for a payment to be executed through a payment initiation services provider, the payer’s account servicing payment services provider must:</p> <p>(a) communicate securely with the payment initiation services provider in accordance with the regulatory requirements on strong authentication and secure communication;</p> <p>(b) immediately after receipt of the payment order from the payment initiation services provider, provide or make available to the payment initiation services provider all information on the initiation of the payment transaction and all information accessible to the account servicing payment services provider regarding the execution of the payment transaction;</p>	<p>(1) Lorsqu'un payeur donne son consentement explicite à l'exécution d'un paiement par l'intermédiaire d'un prestataire de service de paiement initiateur, le prestataire de services de paiement gestionnaire de compte du payeur doit :</p> <p>(a) communiquer en toute sécurité avec le prestataire de service d'initiation de paiement conformément aux exigences réglementaires en matière d'authentification forte et de communication sécurisée;</p> <p>(b) immédiatement après la réception de l'ordre de paiement par le prestataire de services d'initiation de paiement, fournir ou mettre à la disposition de ce dernier toutes les informations relatives au lancement de l'opération de paiement et toutes les informations accessibles au prestataire de services de paiement gestionnaire du compte concernant l'exécution de la transaction de paiement;</p>

<p>(c) gufata ibwiriza ryo kwishyura mu buryo bumwe n'ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe binyuze k'uwishyura, ku buryo bw'umwihariko mu buryo bwo kubara igihe, kugena ikiza mbere cyangwa amafaranga y'ikiguzi asabwa keretse igihe utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti y'uwishyura afite impamvu ifatika yo gufata itegeko ryo kwishyura mu buryo butandukanye.</p> <p>(2) Utanga serivisi z'itangizabwishyu agomba:</p> <p>(a) kumenya neza ko amakuru bwite y'umutekano y'uwishyura:</p> <p>(i) bidashobora kugerwaho n'abandi bantu keretse uwabitanze wenyine;</p> <p>(ii) byatanzwe binyuze mu nzira nziza kandi zitekanye;</p> <p>(b) kumenya ko andi makuru ayo ari yo yose k'uwishyura adashobora guhabwa undi muntu keretse</p>	<p>(c) treat the payment order in the same way as a payment order received directly from the payer, in particular in terms of timing, priority or charges, unless the account servicing payment services provider has objective reasons for treating the payment order differently.</p> <p>(2) A payment initiation services provider must:</p> <p>(a) ensure that a payer's personalised security credentials are:</p> <p>(i) not accessible to other parties, with the exception of the issuer of the credentials;</p> <p>(ii) transmitted through safe and efficient channels;</p> <p>(b) ensure that any other information about a payer is not provided to any person except payee, and is</p>	<p>(c) traiter l'ordre de paiement de la même manière qu'un ordre de paiement reçu directement du donneur d'ordre, notamment en termes de temps, de priorité ou de frais, à moins que le prestataire de services de paiement gestionnaire de compte ait des raisons objectives de traiter différemment l'ordre de paiement.</p> <p>(2) Un prestataire de services d'initiation de paiement doit :</p> <p>(a) s'assurer que les informations personnalisées de sécurité du payeur sont:</p> <p>(i) non accessibles aux autres parties, à l'exception de l'émetteur des pouvoirs;</p> <p>(ii) transmis par des canaux sûrs et efficaces ;</p> <p>(b) veiller à ce que tout autre renseignement concernant le payeur ne soit fourni à aucune personne, à l'exception du bénéficiaire, et ne lui</p>
--	---	--

<p>uwishyurwa kandi akayahabwa ari uko uwishyura yabyemeye;</p> <p>(c) mu gihe atangije ibwiriza ryo kwishyura, kwimenyekanisha ku utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti n' no kuvugana na we, uwishyura n'uwishyurwa mu buryo butekanye hakurikijwe ibisabwa n'amategeko ku guhamya bikomeye cyangwa itumanaho ritekanye;</p> <p>(d) kutabika amakuru y'ingenzi y'ukoresha serivisi zo kwishyurana yerekeye kwishyurana;</p> <p>(e) kutagira amakuru asabwa uwishyura keretse amakuru asabwa kugira ngo hatangwe serivisi y'itangizabwishyu;</p> <p>(f) kudakoresha, kugera cyangwa kubika amakuru ayo ariyo yose ku yindi mpamvu keretse gutanga serivisi y'itangizabwishyu yasabwe ku buryo bweruye n'uwishyura;</p>	<p>provided to the payee only with the payer's explicit consent;</p> <p>(c) each time it initiates a payment order, identify itself to the account servicing payment services provider and communicate with the account servicing payment services provider, the payer and the payee in a secure way in accordance with the regulatory requirement on strong authentication and secure communication;</p> <p>(d) not store sensitive payment data of the payment services user;</p> <p>(e) not request any information from a payer except information required to provide the payment initiation service;</p> <p>(f) not use, access or store any information for any purpose except for the provision of a payment initiation service explicitly requested by a payer;</p>	<p>soit fourni qu'avec le consentement explicite du payeur;</p> <p>(c) chaque fois qu'il initie un ordre de paiement, s'identifie auprès du prestataire de services de paiement gestionnaire des comptes et communique avec ce dernier, le payeur et le bénéficiaire de manière sécurisée conformément aux exigences réglementaires en matière d'authentification forte et de communication sécurisée ;</p> <p>(d) ne pas stocker de données de paiement sensibles de l'utilisateur de services de paiement;</p> <p>(e) ne pas demander d'informations à un payeur, à l'exception des informations nécessaires pour fournir le service d'initiation de paiement ;</p> <p>(f) ne pas utiliser, accéder ou stocker des informations à quelque fin que ce soit, à l'exception de la fourniture d'un service de déclenchement de paiement explicitement demandé par un payeur;</p>
---	--	--

<p>(g) kudahindura amafaranga, uwishyurwa cyangwa ikindi kirango cy'igikorwa cyatanzwe n'uwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Guhagarika igikoresho cyo kwishyurana no gukumira ko konti zo kwishyurana zigerwaho</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ashobora, iyo byemeranyijweho mu masezerano asasiye, guhagarika igikoresho cyo kwishyurana, iyo –</p> <p>(a) impamvu zitabogamye zerekeye umutekano w'igikoresho cyo kwishyurana zumvikanisha ko iyo nyandiko ikwiye guhagarikwa;</p> <p>(b) bikekwa ko icyo gikoresho cyo kwishyurana gikoreshwa mu buryo butemewe cyangwa bw'uburiganya;</p> <p>(c) cyangwa mu gihe igikoresho cyo kwishyurana gifite inguzanyo ntarengwa, hari impungenge zikomeye z'uko uwishyura ashobora kutubahiriza inshingano ze zo kwishyura.</p>	<p>(g) not change the amount, the payee or any other feature of a transaction notified to it by the payer.</p> <p><u>Article 28: Blocking of a payment instrument and limitation of access to payment accounts</u></p> <p>(1) The payment services provider may, provided that it has been agreed in the framework contract, block a payment instrument, if –</p> <p>(a) objective reasons relating to the security of the payment instrument justify blocking;</p> <p>(b) exists that the payment instrument is being used in an unauthorised or fraudulent manner; or</p> <p>(c) in the case of a payment instrument with a credit line, there is a significantly increased risk that the payer may be unable to fulfil its liability to pay.</p>	<p>(g) ne pas modifier le montant, le bénéficiaire ou toute autre caractéristique d'une transaction qui lui est notifiée par le payeur.</p> <p><u>Article 28: Blocage d'un instrument de paiement et limitation de l'accès aux comptes de paiement</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement peut, s'il a été convenu dans le contrat-cadre, bloquer un instrument de paiement, si –</p> <p>(a) des raisons objectives liées à la sécurité de l'instrument de paiement justifient le blocage;</p> <p>(b) il est soupçonné que l'instrument de paiement est utilisé de manière non autorisée ou frauduleuse; ou</p> <p>(c) dans le cas d'un instrument de paiement avec une ligne de crédit, il y a un risque considérablement accru que le payeur peut être incapable de s'acquitter de son obligation de payer.</p>
---	--	---

<p>(2) Inshingano zo guhagarika igikoresho cyangwa konti byo kwishyurana hakurikijwe andi mategeko, amabwiriza yatanzwe n’urukiko, umushinjacyaha cyangwa abayobozi babifitiye ububasha ntizigirwaho ingaruka n’igika cya (1) cy’iyi ngingo.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba, aho bishoboka, kumenyesha uwishyura ihagarikwa ry’igikoresho cyo kwishyurana n’impamvu zateye ihagarikwa mu buryo bwumvikanyweho, kandi bigakorwa, aho bishoboka, mbere y’uko igikoresho yo kwishyurana gihagarikwa, ndetse byatinda bigakorwa kikimara guhagarikwa. Imenyekanisha ry’ihagarikwa cyangwa ry’impamvu y’ihagarikwa rishobora kudakorwa iyo rishobora –</p> <p>(a) kubangamira impamvu z’umutekano zumvikana;</p> <p>(b) kubangamira amasezerano ari mu mategeko y’igihugu;</p> <p>(c) kurenga ku mabwiriza yatanzwe n’urukiko cyangwa n’abayobozi b’inzego zibifitiye ububasha.</p>	<p>(2) Obligations to block a payment instrument or account in accordance with other laws or pursuant to orders imposed by the court, public prosecutor or administrative authorities remain unaffected by paragraph (1) of this Article.</p> <p>(3) The payment services provider shall, where possible, inform the payer of the blocking of the payment instrument and the reasons for its blocking in the agreed manner, where possible, before the payment instrument is blocked, and at the latest immediately thereafter. The notification of the blocking or the reasons for the blocking may be omitted, if it would –</p> <p>(a) compromise objectively justified security reasons;</p> <p>(b) compromise an arrangement under national law;</p> <p>(c) breach an instruction by a court or an administrative authority.</p>	<p>(2) Les obligations de bloquer un instrument de paiement ou un compte conformément à d'autres lois ou aux décisions d'un tribunal, d'un procureur ou des autorités administratives ne sont pas affectées par le paragraphe (1) du présent Article.</p> <p>(3) Dans la mesure du possible, le prestataire de services de paiement informe le payeur du blocage de l'instrument de paiement et des motifs de ce blocage, de la manière convenue, si possible avant le blocage de l'instrument de paiement et au plus tard immédiatement après. La notification du blocage ou les raisons du blocage peuvent être omises si elles pourraient –</p> <p>(a) compromettre des raisons de sécurité objectivement justifiées;</p> <p>(b) compromettre un arrangement en vertu de la législation nationale;</p> <p>(c) enfreindre une instruction d'un tribunal ou d'une autorité administrative.</p>
--	---	---

<p>(4) Iyo impamvu zo guhagarika inyandiko yo kwishyurana zitagifite ishingiro, utanga serivisi zo kwishyurana areka guhagarika igikoresho cyo kwishyurana cyangwa akagisimbuza igikoresho cyo cyo kwishyurana gishya.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z’ukoresha serivisi zo kwishyurana ku birebana n’ibikoresho byo kwishyurana n’amakuru bwite y’umutekano</p> <p>(1) Ukoresha serivisi zo kwishyurana wemewe agomba kubahiriza amategeko yerekeye itangwa n’ikoreshwa ry’igikoresho cyo kwishyurana iyo ayikoresha. Amategeko yo gutanga no gukoresha igikoresho cyo kwishyurana agomba kuba atabogamye, atavangura kandi ashyira mu gaciro.</p> <p>(2) Ukoresha serivisi zo kwishyurana amenyesha adatinze utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa urwego rwagenwe n’utanga serivisi zo kwishyurana iyo amenye ko igikoresho cyo kwishyurana cyabuze, cyibwe, gikoreshwa nabi cyangwa gikoreshwa mu buryo butemewe.</p>	<p>(4) Once the reasons for blocking the payment instrument no longer apply, the payment services provider unblocks the payment instrument or replaces it with a new payment instrument.</p> <p><u>Article 29:</u> Obligations of the payment services user in relation to payment instruments and personalised security credentials</p> <p>(1) The authorised payment services user shall observe the conditions for the issuance and use of a payment instrument when using one. The conditions for the issuance and use of a payment instrument must be objective, non-discriminatory and proportionate.</p> <p>(2) The payment services user notifies the payment service provider or the body designated by the payment services provider without undue delay on becoming aware of loss, theft, misappropriation or any other unauthorised use of the payment instrument.</p>	<p>(4) Lorsque le blocage de l’instrument de paiement cesse d’être motivé, le prestataire de services de paiement débloque l’instrument de paiement ou le remplace par un nouvel instrument de paiement.</p> <p><u>Article 29 :</u> Obligations de l'utilisateur de services de paiement concernant les instruments de paiement et les informations personnalisées de sécurité</p> <p>(1) L'utilisateur de services de paiement autorisé doit respecter les conditions d'émission et d'utilisation d'un instrument de paiement lorsqu'il en utilise un. Les conditions d'émission et d'utilisation d'un instrument de paiement doivent être objectives, non discriminatoires et proportionnées.</p> <p>(2) L'utilisateur de services de paiement informe sans tarder le prestataire de services de paiement ou l'organe désigné par celui-ci en cas de perte, de vol, de détournement ou de toute autre utilisation non autorisée de l'instrument de paiement.</p>
---	---	---

<p>(3) Akimara kwakira igikoresho cyo kwishyurana, ukoresha serivisi zo kwishyurana wemewe akora ibishoboka byose kugira ngo arinde amakuru bwite y’umutekano ngo atagerwaho n’abatabyemerewe.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano z’utanga serivisi zo kwishyurana ku birebana n’ibikoresho byo kwishyurana</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana utanga igikoresho cyo kwishyurana agomba gukurikirana ko:</p> <p>(a) ibigendanye n’umutekano bwite w’igikoresho cyo kwishyurana bitagerwaho n’abandi bantu batari ukoresha serivisi zo kwishyurana wemerewe gukoresha igikoresho cyo kwishyurana;</p> <p>(b) uburyo bukwiye bugomba kuboneka igihe cyose ngo bufashe ukoresha serivisi zo kwishyurana gukora imenyekanisha ku buntu cyangwa gusaba kongera gukoresha igikoresho cyo kwishyurana cyari cyahagaritswe;</p>	<p>(3) Directly after being in receipt of a payment instrument the authorised payment services user takes all reasonable steps to protect its personalised security credentials against unauthorised access.</p> <p><u>Article 30: Obligations of the payment service provider in relation to payment instruments</u></p> <p>(1) The payment service provider issuing a payment instrument ensures, that:</p> <p>(a) the personalised security features of the payment instrument is not accessible to parties other than the payment service user entitled to use the payment instrument;</p> <p>(b) appropriate means is available at all times to enable the payment service user to make a notification free of charge or to request the unblocking of payment instrument;</p>	<p>(3) Immédiatement après avoir reçu un instrument de paiement, l'utilisateur de service de paiement autorisé prend toutes les mesures raisonnables pour protéger ses informations personnalisées de sécurité contre l'accès non autorisé.</p> <p><u>Article 30 : Obligations du prestataire de services de paiement concernant les instruments de paiement</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement émettant un instrument de paiement veille à ce que:</p> <p>(a) les éléments personnalisés de sécurité de l'instrument de paiement ne soient pas accessibles aux parties autres que l'utilisateur de services de paiement habilité à utiliser l'instrument de paiement;</p> <p>(b) des moyens appropriés soient disponibles à tout moment pour permettre à l'utilisateur de services de paiement de procéder gratuitement à une notification ou débloquent l'instrument de paiement ;</p>
--	---	--

<p>(c) ikoresha iryo ari ryo ryose ry'igikoresho cyo kwishyurana rihagarikwa mu gihe imenyekanisha ryakozwe;</p> <p>(d) ukoresha serivisi zo kwishyurana afite ubushobozi bwo gukora imenyekanisha nta bwishyu busabwe kandi mu buryo ubwo aribwo bwose ukoresha serivisi zo kwishyurana yishyuzwa ikiguzi gifitanye isano n'ihindurwa ry'igikoresho cyo kwishyurana.</p> <p>(2) Mu gihe igikoresho cyo kwishyurana cyangwa ibigendanye n'umutekano bwite w'ibikoresha mu kwishyurana by'igikoresho cyo kwishyurana byohererejwe uwishyura, utanga serivisi zo kwishyurana yirengera ikibazo cyavuka mu kohereza no mu mikoreshereze yayo mibi cyangwa itemewe y'ibikoresha mu kwishyurana. Kohereza igikoresho cyo kwishyurana bitasabwe cyangwa bitateguwe ntibyemewe.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana, igihe abisabwe agomba guha abakoresha serivisi zo kwishyurana igihamya</p>	<p>(c) any use of the payment instrument is prevented once a notification has been made;</p> <p>(d) the payment service user has the possibility to make a notification free of charge, and in any case the payment service user is only charged the costs directly associated with the replacement of the payment instrument.</p> <p>(2) In the event that a payment instrument or any personalised security features of the payment instrument are sent to the payer, the payment service provider shall bear the risk of sending and for any misuse or any unauthorised use. The unsolicited or unarranged sending of any payment instrument shall not be permitted.</p> <p>(3) The payment service provider shall, upon request, provide the payment service users with evidence by which</p>	<p>(c) toute utilisation de l'instrument de paiement doit être empêchée lorsqu'une notification a été faite;</p> <p>(d) l'utilisateur de services de paiement a la possibilité de faire une notification sans frais et, en tout état de cause, seuls les coûts directement liés au remplacement de l'instrument de paiement seront facturés à l'utilisateur de services de paiement.</p> <p>(2) Dans le cas où un instrument de paiement ou des éléments personnalisés de sécurité de l'instrument de paiement sont envoyés au payeur, le prestataire de services de paiement assume le risque de l'envoi et de toute utilisation abusive ou non autorisée. L'envoi non sollicité ou non arrangé d'un instrument de paiement n'est pas autorisé.</p> <p>(3) Le prestataire de services de paiement fournit aux utilisateurs de services de paiement, sur leur demande, la preuve</p>
--	---	--

<p>gishobora gufasha ukoresha serivisi z’imyishyuranire guhamya, mu gihe kigera ku mezi 18 nyuma y’imenyekanisha, ko bubahirije inshingano yabo yo gukora imenyekanisha.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Kumenyekanisha no gukosora amabwiriza yo kwishyura atemewe cyangwa yashyizwe mu bikorwa nabi</u></p> <p>(1) Ukoresha serivisi zo kwishyurana akosorerwa n’utanga serivisi zo kwishyurana igikorwa cyo kwishyurana cyakozwe bitatangiwe uburenganzira cyangwa cyakozwe nabi, iyo ukoresha serivisi zo kwishyurana abimenyesheje utanga serivisi zo kwishyurana adakerewe nta mpamvu.</p> <p>(2) Igihe ntarengwa kugira ngo ukoresha serivisi zo kwishyurana amenyeshe utanga serivisi zo kwishyurana agamije kwemererwa gukosora ikosa ntikirenga amezi 12 nyuma y’itariki kubikuza cyangwa kubitsa byabereye ho.</p>	<p>the payment service user is able to prove, for a period of up to 18 months after notification that they fulfilled their notification obligation.</p> <p><u>Article 31: Notification and correction of unauthorised or defectively executed payment orders</u></p> <p>(1) The payment services user obtains rectification of an unauthorized or incorrectly executed payment transaction from the payment services provider only if the payment services user notifies the payment services provider without undue delay.</p> <p>(2) The deadline for the payment services user to notify the payment services provider for the purpose of obtaining rectification ends no later than 12 months after the date on which the debit or credit was executed.</p>	<p>par laquelle l’utilisateur de services de paiement est en mesure de prouver, jusqu’à une période de 18 mois à compter de la date de notification, qu’il s’est acquitté de son obligation de notification.</p> <p><u>Article 31: Notification et correction des ordres de paiement non autorisés ou mal exécutés</u></p> <p>(1) L’utilisateur de services de paiement n’obtient du prestataire de services de paiement la correction d’une opération de paiement non autorisée ou exécutée de manière incorrecte que si l’utilisateur de services de paiement en notifie le prestataire de services de paiement sans retard injustifié.</p> <p>(2) Le délai imparti à l'utilisateur de services de paiement pour informer le prestataire de services de paiement dans le but d'obtenir la rectification expire au plus tard 12 mois après la date à laquelle le débit ou crédit a été exécuté.</p>
---	--	---

Ingingo ya 32: Igihamya cy'uko ibikorwa byo kwishyurana byemejwe ari umwimerere kandi byakozwe	Article 32: Proof of authentication and execution of payment transactions	Article 32: Preuve de l'authentification et de l'exécution des opérations de paiement
<p>(1) Iyo ukoresha serivisi zo kwishyurana ahakanye ko yemeje igikorwa cyo kwishyurana cyangwa akemeza ko igikorwa cyo kwishyurana kitakozwe mu buryo bwiza, utanga serivisi zo kwishyurana agomba guhamya ko:</p> <p>(a) igikorwa cyo kwishyurana cyakorewe isuzuma ry'umwimerere;</p> <p>(b) cyanditswe neza kandi gishyirwa mu nyandiko z'ibaruramari;</p> <p>(c) serivisi yatanzwe n'utanga serivisi zo kwishyurana itagizweho ingaruka n'ikosa rya tekiniki cyangwa irindi kosa.</p> <p>(2) Iyo igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'utanga serivisi z'itangizabwishyu, icyo gihe asabwa kugaragaza ko igikorwa cyo kwishyurana cyakorewe isuzuma ry'umwimerere mu rwego rw'ubushobozi bwe, ko cyanditswe</p>	<p>(1) If a payment services user contests having authorised an executed payment transaction or asserts a claim that the payment transaction was not executed in an orderly manner, his or her payment services provider has to prove that:</p> <p>(a) the payment transaction was authenticated;</p> <p>(b) it was accurately recorded and entered in the books of accounts;</p> <p>(c) the service provided by the payment services provider was not affected by a technical error or another fault.</p> <p>(2) If the payment transaction is initiated by a payment initiation services provider, then the payment initiation services provider is required to prove that payment transaction was authenticated within its scope of competence, was accurately recorded</p>	<p>(1) Si un utilisateur de services de paiement conteste avoir autorisé une opération de paiement exécutée ou affirme que l'opération de paiement n'a pas été exécutée telle qu'ordonnée, son prestataire de services de paiement doit prouver que:</p> <p>(a) l'opération de paiement a été authentifiée ;</p> <p>(b) l'opération de paiement a été correctement enregistrée et inscrite dans les livres comptables ;</p> <p>(c) le service fourni par le prestataire de services de paiement n'a pas été affecté par une erreur technique ou une autre faute.</p> <p>(2) Si l'opération de paiement est initiée par un prestataire de services initiant le paiement, ce dernier est tenu de prouver que l'opération de paiement était authentifiée dans le cadre de sa compétence, qu'elle a été enregistrée avec précision et qu'elle n'a pas été</p>

<p>kandi kitagizweho ingaruka n'ikosa rya tekiniiki cyangwa irindi kosa rifitanye isano na serivisi yo kwishyurana ashinzwe.</p> <p>(3) Igihama cyo gukoresha igikoresho cyo kwishyurana ubwacyo ntigihagije cyonyine ngo gihame ko uwishyura yemeye ko habaho igikorwa cyo kwishyurana, ko habayeho amakosa agambiriwe cyangwa kutita ku bisabwa mu gufata neza ukoresha serivisi z'imyishyuranire hakurikijwe aya mabwiriza rusange cyangwa iyo habaye ibikorwa by'uburiganya byakozwe n'uwishyura.</p> <p>(4) Utanga serivisi zo kwishyurana, harimo utanga serivisi z'itangizabwishyu iyo bibaye ngombwa, agomba gutanga ibimenyetso bihagije bigaragaza ko ukoresha serivisi zo kwishyurana yagize uburiganya cyangwa atafashe neza ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>and was not affected by a technical error or another fault linked to the payment service of which it is in charge.</p> <p>(3) Proof of use of a payment instrument in itself is not alone necessarily sufficient to prove the payer's authorisation of the payment transaction, of an intentional or grossly negligent violation of duty of care pursuant to this regulation or fraudulent actions on the part of the payer.</p> <p>(4) The payment services provider, including, where appropriate, the payment initiation services provider, provide supporting evidence to prove fraud or gross negligence on part of the payment services user.</p>	<p>affectée par une erreur technique ou une autre faute liée au service de paiement dont il est responsable.</p> <p>(3) La preuve de l'utilisation d'un instrument de paiement n'est pas en soi nécessairement suffisant pour prouver l'autorisation du payeur à faire l'opération de paiement, violation intentionnelle ou par négligence grave de l'obligation de prudence en vertu du présent règlement ou d'actes frauduleux de la part du payeur.</p> <p>(4) Le prestataire de services de paiement, y compris, le cas échéant, le prestataire de services d'initiation de paiement, fournit des pièces justificatives permettant de prouver la fraude ou la grave négligence de l'utilisateur du service de paiement.</p>
--	--	---

Ingingo ya 33: Uburyozwe bw'utanga serivisi zo kwishyurana iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe	Article 33: Payment services provider's liability for unauthorized payment transactions	Article 33: Responsabilité du prestataire de services de paiement pour les opérations de paiement non autorisées
<p>(1) Iyo ibwiriza ryo kwishyura ryatanzwe hakurikijwe uburyo bwo kubungabunga umutekano hagamijwe kuvumbura ikosa kandi iyo ibwiriza ryo kwishyura –</p> <p>(a) ryabayemo ikosa ryo gusaba ko ubwishyu buhabwa uwishyurwa uwohereje ibwiriza atari we yabugeneye;</p> <p>(b) ryabayemo ikosa ryo gusaba ko hatangwa amafaranga aruta ayo uwayohereje yashakaga gutanga;</p> <p>(c) cyangwa ryabayemo ikosa ryo koherereza kopi y'ibwiriza ryo kwishyura ryari ryatanzwe mbere n'uwohereza, amategeko akurikira arubahirizwa –</p> <p>(i) iyo uwohereje agaragaje ko uwohereje cyangwa umuntu umuhagarariye yubahirije uburyo bwo kubungabunga umutekano kandi ko ikosa ryashoboraga kuboneka iyo ikigo cyakira nacyo</p>	<p>(1) If a payment order was transmitted pursuant to a security procedure for the detection of error and the payment order –</p> <p>(a) erroneously instructed payment to a payee not intended by the sender;</p> <p>(b) erroneously instructed payment in an amount greater than the amount intended by the sender; or</p> <p>(c) erroneously transmitted duplicate of a payment order previously sent by the sender the following rules apply –</p> <p>(i) if the sender proves that the sender or a person acting on behalf of the sender complied with the security procedure and that the error would have been detected if the receiving institution had also complied, the sender is not obliged to pay the</p>	<p>(1) Si un ordre de paiement a été transmis conformément à une procédure de sécurité pour la détection d'erreur et que l'ordre de paiement –</p> <p>(a) a instruit à tort le paiement à un destinataire non voulu par l'expéditeur;</p> <p>(b) a instruit à tort le paiement d'un montant supérieur au montant prévu par l'expéditeur; ou</p> <p>(c) a transmis à tort le duplicata d'un ordre de paiement précédemment envoyé par l'expéditeur, les règles suivantes s'appliquent –</p> <p>(i) si l'expéditeur prouve que l'expéditeur ou une personne agissant pour le compte de l'expéditeur s'est conformé à la procédure de sécurité et que l'erreur aurait été détectée si l'institution destinataire s'était également</p>

<p>cyubahiriza uburyo bwo kubungabunga umutekano, uwohereje ntategetswe kwishyura amafaranga ari mu ibwiriza ryo kwishyura mu buryo buvugwa mu duka twa (b) na (c) by'iki gika;</p> <p>(ii) iyo guhererekanya amafaranga bikozwe hashingiwe ku ibwiriza ryo kwishyura ririmo amakosa rivugwa mu gaka (b) cyangwa (c) by'iki gika, uwohereza ntategetswe kwishyura amafaranga ari mu ibwiriza ryo kwishyura kandi ikigo cyakira gifite ububasha bwo kugaruza amafaranga yose cyangwa amafaranga y'ikirenga yishyuwe uwishyurwa;</p> <p>(iii) iyo uwohereje ibwiriza ryo kwishyura ririmo amakosa rivugwa mu gika cya (1) adategetswe kwishyura ibiri mu ibwiriza ryose cyangwa igice cyaryo, kandi uwohereje akabona imenyekanisha riturutse mu kigo cyakiriye ry'uko ibwiriza ryemewe</p>	<p>order to the extent stated in subparagraphs (b) and (c) of this Paragraph;</p> <p>(ii) if the funds transfer is completed on the basis of an erroneous payment order described in subparagraph (b) or (c) of this paragraph, the sender is not obliged to pay the order and the receiving institution is entitled to recover from the payee any amount or the excess amount paid to the payee;</p> <p>(iii) if the sender of an erroneous payment order described in paragraph (1) is not obliged to pay all or part of the order, and the payer receives notification from the receiving institution that the order was accepted by the institution or that the payer's account was debited with respect to the order, the</p>	<p>conformée à la procédure de sécurité, l'expéditeur n'est pas obligé de payer l'ordre de paiement dans la mesure indiquée aux alinéas (b) et (c) du présent paragraphe ;</p> <p>(ii) si le transfert de fonds est effectué sur la base d'un ordre de paiement erroné décrit à l'alinéa (b) ou (c) du présent paragraphe, l'expéditeur n'est pas obligé de payer l'ordre et l'institution destinataire a le droit de recouvrer auprès du bénéficiaire tout montant ou le montant excédentaire versé au bénéficiaire ;</p> <p>(iii) si l'expéditeur d'un ordre de paiement erroné visé au paragraphe (1) n'est pas obligé de payer tout ou partie de l'ordre et que l'expéditeur reçoit la notification de l'institution destinataire que l'ordre a été accepté par l'institution ou que le compte de l'expéditeur a été débité suite à l'ordre de paiement, l'expéditeur a le</p>
---	--	--

<p>n'ikigo cyangwa ko konti y'uwohereje yabikujweho amafaranga hakurikijwe iryo bwiriza, uwohereje afite inshingano yo gukorana ubwitonzi, ashingiye ku makuru afite, kugira ngo abone ikosa ryo mu ibwiriza maze amenyeshe ikigo ibintu bifatika mu gihe kitarenze iminsi 90, nyuma y'uko imenyekanisha ry'ikigo ryakiriwe n'uwohereje.</p> <p>(2) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ikindi kigo cyakira kigaragaje ko uwohereje atakozwe umurimo we, uwohereje ariyozwa n'ikigo igihombo ikigo kigaragaza ko cyatewe n'ikosa, ariko uburyozwe bw'uwohereje ntiburenga amafaranga ari mu ibwiriza ry'uwohereje.</p>	<p>sender has a duty to exercise ordinary care, on the basis of information available to the sender, to discover the error with respect to the order and to advise the institution of the relevant facts within a reasonable time, not exceeding 90 days, after the institution's notification was received by the sender.</p> <p>(2) If the payment services provider or other receiving institution proves that the sender failed to perform that duty, the sender is liable to the institution for the loss the institution proves it incurred as a result of the failure, but the liability of the sender may not exceed the amount of the sender's order.</p>	<p>devoir de prendre les précautions habituelles, en se fondant sur les informations dont il dispose, pour découvrir l'erreur de l'ordre et pour informer l'institution des faits pertinents dans un délai raisonnable n'excédant pas 90 jours après la réception de la notification de l'institution par l'expéditeur.</p> <p>(2) Si le prestataire de service de paiement ou une autre institution destinataire prouve que l'expéditeur a omis de s'acquitter de son obligation, l'expéditeur est responsable de la perte subie par l'institution qu'elle prouve avoir subie du fait de la défaillance, mais la responsabilité de l'expéditeur ne peut pas excéder le montant de l'ordre de l'expéditeur.</p>
---	--	---

<p>Ingingo ya 34: Uburyozwe buturuka ku bikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakozwe bitinze iyo ibwiriza ryo kwishyurana ryatanzwe n’uwishyura</p> <p>(1) Iyo ibwiriza ryo kwishyura ritanzwe n’uwishyura mu buryo butaziguye, ni we ugira inshingano n’uburyozwe bivugwa muri iyi ingingo.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura ariyozwa n’uwishyura imigendekere myiza y’igikorwa cyo kwishyurana, keretse iyo utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura ashobora kugaragariza uwishyura ndetse n’utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyurirwa, niba ari ngombwa, ko amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana yakiriwe n’utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyurwa hashingiwe ku ngingo ya 7 y’aya mabwiriza rusange. Icyo gihe, utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyurwa ariyozwa n’uwishyurwa ibirebana n’imigendekere myiza y’igikorwa cyo kwishyurana.</p> <p>(3) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura ariyozwe hashingiwe ku</p>	<p>Article 34: Liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions if a payment order is directly initiated by the payer</p> <p>(1) If a payment order is directly initiated by the payer, he or she bears the liabilities referred to in this Article.</p> <p>(2) The payer's payment services provider is liable towards the payer for the orderly execution of the payment transaction, unless the payer's payment services provider is able to prove to the payer and as applicable the payee's payment services provider that the funds involved in the payment transaction have been received by the payee's payment services provider pursuant to Article 7 of this Regulation. In that case, the payee's payment services provider is liable to the payee for the correct execution of the payment transaction.</p> <p>(3) If the payer's payment services provider is liable pursuant to Paragraph</p>	<p>Article 34: Responsabilité pour non-exécution, exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement lorsque l’ordre de paiement est directement initié par le payeur</p> <p>(1) Si un ordre de paiement est directement initié par le payeur, il assume les responsabilités visées au présent article.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement du payeur est responsable envers le payeur de la bonne exécution de l’opération de paiement, à moins que le prestataire de services de paiement du payeur ne soit en mesure de prouver au payeur et, le cas échéant, au prestataire de services de paiement du destinataire que les fonds utilisés pour l’opération de paiement ont été reçus par le prestataire de services de paiement du bénéficiaire conformément à l’article 7 du présent règlement. Dans ce cas, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est responsable envers le bénéficiaire de la bonne exécution de l’opération de paiement.</p> <p>(3) Si le prestataire de services de paiement du payeur est responsable conformément</p>
---	---	--

<p>gika cya (2) cy'iyi ngingo, agomba gusubiza adatinze uwishyura amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana kitakozwe cyangwa cyakozwe nabi kandi agomba gusubiza konti yabikujweho amafaranga uko yari kuba imeze iyo igikorwa cyo kwishyurana cyakozwe nabi kitabaho. Amafaranga abitswa kuri konti yo kwishyurana y'uwishyura bitarenze itariki konti yabikurijweho amafaranga.</p> <p>(4) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa ahamwa n'ikosa, hashingiwe ku gika cya (2) cy'iyi ngingo, akora k'uburyo haboneka bidatinze amafaranga y'igikorwa cyo kwishyurana hanyuma akabitsa amafaranga bingana kuri konti yo kwishyurana y'uwishyurwa. Amafaranga ahabwa agaciro kuri konti yo kwishyurana y'uwishyurwa bitarenze itariki yari kuba itariki y'agaciro k'amafaranga abikijwe iyo kwishyurana bigenda neza hashingiwe ku ngingo ya 8 y'aya mabwiriza rusange.</p> <p>(5) Iyo igikorwa cyo kwishyurana gikozwe gitinze, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa</p>	<p>(2) of this Article, then it refunds the payer the funds involved in the non-executed or defectively executed payment transaction without delay and restores the debited payment account to the state in which it would have been in if the defectively executed payment did not took place. The funds are credited to the payer's payment account at latest on the date of the account being debited.</p> <p>(4) If the payee's payment services provider is liable pursuant to Paragraph (2) of this Article, then it makes the amount of the payment transaction available to the payee without delay and credit the corresponding amount to the payee's payment account. The amount is to be value dated in the payee's payment account at latest on the date on which the credit value date would have been in the case of correct execution pursuant to Article 8 of this Regulation.</p> <p>(5) If a payment transaction is executed with delay, then the payee's payment services provider ensures, at the</p>	<p>au paragraphe (2) du présent article, il doit alors rembourser sans délai au payeur les fonds impliqués dans l'opération de paiement non exécutée ou exécutée de manière défectueuse et restaurer le compte de paiement débité à l'état dans lequel il se serait trouvé si le paiement effectué de manière défectueuse n'avait pas eu lieu. Les fonds doivent être crédités sur le compte de paiement du payeur au plus tard à la date du débit du compte.</p> <p>(4) Si le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est responsable conformément au paragraphe (2) du présent article, il met alors le montant de l'opération de paiement à la disposition du bénéficiaire sans délai et crédite le montant correspondant sur son compte de paiement. Le montant doit être daté sur le compte de paiement du bénéficiaire au plus tard à la date de la valeur qu'aurait le crédit en cas d'exécution correcte conformément à l'article 8 du présent Règlement.</p> <p>(5) Si une opération de paiement est exécutée avec un retard, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire, à la</p>
---	---	---

<p>akurikirana, abisabwe n’utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura, ko amafaranga y’utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyurwa ahabwa agaciro bitarenze itariki yari kuba itariki y’agaciro iyo kwishyurana bigenda neza.</p> <p>(6) Iyo igikorwa cyo kwishyurana kitakozwe cyangwa cyagenze nabi utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyura akora ibishoboka, hatitawe ku buryozwe buvugwa muri iki gika, kugira ngo akurikirane igikorwa cyo kwishyurana. Uwishyura agomba kumenyeshwa ibyavuyemo. Nta mafaranga y’ikiguzi yishyuzwa uwishyura kubera kumufasha gukurikirana ibi.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Uburyozwe buturuka ku bikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakozwe bitinze iyo ibwiriza ryo kwishyurana ryatanzwe cyangwa ryanyujijwe k’uwishyurwa</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana w’uwishyurwa ariyozwa n’uwishyurwa imigendekere myiza y’igikorwa cyo kwishyurana cyakorewe utanga serivisi zo</p>	<p>request of the payer’s payment services provider, that the amount on the payee's payment services provider is value dated at the latest on the date on which the credit value date would have been in the case of correct execution.</p> <p>(6) In the case of non-execution or defective execution of a payment transaction, the payer's payment services provider, irrespective of the liability in accordance with this paragraph, makes efforts to trace the payment transaction. The payer must be informed about the outcome. No fee is allowed to be charged to the payer for this.</p> <p><u>Article 35: Liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions if a payment order is initiated by or through the payee</u></p> <p>(1) The payee's payment services provider is liable towards the payee for the orderly execution of the payment transaction to the payer's payment services provider pursuant to Article 7</p>	<p>demande du prestataire de services de paiement agissant pour le compte du payeur, veille à ce que son montant reçoive une date de valeur au plus tard à la date à laquelle la date de valeur du crédit aurait été en cas d'exécution correcte.</p> <p>(6) En cas de non-exécution ou d'exécution défectueuse d'une opération de paiement, le prestataire de services de paiement du payeur doit, quelle que soit la responsabilité conformément au présent paragraphe, s'efforcer de suivre l'opération de paiement. Le payeur doit être informé du résultat. Aucune charge ne doit être facturée au payeur à cet effet.</p> <p><u>Article 35: Responsabilité pour la non-exécution, l'exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement lorsque l'ordre de paiement est initié par ou a travers le bénéficiaire</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est responsable envers celui-ci de l'exécution ordonnée de l'opération de paiement auprès du prestataire de services de paiement du</p>
---	--	--

<p>kwishyurana w'uwishyura hashingiwe ku ngingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange. Icyo gihe, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa asubiza byihuse utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura amafaranga arebana n'igikorwa cyo kwishyurana kitagenze neza.</p> <p>(2) Iyo ibwiriza ryo kwishyura ritanzwe bitinze, amafaranga ahabwa agaciro kuri konti yo kwishyurana y'uwishyurwa bitarenze itariki amafaranga yagombye guhabwa agaciro mu gihe ishyirwa mu bikorwa ryagenze neza.</p> <p>(3) Utanga uwishyurwa serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa aryoza n'uwishyurwa gukurikirana igikorwa cyo kwishyurana hashingiwe ku ngingo ya 8 y'aya mabwiriza rusange. Utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa agomba gukurikirana ko uwishyurwa abona bidatinze amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana, mu gihe konti yo kwishyurana y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa yabikijweho amafaranga. Amafaranga ahabwa agaciro muri</p>	<p>of this regulation. In this case, the payee's payment services provider re-transmits the questionable payment to the payer's payment services provider without delay.</p> <p>(2) If the payment order is transmitted with delay, then the funds are to be value dated to the payee's payment account at latest on the funds would have be credit value dated in the case of a correct execution.</p> <p>(3) The payee's payment services provider shall also be liable towards the payee for the processing of the payment transaction in accordance with its obligations pursuant to Article 8 of this Regulation. The payee's payment services provider shall ensure that the funds involved in the payment transaction are available to the payee without delay, once the payment account of the payee's payment services provider has been credited. The amount is to be value dated in the payee's payment account at latest on</p>	<p>payeur, conformément à l'article 7 du présent règlement. Dans ce cas, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire retransmet sans délai le paiement douteux au prestataire de services de paiement du payeur ;</p> <p>(2) Lorsque l'ordre de paiement est transmis avec retard, les fonds doivent recevoir une date de valeur au niveau du compte de paiement du bénéficiaire au plus tard à la date à laquelle les fonds auraient reçu la date de valeur du crédit dans le cas d'une exécution correcte.</p> <p>(3) Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire est également responsable envers le bénéficiaire du traitement de l'opération de paiement conformément à ses obligations en vertu de l'article 8 du présent règlement. Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire veille à ce que les fonds utilisés dans l'opération de paiement soient disponibles pour le bénéficiaire sans délai, une fois que le compte de paiement de son prestataire de services de paiement a été crédité. Le montant doit être daté sur le compte de paiement du</p>
---	---	---

<p>konti yo kwishyurana bitarenze itariki yari kuba iy'agaciro k'amafaranga yabikijwe iyo ishyirwa mu bikorwa rigenda neza.</p> <p>(4) Iyo igikorwa cyo kwishyurana kitabayeho cyangwa cyagenze nabi, kandi utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa akaba atabiryoza hakurikijwe igika cya (3) cy'ingingo ya 34, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura ariyozwa n'uwishyura. Iyo utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura afite ibyo ariyozwa, agomba kwishyura uwishyura niba bishoboka amafaranga y'igikorwa cy'imyishyuranire kitakozwe cyangwa cyakozwe nabi adatinze kandi, aho bishoboka, agasubiza konti yo kwishyurana yabikujweho amafaranga uko yari imeze iyo igikorwa cyo kwishyurana nabi kitabaho. Amafaranga agomba kubitswa kuri konti yo kwishyurana y'uwishyura bitarenze itariki konti yabikurijweho.</p> <p>(5) Inshingano y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura hakurikijwe igika cya (4) cy'iyi ngingo ntizibaho iyo utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura</p>	<p>the date on which the credit value date would have been in the case of correct execution.</p> <p>(4) In the case of a non-executed or defective payment transaction, for which the payee's payment services provider is not liable in accordance with Paragraph (3) of Article 34, the payer's payment services provider is liable towards the payer. If the payer's payment services provider is liable, it refunds the payer where applicable, the amount of the non-executed or incorrectly executed payment transaction without undue delay and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defectively executed payment transaction not taken place. The funds are to be credited to the payer's payment account at latest on the date of the account being debited.</p> <p>(5) The obligation of the payer's payment services provider in accordance with Paragraph (4) of this Article does not exist, if the payer's payment services provider proves that the payee's</p>	<p>bénéficiaire au plus tard à la date à laquelle la date de valeur du crédit aurait lieu en cas d'exécution correcte.</p> <p>(4) Dans le cas d'une opération de paiement non exécutée ou défectueuse, pour laquelle le prestataire de services de paiement du bénéficiaire n'est pas responsable conformément au paragraphe (3) de l'Article 34, le prestataire de services de paiement du payeur est responsable envers le payeur. Si le prestataire de services de paiement du payeur est responsable, il rembourse sans délai au payeur, le cas échéant, le montant de l'opération de paiement non exécutée ou mal exécutée et, le cas échéant, restaure le compte de paiement débité dans l'état dans lequel il se serait trouvé si l'opération de paiement mal exécutée n'avait pas eu lieu. Les fonds doivent être crédités sur le compte de paiement du payeur au plus tard à la date du débit du compte.</p> <p>(5) L'obligation du prestataire de services de paiement du payeur conformément au paragraphe (4) du présent article n'existe pas si le prestataire de services de paiement du payeur prouve que le</p>
---	---	---

<p>agaragaje ko utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa yakiriye amafaranga y'igikorwa cyo kwishyurana, nubwo kwishyurana byakozwe bitinzeho gato. icyo gihe, amafaranga ahabwa agaciro n'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa kuri konti yo kwishyurana y'uwishyurwa bitarenze itariki amafaranga yari guhabwa agaciro iyo igikorwa cyo kwishyurana kigenda neza.</p> <p>(6) Mu gihe igikorwa cyo kwishyurana kidakozwe cyangwa gikozwe nabi, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa, iyo bisabwe n'uwishyurwa, hatitawe ku buryozwe hakurikijwe iki gika, yihatira gukurikirana igikorwa cyo kwishyurana. Uwishyurwa agomba kumenyeshwa ibyavuyemo. Nta faranga ryishyuzwa uwishyurwa kubera kumufasha gukurikirana ibi.</p>	<p>payment services provider has received the amount of the payment transaction, even if the payment was only executed with a slight delay. In this case, the funds are to be value dated by the payee's payment services provider on the payee's payment account at latest on the funds would have been credit valued in the case of correct execution.</p> <p>(6) In the case of non-execution or defective execution of a payment transaction the payee's payment services provider shall at the payee's request, irrespective of the liability in accordance with this Article, makes efforts to trace the payment transaction. The payee must be informed about the outcome. No money shall be allowed to be charged to the payee for this.</p>	<p>prestataire de services de paiement du bénéficiaire a reçu le montant de l'opération de paiement, même si le paiement n'a été exécuté qu'avec un peu de retard. Dans ce cas, la valeur des fonds doit être datée par le prestataire de services de paiement du bénéficiaire sur son compte de paiement au plus tard à la date à laquelle les fonds auraient fait l'objet d'une évaluation du crédit en cas d'exécution correcte.</p> <p>(6) En cas de non-exécution ou d'exécution défectueuse d'une opération de paiement, le prestataire de services de paiement du bénéficiaire doit, à la demande de celui-ci, quel que soit le passif en vertu du présent paragraphe, s'efforcer de suivre les traces de l'opération de paiement. Le bénéficiaire doit être informé du résultat. Rien ne sera facturé au bénéficiaire pour cela.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 36: Uburyozwe buturuka ku bikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakozwe bitinze iyo ibwiriza ryo kwishyurana ryatanzwe n’uwishyura binyujijwe kuri serivisi z’itangizabwishyu</p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti agomba gusubiza uwishyura umubare w’amafaranga utishyuwe cyangwa igihe igikorwa cyo kwishyurana cyakozwe nabi ndetse, aho bishoboka, agasubiza konti yabikujweho amafaranga uko yari kuba imeze iyo igikorwa cyo kwishyurana cyagenze nabi kiba kitarabayeho.</p> <p>(2) Ibitaganyijwe mu gika cya (4) cy’ingingo ya 34 nibyo bikurikizwa iyo utanga serivisi z’itangizabwishyu atabashije kugaragariza utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti ko –</p> <p>(a) ibwiriza ryo kwishyura ryakiriwe n’utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti ku ruhande rw’uwishyura nk’uko biteganywa n’ingingo ya 3 y’aya mabwiriza rusange;</p>	<p>Article 36: Liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions if a payment order is initiated by the payer through a payment initiation service</p> <p>(1) The account servicing payment services provider must refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been if the defective payment transaction had not taken place.</p> <p>(2) The provisions of paragraph (4) of Article 34 applies if the payment initiation services provider does not prove to the account servicing payment services provider that –</p> <p>(a) the payment order was received by the payer’s account servicing payment services provider in accordance with Article 3 of this regulation;</p>	<p>Article 36: Responsabilité pour la non-exécution, l’exécution défectueuse ou exécution tardive des opérations de paiement lorsque l’ordre de paiement est initié par payeur via un service d’initiation de paiement</p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement gestionnaire des comptes doit rembourser au payeur le montant de l’opération de paiement non exécutée ou défectueuse et, le cas échéant, rétablir le compte de paiement débité dans l’état dans lequel il se serait trouvé si l’opération de paiement défectueuse n’avait pas été effectuée.</p> <p>(2) Les dispositions du paragraphe (4) de l’article 34 s’applique si le prestataire de services d’initiation de paiement n’a pas prouvé au prestataire de services de paiement gestionnaire des comptes que –</p> <p>(a) l’ordre de paiement a été reçu par le prestataire de services de paiement des comptes du payeur conformément à l’article 3 du présent règlement;</p>
--	--	---

<p>(b) mu bushobozi bw'utanga serivisi z'itangizabwishyu yemeje ko igikorwa cyo kwishyurana ari umwimerere, kinjizwa mu mashini neza, hatabayeho ikibazo mu ikoranabuhanga cyangwa ikindi kibazo bishamikiye ku kudashyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana, byakozwe nabi cyangwa byakozwe bitinze.</p> <p>(3) Abisabwe n'ushizwe gutanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti, utanga serivisi z'itangizabwishyu agomba gushumbusha ako kanya ushinze gutanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti igihombo yagize cyangwa amafaranga yishyuye bitewe no gusubiza amafaranga uwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Uburyozwe bw'ikiguzi n'inyungu byatanze n'abakoresha serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana ni we abakoresha serivisi zo kwishyurana babaza amafaranga y'ikiguzi n'inyungu abakoresha serivisi zo kwishyurana bishyura biturutse ku kudashyira mu bikorwa, gushyira nabi mu bikorwa cyangwa gutinda gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana.</p>	<p>(b) within the payment initiation service provider's sphere of influence, the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the non-execution, defective or late execution of the transaction.</p> <p>(3) On request from the account servicing payment services provider, the payment initiation services provider must immediately compensate the account servicing payment services provider for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.</p> <p><u>Article 37: Liability for charges and interest incurred by the payment services users</u></p> <p>The payment services provider is liable to their respective payment services users for any charges and interest incurred by the payment services users, for which they are responsible, as a consequence of non-execution, defective or delayed execution of the payment transaction.</p>	<p>(b) dans la sphère d'influence du prestataire de services d'initiation de paiement, l'opération de paiement a été authentifiée, correctement enregistrée et non affectée par une panne technique ou une autre défaillance liée à la non-exécution, au défaut ou à une exécution tardive de la transaction.</p> <p>(3) À la demande du prestataire de services de paiement gestionnaire des comptes, le prestataire de services de paiement doit indemniser immédiatement le prestataire de services de paiement gestionnaire de compte des pertes subies ou les sommes versées à la suite du remboursement au payeur.</p> <p><u>Article 37: Responsabilité pour les frais et intérêts éventuels supportés par les utilisateurs de services de paiement</u></p> <p>Le prestataire de services de paiement est responsable vis-à-vis de ses utilisateurs de services de paiement respectifs des frais et intérêts éventuels supportés par les utilisateurs de services de paiement, pour lesquels ils sont responsables, du fait de la non-exécution ou de</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 38: Ibirango byihariye birimo amakosa</u></p> <p>(1) Iyo ibwiriza ryo kwishyura rishyizwe mu bikorwa hakurikijwe ikirango cyihariye, bifatwa ko uwishyurwa ugaragazwa mukirango cyihariye yishyurwa neza.</p> <p>(2) Iyo ikirango cyihariye cyatanze n'ukoresha serivisi zo kwishyurana kirimo amakosa, utanga serivisi zo kwishyurana ntabiryoze hashingiwe ku ngingo ya 34 y'aya mabwiriza rusange ivuga ku kudashyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana cyangwa k'ugushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana mu buryo butanoze.</p> <p>(3) icyakora, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura agomba kwihatira kugaruza amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(4) Mu gihe kugaruza amafaranga hashingiwe ku gika cya (3) cy'iyi ngingo bidashoboka, utanga serivisi</p>	<p><u>Article 38: Incorrect unique identifiers</u></p> <p>(1) If a payment order is executed in accordance with the unique identifier, then the payment is considered to have been executed correctly with regard to the payee specified by the unique identifier.</p> <p>(2) If the unique identifier provided by the payment service user is incorrect, the payment service provider is not liable pursuant to Article 34 of this regulation for non-execution or defective execution of the payment transaction.</p> <p>(3) However, the payer's payment service provider shall make reasonable efforts to recover the funds involved in the payment transaction.</p> <p>(4) In the event that it is not possible to collect the funds pursuant to paragraph (3) of this Article, the payer's payment</p>	<p>l'exécution défectueuse ou retardée de l'opération de paiement.</p> <p><u>Article 38 : Identifiants uniques incorrects</u></p> <p>(1) Si un ordre de paiement est exécuté conformément à l'identifiant unique, le paiement est alors réputé avoir été exécuté correctement concernant le bénéficiaire indiqué par l'identifiant unique ;</p> <p>(2) Si l'identifiant unique fourni par l'utilisateur de services de paiement est incorrect, le prestataire de services de paiement ne peut être tenu responsable en vertu de l'article 34 du présent règlement en cas de non-exécution ou d'exécution défectueuse de l'opération de paiement.</p> <p>(3) Toutefois, le prestataire de services de paiement du payeur fournit des efforts raisonnables pour recouvrer les fonds impliqués dans l'opération de paiement.</p> <p>(4) Au cas où il n'est pas possible de collecter les fonds en vertu du paragraphe (3) du présent article, le</p>
---	---	--

<p>zo kwishyurana w'uwishyura agomba guha uwishyura, bisabwe mu nyandiko, amakuru yose utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura afite kandi afitiye akamaro uwishyura, kugira ngo ashingirweho mu kugaruza amafaranga mu buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p>(5) Utanga serivisi zo kwishyurana ashobora guca ukoresha serivisi zo kwishyurana ikiguzi cy'amafaranga yo kugaruza amafaranga, iyo ibyo byumvikanyweho mu masezerano asasiye;</p> <p>(6) Iyo ukoresha serivisi zo kwishyurana atanze andi makuru arenze avugwa hakurikijwe ingingo ya 18 y'aya mabwiriza rusange, agace ka mbere, cyangwa agatanga amakuru cyangwa ikirango cyihariye bigomba gutangwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana bisabwa kugira ngo ibwiriza ryo kwishyura ritangizwe neza cyangwa rishyirwe neza mu bikorwa, utanga serivisi zo kwishyurana abazwa gusa ishyirwa mu bikorwa ry'ibikorwa byo kwishyurana hakurikijwe ikirango cyihariye gitangwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>service provider provides to the payer, upon written request, all information available to the payer's payment service provider that are relevant for the payer, so that the payment may exert a legal claim to recover the funds.</p> <p>(5) The payment service provider may charge the payment service user a fee for recovery, if that was agreed upon in the framework contract.</p> <p>(6) If the payment service user provides further information over and above that listed in accordance with article 18 of this regulation or the information or unique identifier to be provided by the payment service user which are required for the orderly initiation or execution of a payment order, then the payment service provider is only liable for the execution of payment transactions in accordance with the unique identifier provided by the payment service user.</p>	<p>prestataire de services de paiement du payeur donne au payeur, sur demande écrite, toutes les informations disponibles et pertinentes pour le prestataire de services de paiement du payeur, afin que le paiement puisse se fonder sur un droit de réclamation pour recouvrer les fonds.</p> <p>(5) Le prestataire de services de paiement peut facturer des frais de recouvrement à l'utilisateur de services de paiement, si cela a été convenu dans le contrat cadre ;</p> <p>(6) Si l'utilisateur de services de paiement fournit des informations supplémentaires en plus de celles mentionnées à l'article 18 du présent règlement ou les informations ou l'identifiant unique que doit fournir un utilisateur de services de paiement qui sont nécessaires à l'initiation ou à l'exécution ordonnée d'un ordre de paiement, le prestataire de services de paiement n'est responsable que de l'exécution des opérations de paiement effectuées conformément à l'identifiant unique fourni par l'utilisateur du service de paiement.</p>
---	--	--

<p>Ingingo ya 39: Uburyozwe bw'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura iyo habaye ibikorwa byo kwishyurana bitemewe</p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana z'uwishyura aryoze igikorwa cyo kwishyurana yakozwe atabihereye uburenganzira n'uwishyura nk'uko biteganywa n'ingingo ya 25 y'aya mabwiriza rusange.</p> <p>(2) Mu gihe akoze igikorwa cyo kwishyurana ataherewe uburenganzira, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura yishyura ako kanya uwishyura amafaranga angana n'ayishyuwe atabihereye uruhushya kandi agasubiza konti yabikujweho amafaranga uko yari kuba imeze iyo igikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira kitari kubaho.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana uvugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo asubiza kandi uwishyura amafaranga yose yakoreshejwe mu gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira akanishyura n'andi mafaranga yose y'inyungu uwishyura afiteho uburenganzira mu gihe</p>	<p>Article 39: Payer's payment services provider's liability for an unauthorised payment transaction</p> <p>(1) The payer's payment services provider is liable for the execution of a payment transaction for which the payer has not given consent in accordance with Article 25 of this regulation.</p> <p>(2) In case of an unauthorised payment transaction, the payer's payment services provider refunds to the payer immediately the amount of the unauthorised payment transaction and restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place.</p> <p>(3) The payment services provider referred to in paragraph (2) of this Article also refunds to the payer all charges levied for the executed unauthorised payment transaction and pay any related interest the payer would be entitled to if the unauthorised payment transaction had not taken place.</p>	<p>Article 39 : Responsabilité du prestataire de services de paiement du payeur pour les opérations de paiement non autorisées</p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement du payeur est responsable de l'exécution d'une opération de paiement pour laquelle le payeur n'a pas donné son consentement conformément à l'article 25 du présent règlement.</p> <p>(2) En cas de transaction de paiement non autorisée, le prestataire de services de paiement du payeur rembourse immédiatement au payeur le montant de la transaction de paiement non autorisé et restaure le compte de paiement débité dans l'état dans lequel il se serait si la transaction de paiement non autorisée n'avait pas été effectuée.</p> <p>(3) Le prestataire de services de paiement visé au paragraphe (2) du présent article rembourse également au payeur tous les frais facturés pour l'opération de paiement non autorisée exécutée ainsi que le paiement de tout intérêt connexe auquel le payeur aurait droit si</p>
---	---	--

<p>igikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira kitari kubaho.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Uburyozwe bw'uwishyura ku gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira</p> <p>(1) Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 33 y'aya mabwiriza rusange, uwishyura yirengera ibihombo byose bituruka ku gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira gituruka ku:</p> <p>(a) ikoreshwa ry'igikoresho cyo kwishyurana cyatakaye cyangwa kibwe;</p> <p>(b) cyangwa inyerezwa ry'igikoresho cyo kwishyura, niba uwishyura atarabashije kurinda umutekano bwite w'ibikoresho byo kwishyurana bye.</p> <p>(2) Uwishyura yirengera ibihombo byose bikomoka ku gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira iyo byabaye kubera uburiganya cyangwa se atarubahirije inshingano ze zikubiye mu ngingo ya 29 y'aya mabwiriza rusange mu gihe</p>	<p><u>Article 40:</u> Payer's liability for unauthorised payment transactions</p> <p>(1) Subject to Article 33 of this regulation, the payer bears losses arising from any unauthorised payment transactions resulting from:</p> <p>(a) the use of a lost or stolen payment instrument; or</p> <p>(b) the misappropriation of a payment instrument, if the payer has failed to protect its personalised security features.</p> <p>(2) The payer bears all losses arising from the execution of any unauthorised payment transactions if he or she incurred them by acting fraudulently or by failing to fulfil its obligation under Article 29 of this regulation with intent or gross negligence.</p>	<p>la transaction de paiement non autorisée n'avait pas eu lieu.</p> <p><u>Article 40 :</u> Responsabilité du payeur pour les transactions de paiement non autorisées</p> <p>(1) Sous réserve de l'Article 33 du présent règlement, le payeur supporte les pertes résultant d'opérations de paiement non autorisées résultant :</p> <p>(a) de l'utilisation d'un instrument de paiement perdu ou volé ; ou</p> <p>(b) du détournement d'un instrument de paiement, si le payeur n'a pas protégé ses éléments personnalisés de sécurité.</p> <p>(2) Le donneur d'ordre supporte toutes les pertes résultant de l'exécution d'opérations de paiement non autorisées s'il les a encourues en agissant frauduleusement ou en ne s'acquittant pas des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 29 du présent</p>
--	---	---

<p>habaye amakosa akomeye cyangwa kutita ku bintu.</p> <p>(3) Iyo ushinzwe serivisi zo kwishyurana w'uwishyura adasaba abakiriya gukoresha uburyo bukomeye bwo kwemeza umwimerere, uwishyura nta gihombo yirengera uretse mu gihe uwishyura yakoresheje uburiganya. Iyo uwishyurwa cyangwa umutangira serivisi zo kwishyurana atabashije kwakira uburyo bukomeye bwo kwemeza umwimerere w'umukiriya, yishyura igihombo cy'amafaranga cyatewe n'ushinzwe serivisi zo kwishyurana z'uwishyura.</p> <p>(4) Iyo ushinzwe serivisi zo kwishyurana adatanze uburyo bukwiriye bwo kumenyesha ko igikoresho cyo kwishyurana cyatakaye, cyibwe cyangwa cyanyerejwe, nk'uko biteganywa n'ingingo ya 30 y'aya mabwiriza, uwishyura ntaryozwa ibihombo bikomoka ku ikoreshwa ry'icyo gikoresho cyo kwishyurana, keretse iyo yakoreshejwe mu buriganya.</p> <p>(5) Uwishyura ntaryozwa igihombo icyo ari cyo cyose gikomoka ku gikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe</p>	<p>(3) Where the payer's payment services provider does not require strong customer authentication, the payer does not bear any financial losses unless the payer has acted fraudulently. Where the payee or the payment services provider of the payee fails to accept strong customer authentication, it refunds the financial damage caused to the payer's payment services provider.</p> <p>(4) If the payment services provider does not provide appropriate means of notification of a lost, stolen or misappropriated payment instrument, as required under Article 30 of this regulation, the payer does not bear losses resulting from the use of that payment instrument, except where it was used fraudulently.</p> <p>(5) The payer does not bear any losses resulting from unauthorised payment transactions executed after it notified</p>	<p>règlement, en cas de faute grave ou intentionnelle.</p> <p>(3) Lorsque le prestataire de services de paiement du payeur n'exige pas une authentification forte du client, le payeur ne subit aucune perte financière que si le payeur a agi de manière frauduleuse. Lorsque le bénéficiaire ou le prestataire de services de paiement refuse d'accepter l'authentification forte du client, il rembourse le préjudice financier causé au prestataire de services de paiement du payeur.</p> <p>(4) Si le prestataire de services de paiement ne fournit pas les moyens appropriés pour notifier un instrument de paiement perdu, volé ou détourné, comme le prévoit l'article 30 du présent règlement, le payeur ne supporte pas les pertes résultant de l'utilisation de cet instrument de paiement, sauf dans les cas où il a été utilisé frauduleusement.</p> <p>(5) Le payeur ne supporte aucune perte résultant d'opérations de paiement non autorisées exécutées après avoir informé</p>
---	--	---

<p>uburenganzira nyuma y'uko utanga serivisi zo kwishyurana amenyeshewe ko igikoresho cyo kwishyurana cyakoreshejwe cyari cyatakaye, kibwe cyangwa cyanyerejwe keretse iyo ibyo bihombo bituruka ku buriganya bw'uwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Uburyozwe mu gihe uburyo bw'imyishyuranire cyangwa ibikoresho bikora nabi</p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana aryozwa n'umukiriya we ibi bikurikira:</p> <p>(a) igihombo cyatewe n'imikorere mibi y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa y'ibikoresho mu gukora igikorwa cyakiriwe kandi cyemewe n'igikoresho cy'ikoranabuhanga, hakurikijwe amabwiriza y'umukiriya;</p> <p>(b) ikosa ryo kubara cyangwa kubika ryakozwe n'ikigo.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana ahita amenyesha umukiriya akoresheje:</p>	<p>the payment services provider of the lost, stolen or misappropriated payment instrument, except where these losses occurred due to the payer acting fraudulently.</p> <p><u>Article 41:</u> Liability in case of system or equipment malfunction</p> <p>(1) A payment services provider is liable to its customer:</p> <p>(a) for a loss caused by the failure of a payment system or equipment to complete a transaction received and accepted by a terminal, in accordance with the customer's instruction;</p> <p>(b) for computing or book keeping error made by the institution.</p> <p>(2) A payment services provider informs a customer immediately through:</p>	<p>le prestataire de services de paiement de l'instrument de paiement perdu, volé ou détourné, sauf si ces pertes sont dues à son action frauduleuse.</p> <p><u>Article 41:</u> Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou de l'équipement</p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement est responsable envers son client :</p> <p>(a) pour une perte résultant de la défaillance d'un système de paiement ou d'un équipement de paiement à effectuer une transaction reçue et acceptée par un terminal, conformément aux instructions du client;</p> <p>(b) pour une erreur de calcul ou de comptabilité commise par l'institution.</p> <p>(2) Un prestataire de services de paiement informe immédiatement le client par :</p>
---	--	--

<p>(a) Itangazo ku cyuma cyo kubikuzaho amafaranga (ATM), ku cyuma cyishyurirwaho (POS) cyangwa ku kindi gikoresho cy'ikorabuhanga;</p> <p>(b) itangazo ku mashami ye;</p> <p>(c) ubutumwa bunyuzwe kuri telefoni ngendanwa cyangwa aderisi y'ubutumwa korabuhanga;</p> <p>(d) cyangwa ubundi buryo asanga bukwiye;</p> <p>(e) iyo azi ko uburyo bwo kwishyurana cyangwa ibikoresho bigomba gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyura bidahari ngo bikoreshwe cyangwa ko bikora nabi.</p> <p>(3) Iyo umukiriya yagombaga kumenya ko uburyo bwo kwishyurana cyangwa ibikoresho bidahari ngo bikoreshwe cyangwa bikora nabi, inshingano z'ikigo zigarukira ku gukosora ikosa riri muri konti y'umukiriya, no kwishyura amafaranga yose yasabwe umukiriya kuri icyo gikorwa.</p>	<p>(a) notice at ATM, POS or other electronic terminals;</p> <p>(b) notice at its branches;</p> <p>(c) message via mobile phone or e-mail; or</p> <p>(d) any other mode it deems suitable;</p> <p>(e) if it is aware that the system or equipment to carry out payment order is not available for use or where there is a malfunction.</p> <p>(3) Where the customer should have been aware that the system or equipment was not available for use or malfunctioning, the institution's responsibilities are limited to the correction of any error in the customer's account, and the refund of any charges or fees imposed on the customer for that transaction.</p>	<p>(a) avis aux guichets automatiques, aux points de vente ou à d'autres terminaux électroniques;</p> <p>(b) avis à ses branches;</p> <p>(c) un message transmis par téléphone portable ou par adresse électronique; ou</p> <p>(d) tout autre mode qu'il juge approprié ;</p> <p>(e) s'il est conscient que le système ou l'équipement servant à exécuter l'ordre de paiement n'est pas disponible ou en cas de dysfonctionnement.</p> <p>(3) Lorsque le client aurait dû savoir que le système ou l'équipement n'était pas disponible ou fonctionnait mal, les responsabilités de l'institution se limitent à la correction de toute erreur sur le compte du client et au remboursement des frais imputés au client pour cette opération.</p>
--	--	--

<p>(4) Haseguriwe ibiteganywa mu mu gika cya (3), ikigo cy'imari cyangwa undi utanga serivisi zo kwishyurana ntacyo aryozwa n'umukiriya we iyo kudashyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyura byatewe cyangwa byaturutse ku bihe by'amage cyangwa ku bindi bintu birenze ubushobozi bwe, iyo ikigo cyakoranye ubwitonzi n'ubushishozi bihagije.</p>	<p>(4) Subject to provisions of Paragraph (3) of this Article, a bank or other payment services provider is not liable to its customer if the failure to carry out a payment order was caused by or resulted from an act of force majeure or other circumstances beyond its control, provided that the institution had exercised reasonable care and diligence.</p>	<p>(4) Sous-réserve des dispositions du paragraphe (3), une institution financière ou un autre prestataire de services de paiement ne peut être tenu responsable vis-à-vis de son client si le manquement à exécuter un ordre de paiement a été causé ou a résulté d'un cas de force majeure ou de circonstances indépendantes de sa volonté, pourvu que l'institution ait fait preuve d'une prudence et d'une diligence raisonnables.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Umutekano w'amafaranga abikijwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga</u></p>	<p><u>Article 42: Security of deposits at an electronic terminal</u></p>	<p><u>Article 42: Sécurité des dépôts au terminal électronique</u></p>
<p>(1) Umutekano w'amafaranga abikijwe yakiriwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga uri mu nshingano z'ikigo cyakiriye amafaranga yabikijwe, guhera ku gihe igikorwa cyakorewe, ariko hakarebwa ko umubare w'amafaranga yabikijwe ari wo.</p>	<p>(1) The security of a deposit received at an electronic terminal is the responsibility of the institution receiving the deposit, from the time the transaction is completed, subject to verification of amount deposited.</p>	<p>(1) La sécurité d'un dépôt reçu sur un terminal électronique incombe à l'institution destinataire du dépôt, à compter du moment où la transaction est complétée, sous réserve de la vérification du montant déposé.</p>
<p>(2) Iyo hari itandukaniro hagati y'umubare w'amafaranga wanditse nk'uwabikijwe ku cyuma cy'ikoranabuhanga n'umubare wanditse ko wakiriwe, ikigo kimenyesha umukiriya itandukaniro ku muni ukurikira w'akazi maze</p>	<p>(2) Where there is a discrepancy between the amount recorded as having been deposited at an electronic terminal and the amount recorded as having been received, the institution notifies the customer of the difference on the next working day and advises the actual</p>	<p>(2) En cas de divergence entre le montant enregistré comme ayant été déposé sur un terminal électronique et le montant enregistré comme ayant été reçu, l'institution informe le client de la différence le jour ouvrable suivant et indique le montant effectivement crédité sur le compte du client.</p>

<p>kikamenyesha umubare nyawo wabikijwe kuri konti y'umukiriya.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Inshingano y'abakiriya yo kumenyekanisha amakosa</u></p> <p>(1) Umukiriya agomba kumenyesha utanga serivisi zo kwishyurana ikosa ryose riri muri raporo ye ya konti cyangwa igikorwa kitemewe gifitanye isano n'ikarita ye cyangwa n'umubare w'ibanga akoresha.</p> <p>(2) Imenyekanisha rikorwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi 30 uhereye ku itariki ya raporo ya konti.</p> <p>(3) Kugira ngo ibikubiye muri iyi ngingo bishyirwe mu bikorwa, umukiriya agomba –</p> <p>(a) gutanga izina rye na numero ya konti ye;</p> <p>(b) gusobanura impamvu yumva ko hari ikosa, kandi akavuga umubare w'amafaranga ariho ubu n'itariki ikosa ryakoreweho cyangwa amabwiriza yo kwishyura atemewe yatanzwe;</p>	<p>amount which has been credited to the customer's account.</p> <p><u>Article 43: Duty of customers to notify errors</u></p> <p>(1) A customer notifies his or her payment services provider of any error in his or her statement of account or possible unauthorized transaction in relation to his card or security access code.</p> <p>(2) The notification is made in writing within 30 days from the date of the statement of account.</p> <p>(3) For the purpose of this article, the customer must –</p> <p>(a) give name and account number;</p> <p>(b) explain why he or she believes there is an error, and specify the current amount and date of error or unauthorized payment orders;</p>	<p><u>Article 43 : Obligation des clients de signaler les erreurs</u></p> <p>(1) Un client doit notifier à son prestataire de services de paiement toute erreur dans son relevé de compte ou toute transaction éventuelle non autorisée liée à sa carte ou à son code d'accès sécurisé.</p> <p>(2) La notification doit être faite par écrit endéans 30 jours à compter de la date du relevé de compte.</p> <p>(3) Aux fins du présent article, le client doit –</p> <p>(a) donner le nom et le numéro de compte;</p> <p>(b) expliquer pourquoi il pense qu'il y a une erreur et spécifier le montant actuel et la date de l'erreur ou les ordres de paiement non autorisés;</p>
--	--	---

<p>(c) kohereza ibisobanuro birambuye by'ikosa mu nyandiko mu gihe kiratenze iminsi icumi y'akazi.</p> <p>(4) Iyo umukiriya agaragaje ikibazo cy'uko ibwiriza ryo kwishyura ritemewe, ikigo cyakira ni cyo kigomba guhamya ko ibwiriza ryo kwishyura ryari ryemewe.</p> <p>(5) Gutanga ibimenyetso bivugwa mu gika cya (3) cy'iyi ngingo biba bihagije iyo ikigo kigaragaje ko:</p> <p>(a) umubare w'ibanga, ikarita cyangwa ikindi gikoresho cy'ikoranabuhanga bituma hatangwa icyemezo mu buryo bw'ikoranabuhanga byakoraga neza kuri uwo munsu;</p> <p>(b) kandi ko abakozi bashyizweho n'ikigo cyakira batakoze uburiganya cyangwa batitaye ku bintu mu gihe cyo gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyura.</p> <p>(6) Muri iyi ngingo, ikosa muri raporo ya konti rikubiyemo:</p> <p>(a) igikorwa cyo kwishyurana kirimo ikosa rikozwe kuri konti</p>	<p>(c) send details of error in writing within ten business days.</p> <p>(4) Where there is a complaint of an unauthorized payment order by a customer, the burden of proof is on the receiving institution to show that the payment order was authorized.</p> <p>(5) The burden of proof in paragraph (3) of this Article is satisfied if the institution proves that:</p> <p>(a) the security access code, card or other electronic device permitting electronic consent was fully functional on that day; and</p> <p>(b) the officers of or agents appointed by the receiving institution were not fraudulent or negligent in carrying out the payment order.</p> <p>(6) For the purposes of this article, error in statement of account includes:</p> <p>(a) an incorrect payment transaction to or from the customer's account; or</p>	<p>(c) envoyer les détails de l'erreur par écrit dans les dix jours ouvrables.</p> <p>(4) En cas de réclamation d'un ordre de paiement non autorisé par un client, il incombe à l'institution destinataire de démontrer que l'ordre de paiement était autorisé.</p> <p>(5) La charge de la preuve visée au paragraphe (3) de cet article est remplie si l'institution prouve que :</p> <p>(a) le code d'accès de sécurité, la carte ou un autre outil électronique permettant le consentement électronique était pleinement opérationnel ce jour-là; et</p> <p>(b) les employés ou agents de l'institution destinataire n'ont pas commis de fraude ou de négligence dans l'exécution de l'ordre de paiement.</p> <p>(6) Aux fins du présent article, une erreur dans le relevé de compte inclut :</p>
---	---	---

<p>y'umukiriya cyangwa ryakozwe riturutse kuri konti y'umukiriya;</p> <p>(b) cyangwa icyongerewe cyangwa icyakuwe muri raporo ijya itangwa ku birebana n'igikorwa cyo kwishyurana kigira ingaruka kuri konti y'umukiriya.</p> <p>(7) Umukiriya ntagomba:</p> <p>(a) kugira uwo atangariza k'uburyo ubwo aribwo bwose umubare w'ibanga w'ikarita ye y'imyishyuranire cyangwa se ikindi gikoresho cyo kwishyurana akoresha mu gikorwa cyo kwishyurana cyangwa akoresha mu kwemeza bikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>(b) cyangwa kutabasha gufata ingamba zibonye zo kurinda umubare w'ibanga utuma yinjira muri konti cyangwa umubare w'ibanga w'ikindi gikoresho cy'ikoranabuhanga.</p> <p>(8) Utanga serivisi zo kwishyurana nta kintu na kimwe ariyozwa igihe bigaragaye ko umukiriya ariwe</p>	<p>(b) an addition or omission in the periodic statement of a payment transaction affecting the customer's account.</p> <p>(7) A customer does not:</p> <p>(a) directly or indirectly disclose to any person the security access code of his or her card or any electronic device used to effect a payment transaction or give electronic consent; or</p> <p>(b) fail to take reasonable care to keep the security access code or other electronic device secret.</p> <p>(8) A payment services provider is discharged from any liability if it is proven that the customer has breached the duty imposed by paragraph (1) of</p>	<p>(a) une opération de paiement incorrecte vers ou depuis le compte du client; ou</p> <p>(b) un ajout ou une omission dans le relevé périodique d'une opération de paiement affectant le compte du client.</p> <p>(7) Un client ne doit pas :</p> <p>(a) révéler directement ou indirectement à toute personne le code d'accès de sécurité de sa carte ou de tout appareil électronique utilisé pour effectuer une transaction de paiement ou donner son consentement électronique; ou</p> <p>(b) omettre de prendre les mesures raisonnables pour garder secret le code d'accès de sécurité ou un autre appareil électronique.</p> <p>(8) Un prestataire de services de paiement est déchargé de toute responsabilité s'il est prouvé que le client a manqué à</p>
--	---	--

<p>utarubahirije inshigano ze zikubiye mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p> <p>(9) Umukiriya ntaryozwa kandi ibihombo byatezwa n'igikorwa cyo kwishyurana kitatangiwe uburenganzira cyabaye nyuma y'uko amenyesheje utanga serivisi zo kwishyurana ko ikarita ye yatakaye, yakoreshejwe nabi cyangwa yibwe cyangwa se ko umubare w'ibanga wo kwinjira muri konti cyangwa mu kindi gikoresho cy'ikoranabuhanga gikoreshwa mu gutanga icyemezo mu buryo bw'ikoranabuhanga bitubahirijwe.</p>	<p>this Article.</p> <p>(9) A customer is not liable for losses resulting from an unauthorized transaction occurring after he has notified the payment services provider that his or her card has been lost, misused or stolen, or that the security access code or other electronic device to permit electronic consent has been breached.</p>	<p>l'obligation imposée par le paragraphe (1) du présent article.</p> <p>(9) Un client ne peut être tenu responsable des pertes résultant d'une transaction non autorisée survenant après avoir informé le prestataire de service de paiement que sa carte a été perdue, utilisée abusivement ou volée, ou que le code d'accès sécurisé ou un autre outil électronique permettant le consentement électronique a été enfreint.</p>
<p><u>Ingingo ya 44: Ibikorwa byo kwishyurana bifite umubare w'amafaranga utaramenyekanye mbere</u></p> <p>(1) Iyo igikorwa cyo kwishyurana gitangijwe kandi gifitanye isano n'igikorwa cyo kwishyurana gishingiye ku ikarita cyakozwe cyangwa cyanyuze k'uwishyurwa kandi umubare nyawo w'amafaranga ukaba utazwi mu gihe uwishyura yemeye ko igikorwa cyo kwishyurana gikorwa, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura yemererwa gufungira amafaranga</p>	<p><u>Article 44: Payment transactions for which the amount is not known in advance</u></p> <p>(1) If a payment transaction is initiated in relation to a card-based payment transaction by or via the payee and the precise amount is not known at the point in time at which the payer grants the approval for executing the payment transaction, the payer's payment service provider shall only be allowed to block funds on the payer's payment account, when the payer has approved</p>	<p><u>Article 44: Opérations de paiement dont le montant n'est pas connu d'avance</u></p> <p>(1) Si une opération de paiement est initiée en relation avec une opération de paiement basée sur une carte effectuée par ou via le bénéficiaire et que le montant exact n'est pas connu au moment où le payeur donne son accord pour exécuter l'opération de paiement, le prestataire de services de paiement du payeur n'est autorisé à bloquer des fonds sur le compte de paiement du payeur que</p>

<p>kuri konti yo kwishyurana y'uwishyura iyo uwishyura yemeye umubare w'amafaranga nyawo agomba gufungwa.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura arekura adatinze amafaranga yahagaritswe ari kuri konti yo kwishyurana y'uwishyura hashingiwe ku gika cya (1) cy'iyi ngingo nyuma yo kwakira amakuru ku mubare nyawo w'amafaranga yo mu gikorwa cyo kwishyurana, ariko ntibirenze iminsi ibiri nyuma yo kwakira ibwiriza ryo kwishyura.</p>	<p>the precise amount of the funds to be blocked.</p> <p>(2) The payer's payment service provider shall release the funds that are blocked in the payer's payment account pursuant to paragraph (1) of this Article without delay following receipt of the information about the precise amount of the payment transaction, at latest two days following receipt of the payment order.</p>	<p>lorsque celui-ci a approuvé le montant précis des fonds à bloquer.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement du payeur débloque sans délai les fonds bloqués sur le compte de paiement du payeur conformément au paragraphe (1) du présent article après réception des informations sur le montant exact de l'opération de paiement, au plus tard deux jours, après réception de l'ordre de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Gusubiza amafaranga yerekeye igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n'uwishyurwa</u></p> <p>(1) Uwishyura agomba gusubiza amafaranga yose yatanzwe n'umutangira serivisi zo kwishyurana mu gihe habayeho igikorwa cyo kwishyurana cyatangiwe uburenganzira cyatangijwe n'uwishyurwa cyangwa cyamunyujiyeho, iyo –</p> <p>(a) umubare w'amafaranga nyawo utavuzwe igihe uruhushya rwatangwaga;</p>	<p><u>Article 45: Refunds for a payment transaction initiated by the payee</u></p> <p>(1) A payer is entitled to a refund of the full amount from its payment service provider in the event of an authorised payment transaction initiated by or through a payee which has already been executed, if –</p> <p>(a) the exact amount was not specified when the authorisation was made; and</p>	<p><u>Article 45 : Remboursement relatif à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</u></p> <p>(1) Un payeur a droit à un remboursement du montant intégral de son prestataire de services de paiement en cas d'opération de paiement autorisée initiée par ou via un bénéficiaire et déjà exécutée, si –</p> <p>(a) le montant exact n'a pas été précisé lors de l'autorisation, et</p>

<p>(b) n’umubare w’amafaranga ari mu gikorwa cyo kwishyurana urenze umubare uwishyura yari yiteze ashingiye ku buryo amafaranga yari asanzwe akoreshwa, ku mabwiriza ari mu masezerano asasiye no ku bihe ikibazo cyabereyemo.</p> <p>(2) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana abisabye, uwishyura asabwa gutanga ingingo zifatika zirebana n’ayo mabwiriza. Amafaranga agomba gusubizwa agomba kubitswa kuri konti yo kwishyurana y’uwishyura bitarenze itariki yo kubikuzwa amafaranga kuri konti.</p>	<p>(b) the amount of the payment transaction exceeds the amount the payer could reasonably have expected taking into account their previous spending pattern, the conditions in the framework contract and relevant circumstances of the case in hand.</p> <p>(2) At the payment services provider's request, the payer is required to provide factual elements relating to such conditions. The amount that is to be refunded is credited to the payer's payment account at latest on the date of the debiting of the account.</p>	<p>(b) le montant de l’opération de paiement dépasse le montant auquel le payeur aurait raisonnablement pu s'attendre compte tenu du profil de dépenses antérieur, des conditions du contrat-cadre et des circonstances pertinentes du cas d'espèce.</p> <p>(2) à la demande du prestataire de services de paiement, le payeur est tenu de fournir des éléments factuels relatifs à ces conditions. Le montant à rembourser doit être crédité sur le compte de paiement du payeur au plus tard à la date de débit du compte.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Inzira yo gusubiza amafaranga igihe igikorwa cyo kwishyurana cyatangijwe n’uwishyurwa</u></p> <p>(1) Uwishyura ahamiriza umutangira serivisi zo kwishyurana uburenganzira bwe bwo kwishyurwa hashingiwe ku ngingo ya 45 y’aya mabwiriza rusange mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri uherye ku itariki amafaranga avugwa yabikurijwe kuri konti yo kwishyurana. Mu gihe cy’iminsi itanu y’akazi ubusabe bwo gusubizwa amafaranga bumaze kwakirwa, utanga serivisi zo</p>	<p><u>Article 46: Procedure for refunds for a payment transaction initiated by the payee</u></p> <p>(1) The payer asserts its right to a refund pursuant to Article 45 of this regulation against its payment service provider within two weeks from the date on which the funds in question were debited from the payment account. Within five business days of receiving a request for a refund, the payment service provider either refunds the full amount of the payment transaction or</p>	<p><u>Article 46: Procédure de remboursement relative à une opération de paiement initiée par le bénéficiaire</u></p> <p>(1) Le payeur affirme son droit à un remboursement en vertu de l'article 45 du présent règlement auprès de son prestataire de services de paiement dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle les fonds en question ont été débités du compte de paiement. Dans les cinq jours ouvrables suivant la réception d'une demande de remboursement, le prestataire de services de paiement rembourse le</p>

<p>kwishyurana yishyura amafaranga yose yo mu gikorwa cyo kwishyurana cyangwa akagaragariza uwishyurana impamvu zituma yanga gusubiza amafaranga.</p> <p>(2) Igihe yanze gusubiza amafaranga, utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha uwishyura ko ashobora kwitabaza Banki Nkuru, n'uko ashobora guharanira uburenganzira bwe imbere y'urukiko rusanze, harimo no kubona amakuru ku rundi rwego rubifitiye ububasha cyangwa urukiko yakwitabaza rubifitiye ububasha agaragaza icyicaro cyarwo n'aho rubarizwa.</p>	<p>provides the payer with a justification for refusing the refund.</p> <p>(2) In the event that the refund is refused, the payment service provider informs the payer of the possibility to file a complaint with the Central Bank, as well as the possibility to assert its rights before another competent authority or competent court of law, including information about the effective jurisdiction indicating its registered office and address.</p>	<p>montant total de l'opération de paiement ou fournit au payeur une justification du refus de remboursement ;</p> <p>(2) En cas de refus du remboursement, le prestataire de services de paiement informe le payeur de la possibilité de déposer une plainte auprès de la Banque Centrale, ainsi que de faire valoir ses droits devant autre autorité compétente ou un tribunal compétent, y compris des informations relatives à la juridiction compétente indiquant son siège et son adresse.</p>
<p><u>Ingingo ya 47: Gukemura ingorane zabaho mu mikorere n'umutekano w'ibikorwa byo kwishyurana</u></p> <p>(1) Abatanga serivisi zo kwishyurana bashyiraho uburyo bukwiye bwo kugabanya no kugenzura ingorane kugira ngo bakemure ingorane zerekeye ibikorwa n'umutekano zifitanye isano na serivisi zo kwishyurana batanga. Nk'ufite uruhare muri ubwo buryo, utanga serivisi zo kwishyurana ashiraho kandi agacunga uburyo bwiza bwo</p>	<p><u>Article 47: Management of operational and security risks</u></p> <p>(1) Payment services providers establish a framework with appropriate risk mitigation measures and control mechanisms to manage the operational and security risks in relation to the payment services that they provide. As part of that framework the payment services provider establishes and manage effective incident management procedures. The</p>	<p><u>Article 47 : Gestion des risques opérationnels et de sécurité</u></p> <p>(1) Les prestataires de services de paiement établissent un cadre comportant des mesures d'atténuation des risques et des mécanismes de contrôle appropriés pour gérer les risques opérationnels et de sécurité liés aux services de paiement qu'ils fournissent. Dans ce cadre, le prestataire de services de paiement établit et gère les procédures efficaces de gestion des incidents. La détection et la</p>

<p>kurwanya impanuka. Kumenya no gushyira mu byiciro impanuka zikomeye zerekeye ibikorwa n’umutekano nabyo bigomba kwitabwaho.</p> <p>(2) Abatanga serivisi zo kwishyurana bashyira mu bikorwa uburyo bwo gucunga ingorane z’umutekano kugira ngo bamenye, basuzume, bagabanye kandi bakurikirane ingorane z’umutekano. Uburyo bwo gucunga umutekano buharanira –</p> <p>(a) kugira ibanga ry’amakuru yo kwitondera. Amakuru yose y’ibanga abikwa mu buryo butekanye kandi hirindwa ko yabonwa n’abatabifitiye uburenganzira cyangwa agahindurwa mu gihe cyo kuyatanga no kuyabika;</p> <p>(b) ko amakuru asesengurwa, abikwa cyangwa atangwa aba akwiye, yizewe kandi yuzuye;</p> <p>(c) gusuzuma mu buryo bukwiye umwirondoro w’abakoresha serivisi n’intumwa;</p>	<p>detection and classification of major operational and security incidents are also addressed.</p> <p>(2) Payment services providers implement a robust security risk management framework to actively identify, assess, reduce and monitor security risk. The security system ensures –</p> <p>(a) confidentiality of the sensitive information. All confidential information shall be maintained in a secured manner and protected from unauthorized viewing or modification during transmission and storage;</p> <p>(b) accuracy, reliability and completeness of information processed, stored or transmitted;</p> <p>(c) proper authentication of users and agents;</p>	<p>classification des incidents opérationnels et de sécurité majeurs doivent également être traitées.</p> <p>(2) Les prestataires de services de paiement doivent mettre en oeuvre un solide cadre de gestion des risques de sécurité pour identifier, évaluer, réduire et surveiller activement les risques de sécurité. Le système de sécurité assurer –</p> <p>(a) la confidentialité des informations sensibles. Toutes les informations confidentielles doivent être conservées de manière sécurisée et protégées contre toute visualisation ou modification non autorisée au cours de la transmission et du stockage ;</p> <p>(b) l’exactitude, la fiabilité et l’exhaustivité des informations traitées, stockées ou transmises ;</p> <p>(c) l’authentification correcte des utilisateurs et des agents;</p>
--	---	---

<p>(d) kugenzura ibikorwa byo kuri murandasi hagamijwe gutahura ibikorwa by'uburiganya no kubikurikirana vuba.</p> <p>(3) Kugenzura ingorane mu bikorwa byose birimo imishyikirano n'abakiriya, guhanahana amakuru yo kwitondera n'impinduka ku miterere y'ibicuruzwa cyangwa serivisi.</p> <p>(4) Buri mwaka, utanga serivisi zo kwishyurana agomba guha Banki Nkuru isuzuma rijyanye n'igihe kandi ryuzuye ry'ingorane zerekeye imikorere n'umutekano bifitanye isano na serivisi zitangwa. Isuzuma rireba by'umwihariko niba ingamba zafashwe mu kugabanya ingorane n'uburyo bukoreshwa mu igenzura mu rwego rwo gucunga ingorane bikwiye. Banki Nkuru ishobora kugena ko kujyanisha isuzuma n'igihe bigomba gukorwa mu bihe bito.</p>	<p>(d) online transaction monitoring to detect fraudulent transactions and promptly act on them.</p> <p>(3) Risk controls at all points involving interactions with customers and exchange of sensitive information and changes to product or service attributes.</p> <p>(4) The payment services provider provides the Central Bank with an updated and comprehensive assessment of the operational and security risks in relation to the payment services provided on an annual basis. The assessment in particular evaluates whether the risk mitigation measures and control mechanisms that have been taken for managing risks are appropriate. The Central Bank may determine that the updating of the assessment must be taken at shorter intervals.</p>	<p>(d) la surveillance des transactions en ligne pour détecter les transactions frauduleuses et réagir rapidement.</p> <p>(3) Le contrôle des risques à tous les points impliquant des interactions avec les clients, l'échange d'informations sensibles et la modification des attributs du produit ou service.</p> <p>(4) Le prestataire de services de paiement communique chaque année à la Banque Centrale une évaluation complète et actualisée des risques opérationnels et des risques pour la sécurité liée aux services de paiement fournis. L'évaluation vise notamment à déterminer si les mesures d'atténuation des risques et les mécanismes de contrôle mis en place pour gérer les risques sont appropriés. La Banque Centrale peut décider que l'actualisation de l'évaluation soit effectuée à des intervalles plus rapprochés.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : PROCÉDURES DE RÉGLEMENT DES LITIGES</u></p>

<p>Ingingo ya 48: Uburyo bwo gukora iperereza ku gikorwa kitatangiwe uburenganzira</p> <p>Iyo ukoresha serivisi zo kwishyurana amenyekanishije igikorwa kitemewe, utanga serivisi zo kwishyurana agomba gukora uko ashoboye kugira ngo ukoresha serivisi amuhe amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ubwoko bw'igikoresho cyo kwishyurana; (b) mu gihe ari ngombwa, ikirango cyihariye; (c) ubwoko bw'igikoresho cyifashishwa mu gukora igikorwa; (d) izina ry'ukoresha serivisi n'aho abarizwa; (e) izina ry'undi ukoresha serivisi; (f) niba igikoresho cyaratakaye, cyaribwe cyangwa cyarakoreshejwe mu buryo butemewe cyangwa niba ibirebana n'umutekano w'amakuru y'ukoresha serivisi bitarubahirijwe, kandi byaba byarabayeho hakagaragazwa – 	<p>Article 48: Process for investigating an unauthorized transaction</p> <p>If a payment services user reports an unauthorized transaction, the payment services provider must make reasonable efforts to obtain from the user the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the type of payment instrument; (b) where relevant, a unique identifier; (c) the type of device used to perform the transaction; (d) the name and address of the user; (e) the name of other user; (f) whether a device was lost, stolen or misused or if the user's security credential was breached, and if so – 	<p>Article 48 : Procédure d'enquête sur une opération non autorisée</p> <p>Lorsqu'un utilisateur de services de paiement signale une opération non autorisée, le prestataire de services de paiement doit s'efforcer raisonnablement d'obtenir de l'utilisateur les informations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) le type d'instrument de paiement ; (b) le cas échéant, un identifiant unique ; (c) le type d'appareil utilisé pour effectuer la transaction ; (d) le nom et l'adresse de l'utilisateur ; (e) le nom de l'autre utilisateur ; (f) la perte, le vol ou l'utilisation abusive d'un appareil, ou la violation des données de sécurité de l'utilisateur, et si c'est ainsi –
--	--	--

<p>(i) itariki n'isaha igikoresho cyatakariye, cyibiwe cyangwa cyakoreshejwe mu buryo butemewe, cyangwa ibirebana n'umutekano w'amakuru y'ukoresha serivisi bitarubahirijwe;</p> <p>(ii) itariki n'isaha utanga serivisi zo kwishyurana yamenyeshejwe ko igikoresho cyatakaye, cyibwe cyangwa cyakoreshejwe mu buryo butemewe, cyangwa ko kode y'umutekano w'amakuru y'ukoresha serivisi yamenyekanye;</p> <p>(g) no mu gihe hasabwa kode y'umutekano imwe cyangwa irenze imwe kugira ngo ibikorwa bishobore gukorwa, kumenya niba ukoresha serivisi hari umuntu yigeze guhishurira kode z'umutekano;</p> <p>(h) amakuru arebana n'ahantu n'uburyo igikoresho cyatakaye, cyibwe cyangwa cyakoreshejwe mu buryo butemewe cyangwa kode y'umutekano yamenyekanye;</p>	<p>(i) the date and time of the loss, theft or misuse of the device, or breach of security credentials;</p> <p>(ii) the date and time the loss, theft or misuse of the device, or breach of security credentials, was reported to the payment services provider; and</p> <p>(g) where one or more security credential was required to perform transactions, whether the user had disclosed the security credentials to anyone;</p> <p>(h) details of where and how the loss, theft or misuse of a device, or breach of security credential, occurred;</p>	<p>(i) la date et l'heure de la perte, du vol ou de l'utilisation abusive de l'appareil, ou de la violation des données de sécurité ;</p> <p>(ii) la date et l'heure auxquelles la perte, le vol ou l'utilisation abusive de l'appareil, ou la violation des données d'identification, ont été signalés au prestataire de services de paiement ; et</p> <p>(g) lorsqu'un ou plusieurs codes de sécurité sont nécessaires pour effectuer des transactions, si l'utilisateur a divulgué ces codes à qui que ce soit ;</p> <p>(h) des précisions sur le lieu et les modalités de la perte, du vol ou de l'utilisation abusive d'un appareil, ou de la violation d'une habilitation de sécurité ;</p>
--	---	---

<p>(i) amakuru arebana n'igikorwa kigomba gukorwaho iperereza, harimo –</p> <p>(i) imiterere yacyo;</p> <p>(ii) itariki n'isaha cyabereyeho;</p> <p>(iii) agaciro kacyo mu mafaranga;</p> <p>(iv) n'ubwoko bw'igikoresho cy'ikoranabuhanga cyakoreshejwe n'aho cyari kiri.</p> <p>(j) amakuru yerekeye igikorwa cya nyuma cyemewe cyakozwe hakoreshejwe icyo gikoresho cyo kwishyurana.</p> <p>(k) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kandi kumenyesha ukoresha serivisi igihe kizakorwamo iperereza.</p>	<p>(i) details of the transaction to be investigated, including –</p> <p>(i) its description;</p> <p>(ii) the date and time;</p> <p>(iii) its amount; and</p> <p>(iv) the type and location of electronic equipment used.</p> <p>(j) details of the last authorised transaction performed using the payment instrument;</p> <p>(k) the payment services provider must also provide the user with a timeline for the investigation process.</p>	<p>(i) les détails de la transaction faisant l'objet de l'enquête, y compris –</p> <p>(i) sa description ;</p> <p>(ii) la date et l'heure ;</p> <p>(iii) son montant ; et</p> <p>(iv) le type et l'emplacement de l'équipement électronique utilisé.</p> <p>(j) les détails de la dernière opération autorisée effectuée au moyen de l'instrument de paiement ;</p> <p>(k) le prestataire de services de paiement doit également fournir à l'utilisateur un calendrier de la procédure d'enquête.</p>
<p><u>Ingingo ya 49: Uburyo bwo gukora iperereza ku gikorwa cyabayemo ikosa</u></p> <p>(1) Iyo ukoresha serivisi amenyekanishije igikorwa cyabayemo ikosa, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura agomba gukora iperereza kugira ngo amenye</p>	<p><u>Article 49: Process for investigating a mistaken transaction</u></p> <p>(1) Where a user reports a mistaken transaction, the payer's payment services provider must investigate whether a mistaken transaction has occurred.</p>	<p><u>Article 49: Procédure d'enquête sur une opération erronée</u></p> <p>(1) Lorsqu'un utilisateur signale une opération erronée, le prestataire de services de paiement du payeur doit vérifier si une opération erronée a été effectuée.</p>

<p>niba igikorwa kirimo ikosa cyarabaye.</p> <p>(2) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura akoze iperereza agasanga igikorwa kirimo ikosa cyarabaye koko:</p> <p>(a) iyo uwahawe amafaranga atayagenewe afite konti mu kigo cy'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura, amafaranga ahita agarurwa;</p> <p>(b) iyo adafitemo konti, utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura agomba, vuba hashoboka kandi mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi uherye igihe ukoresha serivisi yamenyekanishije igikorwa kirimo ikosa, gusaba utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa gusubiza ayo mafaranga;</p> <p>(c) n'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa agomba, vuba hashoboka kandi mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi uherye igihe yakiriye ubusabe</p>	<p>(2) If the payer's payment services provider is satisfied with their investigation that a mistaken transaction has occurred:</p> <p>(a) where the unintended recipient holds an account with the payer's payment services provider then the refund will take place immediately;</p> <p>(b) if the recipient does not hold an account then the payer's payment services provider must, as soon as reasonably possible and by no later than five business days from the time of the user's report of a mistaken transaction, send the payee's payment services provider a request for the return of the funds; and</p> <p>(c) the payee's payment services provider must, as soon as reasonably possible and by no later than five business days of receiving the payer's payment services provider request –</p>	<p>(2) Si le prestataire de services de paiement du payeur est convaincu, à l'issue de son enquête, qu'une opération erronée s'est produite :</p> <p>(a) si le destinataire involontaire est titulaire d'un compte auprès du prestataire de services de paiement du payeur, le remboursement est effectué immédiatement ;</p> <p>(b) s'il n'est pas titulaire d'un compte, le prestataire de services de paiement du payeur doit, dès que cela est raisonnablement possible et au plus tard dans les cinq jours ouvrables suivant le signalement par l'utilisateur d'une opération erronée, envoyer au prestataire de services de paiement du bénéficiaire une demande de restitution des fonds, et</p> <p>(c) le prestataire de services de paiement du bénéficiaire doit, dès que cela est raisonnablement possible et au plus tard dans les cinq jours ouvrables suivant la réception de la demande du prestataire de services de paiement du payeur –</p>
---	--	---

<p>bw'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura –</p> <p>(i) kugaragaza ko yakiriye ubusabe bw'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura bwo gusubiza amafaranga;</p> <p>(ii) iyo yemera ko igikorwa kirimo ikosa cyakozwe koko, agomba gusubiza amafaranga utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura, mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi uherye igihe yakiriye ubusabe bw'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura.</p>	<p>(i) acknowledge the request by the payer's payment services provider for the return of funds, and</p> <p>(ii) if satisfied that a mistaken transaction has occurred, he or she must return the funds to the payer's payment service provider, within five business days of receiving the request from the payer's payment service provider.</p>	<p>(i) accuser réception de la demande de restitution des fonds formulée par le prestataire de services de paiement du payeur, et</p> <p>(ii) s'il est convaincu qu'une opération erronée a eu lieu, il doit restituer les fonds au prestataire de services de paiement du payeur, dans les cinq jours ouvrables suivant la réception de la demande du prestataire de services de paiement du payeur.</p>
<p><u>Ingingo ya 50: Gukurikirana ikemurwa ry'ibibazo mu kigo</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba gusesengura k'uburyo buhoraho amakuru agendanye no gucyemura ibibazo bigendanye n'imikorere n'ingorane zirebana n'iby'amategeko n'imikorere, harebwa –</p> <p>(a) gusesengura byimbitse ibibazo by'abantu ku giti cyabo kugira ngo hamenyekane impamvu</p>	<p><u>Article 50: Internal follow-up of complaints-handling</u></p> <p>(1) A payment services provider analyses, on an on-going basis, complaints-handling data, to ensure that it identifies and addresses any recurring or systemic problems, and potential legal and operational risks by –</p> <p>(a) analysing the causes of individual complaints so as to identify root</p>	<p><u>Article 50 : Suivi interne du traitement des plaintes</u></p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement analyse en permanence les données relatives au traitement des plaintes pour s'assurer qu'elles identifient et traitent les problèmes récurrents ou systémiques, ainsi que les risques juridiques et opérationnels potentiels, en –</p> <p>(a) analysant les causes des plaintes individuelles afin d'identifier les</p>

<p>nyamukuru zihuriweho ku bibazo bitandukanye;</p> <p>(b) kugaragaza niba izo mpamvu rusange zishobora kugira ingaruka ku mikorere cyangwa kuri serivisi zitangwa, hatirengagijwe n'impamvu zitaziguye;</p> <p>(c) gukosora izo mpamvu nyamukuru niba bikwiye.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba:</p> <p>(a) gushyiraho uburyo abakiriya batangamo ibibazo ku birebana n'ibivugwa muri aya mabwiriza rusange;</p> <p>(b) gushyiraho uburyo bukwiye bwo guperereza ku kibazo cyose cy'umukiriya no kugikemura;</p> <p>(c) gushyira mu mategeko n'amabwiriza uburyo n'inzira bwo gutangamo ikibazo.</p>	<p>causes common to types of complaints;</p> <p>(b) considering whether such root causes may also affect other processes or products, including those not directly complained of;</p> <p>(c) correcting, where reasonable to do so, such root causes.</p> <p>(2) A payment services provider must:</p> <p>(a) establish formalized procedures for the lodgement of complaints by customers of matters covered by this Regulation;</p> <p>(b) establish appropriate procedures for the investigation and resolution of any complaint by a customer;</p> <p>(c) set out in standard terms and conditions the means and procedures to lodge a complaint.</p>	<p>causes profondes communes aux types de plaintes;</p> <p>(b) déterminant si ces causes profondes peuvent également affecter d'autres processus ou produits, y compris ceux qui ne font pas l'objet d'une plainte directe ;</p> <p>(c) corrigeant, s'il est raisonnable de le faire, ces causes profondes.</p> <p>(2) Un prestataire de services de paiement doit :</p> <p>(a) établir des procédures formalisées pour la déposition de réclamations par les clients concernant les matières couvertes par le présent règlement;</p> <p>(b) établir des procédures appropriées pour l'enquête et le règlement de toute réclamation d'un client;</p> <p>(c) définir dans les conditions générales standard les moyens et les procédures permettant de porter plainte.</p>
---	---	---

<p>(3) Umukiriya asabwa kubwira utanga serivisi zo kwishyurana amakuru yose akwiye arebana n'ikibazo uretse umubare we w'ibanga akoresha mu kwinjira muri konti.</p> <p>(4) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba, mu gihe cyose bishoboka, guhita akemura ibibazo byose.</p> <p>(5) icyemezo cy'ikigo cyakira ku birebana n'ikibazo kigomba gufatwa hashingiwe ku bintu bifatika aho gushingira ku bikekwa bidafitiwe ibimenyetso.</p> <p>(6) Utanga serivisi zo kwishyurana ahamya ko yakiriye ikibazo mu gihe kitarenze iminsi itatu uherye ku itariki ikibazo cyatangirwe kandi afite igihe kitarenga iminsi itanu y'akazi ngo abe yagikemuye.</p> <p>(7) Ikigo cyakira kimenyesha vuba umukiriya ibyavuye mu iperereza, hamwe n'impamvu zabyo iyo iperereza rirangiye.</p> <p>(8) Iyo ikibazo kidashobora gukemurwa mu gihe cyavuzwe mu gika cya (6) cy'iyi ngingo, ikigo cyakira</p>	<p>(3) A customer is required to disclose to the payment services provider all relevant information relating to the complaint except his or her access code.</p> <p>(4) The payment services provider settles, as far as possible, all complaints immediately.</p> <p>(5) The receiving institution's decision in relation to a complaint is to be made on the basis of all relevant established facts and not on the basis of inferences unsupported by evidence.</p> <p>(6) The payment services provider acknowledges receipt of the complaint within three days from the date the complaint is lodged and have maximum of five working days to resolve it.</p> <p>(7) The receiving institution promptly advises the customer of the outcome of the investigation, together with reasons for the outcome upon completion of its investigation.</p> <p>(8) If a resolution cannot be provided within the time frame referred in Paragraph (6) of this Article, the</p>	<p>(3) Le client est tenu de divulguer au prestataire de services de paiement toutes les informations pertinentes relatives à la plainte sauf son code d'accès.</p> <p>(4) Dans la mesure du possible, le prestataire de services de paiement règle immédiatement toutes les réclamations.</p> <p>(5) La décision de l'institution destinataire concernant une réclamation doit être prise sur base de tous les faits établis et pertinents et non sur base de déductions non corroborées par des preuves.</p> <p>(6) Le prestataire de services de paiement accuse réception de la réclamation dans les trois jours suivant la déposition de la réclamation et dispose d'un délai maximum de cinq jours ouvrables pour la régler.</p> <p>(7) Une institution destinataire informe rapidement le client du résultat de l'enquête, ainsi que des motifs de ce résultat à l'issue de son enquête.</p> <p>(8) Si une résolution ne peut pas être présentée dans les délais impartis visés au paragraphe (6) du présent article,</p>
--	---	--

<p>kibimenyesha Banki Nkuru kandi kigatanga ibisobanuro.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Ibikwa ry'amakuru n'inyandiko isigara ikoreshwa mu igenzura</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana akora ku buryo igikorwa cyo kwishyurana gikorwa inyandiko zihagije ku buryo igikorwa gishobora gukurikiranwa n'uko ahabaye ikosa hakagaragara kandi rigakosorwa.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kubika inyandiko z'ibikorwa mu gihe giteganywa n'amategeko.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana ashyingura ibibazo by'akarengane n'uburyo byacyemuwe, k'uburyo ibyo bibazo byose n'inshuro byagiye bibazwa byagaragarizwa Banki Nkuru cyangwa se ikindi kigo cyabihereye uruhushya igihe cyose byakenerwa.</p>	<p>receiving institution must report it to the Central Bank with an explanation.</p> <p><u>Article 51: Data retention and audit trails</u></p> <p>(1) A payment services provider ensures that a payment transaction generates sufficient records to enable a transaction to be traced checked and where any error has occurred, to be identified and corrected.</p> <p>(2) The payment services provider retains electronic records of transactions within the period required by relevant laws.</p> <p>(3) A payment services provider keeps a record of complaints and their resolutions, so that aggregate data on the type, frequency and resolution of such complaints can be made available to the Central Bank or any other body authorized by it as and when required.</p>	<p>l'institution destinataire doit en informer la Banque Centrale avec une explication.</p> <p><u>Article 51 : Conservation de données et pistes d'audit</u></p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement veille à ce qu'une opération de paiement génère suffisamment d'enregistrements pour permettre le suivi et la vérification d'une transaction et, le cas échéant, l'identification et la correction de toute erreur survenue.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement conserve des enregistrements électroniques des transactions dans le délai requis par les lois applicables.</p> <p>(3) Un prestataire de services de paiement tient un registre des réclamations et de leurs résolutions, de sorte que des données globales sur le type, la fréquence et le règlement de ces réclamations puissent être mises à la disposition de la Banque Centrale ou de tout autre organisme mandaté par celle-ci selon les besoins.</p>
---	--	--

<u>Ingingo ya 52: Gutanga raporo ku mpanuka</u>	<u>Article 52: Incident reporting</u>	<u>Article 52 : Rapport d'incident</u>
<p>(1) Mu gihe habaye impanuka ikomeye mu rwego rw'ibikorwa cyangwa umutekano, utanga serivisi zo kwishyurana abimenyesha Banki Nkuru badatinze. Iyo impanuka yagize cyangwa ishobora kugira ingaruka ku nyungu mu rwego rw'imari z'abakoresha serivisi ze zo kwishyurana, utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha impanuka adatinze abakoresha serivisi ze zo kwishyurana. Iri tangazo risobanura ingamba zose abakoresha serivisi zo kwishyurana bashobora gufata ngo bagabanye ingaruka mbi z'impanuka.</p> <p>(2) Iyo imaze kwakira imenyekanisha hashingiwe ku gika cya (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora kumenyesha inzego bireba amakuru y'ingenzi ku mpanuka. Iyo ari ngombwa, Banki Nkuru ifata ingamba za ngombwa zo kurinda umutekano w'urwego rw'imari.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana aha amakuru y'ibarurishamari Banki Nkuru buri gihembwe yerekeye</p>	<p>(1) In the case of a major operational or security incident, a payment services provider notifies the Central Bank about this without delay. Where the incident has or may have an impact on the financial interests of its payment services users, the payment services provider informs its payment service users without delay about the incident. This communication explains all measures that payment services users may take to mitigate the adverse effects of the incident.</p> <p>(2) Upon receipt of a notification pursuant to paragraph (1) of this Article, the Central Bank may inform the the relevant authorities about the relevant details of the incident. Where appropriate, the Central Bank takes all necessary measures for protecting the immediate safety of the financial system.</p> <p>(3) Payment services provider submits statistical data to the Central Bank</p>	<p>(1) En cas d'incident majeur opérationnel ou de sécurité, le prestataire de services de paiement en informe sans délai la Banque Centrale. Lorsque l'incident a ou peut avoir une incidence sur les intérêts financiers de ses utilisateurs de services de paiement, le prestataire de services de paiement informe sans délai les utilisateurs de ses services de paiement de l'incident. Cette communication explique toutes les mesures que les utilisateurs de services de paiement peuvent prendre pour atténuer les effets néfastes de l'incident.</p> <p>(2) Dès réception d'une notification conformément au paragraphe (1) du présent article, la Banque Centrale peut informer les autorités concernées des détails pertinents de l'incident. Le cas échéant, la Banque Centrale prend toutes les mesures nécessaires pour protéger la sécurité immédiate du système financier.</p> <p>(3) Le prestataire de services de paiement communique chaque trimestre à la Banque Centrale les données statistiques</p>

<p>uburiganya bujyanye n'ibikoresho bitandukanye byo kwishyurana.</p> <p>(4) Banki Nkuru ishobora gutanga amabwiriza asobanura imiterere y'uburiganya n'andi makosa bifitanye isano.</p>	<p>every quarter on fraud in relation to the different instruments of payment.</p> <p>(4) The Central Bank may issue a directive on the fraud and incidents formats.</p>	<p>sur les fraudes liées aux différents instruments de paiement.</p> <p>(4) La Banque Centrale peut émettre une directive sur le format de la fraude et d'incidents.</p>
<p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 53: Kugira ibanga ku makuru arebana na serivisi zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 53: Confidentiality of data on payment services</u></p>	<p><u>Article 53 : Confidentialité des données sur les services de paiement</u></p>
<p>(1) Amakuru utanga serivisi zo kwishyurana yabonye mu kazi ke ko gutanga serivisi zo kwishyurana n'ukoresha serivisi ze zo kwishyurana, ndetse n'amakuru arebana nawe ku giti cye ndetse n'amakuru y'igikorwa cyo kwishyurana, konti yo kwishyurana n'impinduka zayibaho bifatwa nk'ibanga ry'ubucuruzi.</p> <p>(2) Inshingano zo kubika ibanga ry'ubucuruzi rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ntizikurwaho ku bashinzwe ibanga na nyuma y'uko batagikora imirimo yatumaga bagera kuri ayo mabanga.</p>	<p>(1) Information obtained by the payment services provider in the course of its operations regarding its payment services user, including information regarding its personality, as well as data on the payment transaction and the status and changes to its payment account are regarded as a business secret.</p> <p>(2) The obligation to keep the business secret referred to in paragraph (1) of this Article does not cease to exist for the obligors under confidentiality covenant even after the termination of the status based on which they had access to data subject to secrecy.</p>	<p>(1) Les informations obtenues par le prestataire de services de paiement dans le cadre de ses opérations concernant son utilisateur de services de paiement, y compris des informations relatives à sa personnalité, ainsi que des données sur l'opération de paiement, le statut et les modifications apportées à son compte de paiement sont considérées comme un secret commercial.</p> <p>(2) L'obligation de garder le secret commercial visé au paragraphe (1) du présent article ne cesse pas d'exister pour les débiteurs soumis au secret professionnel même après la fin du statut sur lequel ils avaient accès aux données soumises au secret.</p>

<p>(3) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, ushinzwe ibanga yisunze ingingo yo kugira ibanga ashobora gutangariza abandi amakuru avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo cyangwa agatanga uburenganzira bwo kugera kuri ayo makuru:</p> <p>(a) igihe abyemerewe mu nyandiko yanditswe na nyir'ayo makuru;</p> <p>(b) igihe hari inyandiko ivuye muri Banki Nkuru mu gikorwa cyo kugenzura imirimo ya serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(c) hagendewe ku cyemezo cyangwa ubusabe bw'urukiko rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) bikenewe n'urwego rushinzwe kurwanya ibyaha no gukumira iyezandonke;</p> <p>(e) bikenewe n'urwego rushinzwe imisoro hakurikijwe amategeko abiruhera ububasha;</p>	<p>(3) Subject to paragraph (2) of this Article, the obligor under confidentiality covenant may disclose or make available to third persons the data under paragraph (1) of this Article, or allow access to such data:</p> <p>(a) upon receipt of written consent from the person to whom these data relate;</p> <p>(b) upon request from the Central Bank of Rwanda, for the purpose of performing supervision of payment services;</p> <p>(c) based on the decision or request of the competent court;</p> <p>(d) for needs of the authority competent for combating organised crime and money laundering prevention;</p> <p>(e) for needs of the tax administration pursuant to legislation governing activities within its field of competence;</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article, le débiteur en vertu d'une clause de confidentialité peut divulguer ou mettre à la disposition de tiers les données visées au paragraphe (1) du présent article ou autoriser l'accès à ces données :</p> <p>(a) sur réception du consentement écrit de la personne à laquelle ces données se rapportent ;</p> <p>(b) à la demande de la Banque Centrale, à des fins de supervision des services de paiement ;</p> <p>(c) sur la base de la décision ou de la demande du tribunal compétent ;</p> <p>(d) pour les besoins de l'autorité compétente en matière de lutte contre le crime organisé et de prévention du blanchiment de capitaux ;</p> <p>(e) pour les besoins de l'administration fiscale en vertu de la législation régissant les activités relevant de son domaine de compétence ;</p>
---	--	---

<p>(f) mu rwego rwo kurangiza icyemezo cy'urukiko cyangwa gutanga ingwate igizwe n'umutungo w'ukoresha serivisi zo kwishyurana bisabwe n'urukiko, umuhesha w'inkiko cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(g) ahandi hose itegeko ryaba ribitegeka.</p> <p>(4) Utanga serivisi zo kwishyurana, mu rwego rwo karengera inyungu ze ategetswe gutangariza amakuru akubiye mu gika cya (1) cy'iyi ngingo umugenzacyaha, inkiko cyangwa izindi nzego za Leta zibifitiye uburenganzira.</p> <p>(5) Abantu batangarijwe amakuru avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo nk'uko biteganywa mu gika cya (3) n'icya (4) by'iyi ngingo bashobora gukoresha aya makuru gusa mu nshingano z'icyo bayaherewe, kandi ntibemerewe kuyatangariza abandi bantu, cyangwa gutuma hari abandi bantu bayabona, keretse gusa iyo byateganyijwe n'itegeko.</p>	<p>(f) in connection with the enforcement procedure or placing of collateral on assets of the payment services user, based on the request of the court, court bailiff competent authority in this procedure;</p> <p>(g) in other cases prescribed by a law.</p> <p>(4) The payment services provider has the right to disclose data specified under Paragraph (1) of this Article to the judge, public prosecutor and courts, or other bodies that have public authorities, solely for the purpose of protecting its rights.</p> <p>(5) Persons to whom data under paragraph (1) of this Article have been disclosed in compliance with Paragraphs (3) and (4) of this Article may use these data exclusively for the purpose for which such data were obtained, and may not disclose such data to third persons or enable third persons to gain access to such data, unless in cases stipulated by law.</p>	<p>(f) dans le cadre de la procédure d'exécution ou de la constitution d'une garantie sur les actifs de l'utilisateur de services de paiement, sur requête du tribunal, de l'huissier ou d'une autre autorité compétente dans cette procédure;</p> <p>(g) dans les autres cas prévus par une loi.</p> <p>(4) Le prestataire de services de paiement a le droit de divulguer les données spécifiées au paragraphe (1) du présent article au juge, au procureur et aux tribunaux, ou aux autres instances dotées d'autorités publiques, uniquement dans le but de protéger ses droits.</p> <p>(5) Les personnes à qui des données visées au paragraphe (1) du présent article ont été divulguées conformément aux paragraphes (3) et (4) du présent article peuvent utiliser ces données exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été obtenues, et ne peuvent divulguer ces données à des tiers ni permettre à des tierces personnes à accéder à ces données, sauf dans les cas prévus par la loi.</p>
--	--	--

<p>(6) Abatanga serivisi zo kwishyurana, abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana n’ushinzwe gusoza kwishyurana bagomba kubahiriza amategeko arinda amakuru y’abantu ku giti cyabo mu gihe cyo gushaka amakuru y’abantu ku giti cyabo bavugwa muri iyi ngingo.</p>	<p>(6) Payment services providers, payment system participants and the settlement agent are required to act in accordance with regulations governing the protection of personal data when collecting and processing personal data referred to this Article.</p>	<p>(6) Les prestataires de services de paiement, les participants au système de paiement et l’agent de règlement sont tenus de se conformer à la réglementation régissant la protection des données à caractère personnel lors de la collecte et du traitement des données à caractère personnel visées dans le présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 54: Ibihano by’amafaranga</u></p>	<p><u>Article 54: Pecuniary sanction</u></p>	<p><u>Article 54 : Sanction pécuniaire</u></p>
<p>(1) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana atubahirije ibiteganywa n’aya mabwiriza rusange, aba akoze ikosa rihanwa na Banki Nkuru.</p>	<p>(1) If a payment service provider fails to comply with the provisions of this regulation, commits a fault and is sanctioned by the Central Bank.</p>	<p>(1) Lorsqu’un prestataire de services de paiement nerespecte pas des dispositions du présent règlement, commet une faute et est sanctionné par la Banque Centrale.</p>
<p>(2) Urutonde rw’amakosa n’ibihano by’amafaranga ruri ku mugereka w’aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(2) The list of violations and related pecuniary sanctions is in the annex of this regulation.</p>	<p>(2) La liste des violations et sanctions pécuniaires sont en annexe du présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 55: Gukuraho uburenganzira no kurushaho kwirinda</u></p>	<p><u>Article 55: Waiver of rights and greater protection</u></p>	<p><u>Article 55: Renonciation aux droits et protection accrue</u></p>
<p>(1) Nta masezerano mu nyandiko aba hagati y’umukiriya n’utanga serivisi zo kwishyurana ashobora kubamo ingingo yo gukuraho uburenganzira bwatanze n’aya mabwiriza rusange cyangwa gukuraho impamvu y’igikorwa yashyizweho n’aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(1) No agreement in writing between a customer and a payment services provider may contain any provision that constitutes a waiver of any right conferred or cause of action created by this Regulation.</p>	<p>(1) Aucun accord écrit conclu entre un prestataire de services de paiement ne peut contenir une disposition constituant une renonciation à un droit conféré ou à une cause d’action établie par le présent règlement.</p>

<p>(2) Nta kintu na kimwe kiri muri aya Mabwiriza rusange kibuzza umukiriya kugira amasezerano amuha uburenganzira busesuye kurushaho, cyangwa amukemurira ibibazo kurushaho cyangwa amurinda kurushaho ugereranyije n'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(2) Nothing in this Regulation prohibit any agreement, which grants a customer more extensive rights, or remedies or greater protection than those contained in this Regulation.</p>	<p>(2) Aucune disposition du présent règlement n'interdit un contrat accordant à un client des droits, des solutions ou une protection plus étendue que ceux contenus dans le présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 56: Gahunda yihariye cyangwa isonerwa</u></p>	<p><u>Article 56: Special regime or derogation</u></p>	<p><u>Article 56 : Régime spécial ou dérogation</u></p>
<p>Banki Nkuru ishobora, hakurikijwe amahame n'amabwiriza y'Amabwiriza rusange ku mitangire ya serivisi zo kwishyurana, gushyiraho gahunda yihariye cyangwa isonerwa ku byiciro byihariye bya serivisi zo kwishyurana cyangwa ibikoresho byo kwishyurana ku birebana n'imiterere yabyo, ibiguzi byabyo n'akamaro k'ingamba zo kurinda ukoresha serivisi.</p>	<p>The Central Bank may, according to the principles and rules of the Regulation on the provision of payment services, issue special regimes or derogation for specific categories of payment services or instruments in relation to their structure, costs and efficiency of measures to protect the user.</p>	<p>La Banque Centrale peut, conformément aux principes et aux règles du règlement sur la prestation de services de paiement, émettre des régimes spéciaux ou une dérogation pour des catégories spécifiques de services ou d'instruments de paiement en ce qui concerne leur structure, leurs coûts et l'efficacité des mesures de protection de l'utilisateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 57: Ingingo y'ururimi</u></p>	<p><u>Article 57: Language provision</u></p>	<p><u>Article 57: Disposition linguistique</u></p>
<p>Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.</p>	<p>This regulation was drafted in English.</p>	<p>Le présent règlement a été rédigé en Anglais.</p>
<p><u>Ingingo ya 58: Ingingo ivanaho</u></p>	<p><u>Article 58: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 58 : Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Amabwiriza rusange n° 31/2019 yo ku wa 16/12/2019 agamije kurengera abakoresha serivisi z'imyishyuranire n'izindi ngingo</p>	<p>The Regulation n° 31/2019 of 16/12/2019 on protection of payment service users and all</p>	<p>Le Règlement n° 31/2019 du 16/12/2019 régissant la protection des utilisateurs des services de paiement et toutes les dispositions</p>

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

<p>zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are repealed.</p> <p><u>Article 59: Entry into force</u></p> <p>This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p> <p><u>Article 59 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 04/12/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Governor

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 79/2023 YO KU WA 04/12/2023 AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE	ANNEX TO REGULATION N° 79/2023/2023 OF 04/12/2023 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICE USERS	ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 79/2023 /2023 DU 04 /12/2023 RÉGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS DES SERVICES DE PAIEMENT
---	---	--

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

N°	Ikosa	Igihano mu mafaranga (FRW)	Violation	Pecuniary Sanction (FRW)	Violation	Sanction pécuniaire (FRW)
1	Gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana uwishyura atabyemeye nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange	100.000	Execute a payment transaction without the payer's consent in accordance with this regulation	100,000	Effectuer une transaction de paiement sans le consentement du payeur conformément au présent règlement	100.000
2	Kwanga gushyira mu bikorwa ibwiriza ryo kwishyurana kandi ibisabwa byose bikubiye mu masezerano agenga serivisi zo kwishyurana byubahirijwe	100.000	Refuse to execute a payment order once all conditions determined by the payment service contract are fulfilled	100,000	Refuser d'exécuter un ordre de paiement une fois que toutes les conditions déterminées par le contrat de service de paiement sont remplies	100.000
3	Kutamenyeshya ukoresha serivisi zo kwishyurana ko ibwiriza ryo kwishyurana ridashyirwa mu bikorwa nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange	50.000	Failure to inform the payment service user about the refusal to execute the payment order in accordance with this regulation	50,000	Défaut d'informer l'utilisateur de services de paiement du refus d'exécuter l'ordre de paiement conformément au présent règlement	50.000
4	Kudafasha uwishyura gutesha agaciro ibwiriza ryo kwishyurana hakurikijwe aya Mabwiriza mbere y'uko gutesha agaciro biba bitagishobotse	100.000	Failure to enable the payer to revoke a payment order in accordance with regulation before the occurrence of irrevocability of that order	100,000	Défaut d'autoriser le payeur à révoquer un ordre de paiement conformément à la réglementation avant que cet ordre ne soit irrévocable	100.000

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

5	Gufasha ukoresha serivisi zo kwishyurana gutesha agaciro itegeko ryo kwishyura binyuranyije n'ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange	100.000	Enable the payment service user to revoke the payment order contrary to provisions of this regulation	100,000	Permettre à l'utilisateur de services de paiement de révoquer l'ordre de paiement en violation des dispositions du présent règlement	100.000
6	Kwishyuza ukoresha serivisi zo kwishyurana ikiguzi cy'amafaranga arebana no gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana kandi nta masezerano agenga serivisi zo kwishyurana ahari	200.000	Levy a charge in relation to the execution of a payment transaction from the payment service user with which it did not conclude a payment service contract	200,000	Percevoir une redevance liée à l'exécution d'une opération de paiement auprès de l'utilisateur de services de paiement avec lequel il n'a pas conclu de contrat de service de paiement	200.000
7	Kutohereza amafaranga mbumbe yose yoherezwa n'uwishyura ajya k'uwishyurwa nk'uko yagaragajwe mu ibwiriza ryo kwishyurana keretse igihe biteganyijwe ukundi mu masezerano	200.000	Failure to transfer from the payer to the payee the total amount of the payment transaction determined in the payment order, unless otherwise stipulated in the contract	200,000	Défaut de transférer du payeur au bénéficiaire le montant total de l'opération de paiement déterminé dans l'ordre de paiement, sauf stipulation contraire dans le contrat	200.000
8	Kwishyuza ikiguzi cy'amafaranga gikuwe ku mafaranga yoherejwe mbere yo gushyira amafaranga kuri konti y'uwishyurwa cyangwa kuyashyikiriza	200.000	Prior to crediting funds to the account of the payee or placing these funds at the disposal of the payee, levy charges from the payment transaction amount being transferred or fail to show separately the total amount	200,000	Avant de créditer des fonds sur le compte du bénéficiaire ou de les mettre à sa disposition, prélevez des frais sur le montant de l'opération de paiement transféré ou omettez d'indiquer	200.000

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

	uwishyurwa, cyangwa kunanirwa kwerekana mu buryo butandukanye amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana n'amafaranga yacyishyujweho		of the payment transaction and charges levied		séparément le montant total de l'opération de paiement et les frais prélevés	
9	Kudashyira amafaranga kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa mu gihe ntarengwa giteganywa n'aya mabwiriza rusange	200.000	Failure to credit a payment transaction amount to the account of the payee's payment service provider within the time limit specified in this regulation	200,000	Défaut de créditer le montant d'une opération de paiement sur le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire dans les délais prescrits par le présent règlement	200.000
10	Kutorohereza uwishyurwa kugira ngo ashobore gukoresha amafaranga ako kanya akimara gushyirwa kuri konti yo kwishyurana cyangwa igihe utanga serivisi zo kwishyurana yakiriye amafaranga mu ntoki	100.000	Failure to enable the payee to dispose of the funds immediately upon crediting these funds to the payment account or when the payment service provider receives cash	100,000	Ne pas faciliter le bénéficiaire à disposer des fonds immédiatement après avoir crédité ces fonds sur le compte de paiement ou lorsque le prestataire de services de paiement reçoit des espèces	100.000
11	Kudashyikiriza ibwiriza ryo kwishyurana utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura ryatanzwe n'uwishyurwa cyangwa uwishyura binyuze k'uwishyurwa mu gihe ntarengwa uwishyurwa	100.000	Failure to submit to the payer's payment service provider the payment order issued by the payee or the payer through the payee within the time limits agreed between the payee and its payment service provider	100,000	Défaut de soumettre au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre de paiement émis par le bénéficiaire ou par l'intermédiaire du destinataire dans les délais convenus entre le bénéficiaire et son	100.000

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

	n'utanga serivisi zo kwishyurana bumvikanyeho				prestataire de services de paiement	
12	Kudashyikiriza utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura amafaranga yakuwe kuri konti mbere y'igihe ntarengwa bifasha utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyura gushyira amafaranga kuri konti y'utanga serivisi zo kwishyurana w'uwishyurwa amafaranga yose y'igikorwa cyo kwishyurana mu gihe cyumvikanyweho	100.000	Failure to submit to the payer's payment service provider a direct debit within the deadline enabling the payer's payment service provider to credit the account of the payee's payment service provider by the amount of the payment transaction on the agreed due date	100,000	Défaut de soumettre au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre un prélèvement dans les délais permettant au prestataire de services de paiement du donneur d'ordre de créditer le compte du prestataire de services de paiement du bénéficiaire du montant de l'opération de paiement à la date d'échéance convenue	100.000
13	Kunanirwa gushyiraho itariki nyayo yo gukura amafaranga kuri konti n'itariki nyayo yo gushyira amafaranga kuri konti hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange	200.000	Failure to determine the debit value date and the credit value date in accordance with provisions of this regulation	200,000	Omission de déterminer la date de valeur du débit et la date de valeur du crédit conformément aux dispositions du présent règlement	200.000
14	Kudashyikiriza cyangwa kutagaragariza uwishyurwa n'uwishyura amakuru ku ishikirwa mu bikorwa ry'igikorwa cyo kwishyurana mbere na nyuma y'igikorwa	200.000	Failure to submit or make available to the payee and the payer information about the execution of the payment transaction before and after upon execution of a payment transaction	200,000	Défaut de soumettre ou de mettre à la disposition du bénéficiaire et du donneur d'ordre des informations sur l'exécution de l'opération de paiement avant et après l'exécution	200.000

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

					d'une opération de paiement	
15	Kwishyuza abakoresha serivisi zo kwishyurana kugira ngo bahabwe amakuru cyangwa mu kuzuzwa inshingano zabo mu gukora ibikorwa byo kwishyurana binyuranye n'aya mabwiriza rusange	100.000	Charge payment service users for the provision of information or fulfilment of their obligations in performing payment transactions, contrary to provisions of this regulation	100,000	Faire payer les utilisateurs de service de paiement pour avoir accès aux informations ou l'accomplissement de leurs obligations à des fins de transactions de paiement, contrairement à la provision du présent règlement	100.000
16	Kutamamaza serivisi zo kwishyurana cyangwa gutanga amakuru no kumenyeshwa mu buryo bugaragara kandi busobanutse cyangwa kwamamaza hakubiyemo amakuru atariyo cyangwa ayobya abakoresha serivisi zo kwishyurana ku birebana n'ibisabwa mu gukoresha izo serivisi	1.000.000	Failure to advertise payment services or provide information and notifications in a clear and comprehensible way, or such advertising contains inaccurate information or information that may mislead payment service users regarding the terms of use of these services	1,000,000	Défaut d'annoncer des services de paiement ou de fournir des informations et des notifications de manière claire et compréhensible, ou une telle publicité contient des informations inexactes ou susceptibles d'induire en erreur les utilisateurs des services de paiement en ce qui concerne les conditions d'utilisation de ces services	1.000.000
17	Kudatanga amahugurwa ku bantu cyangwa kutagaragaza ikimenyetso gikwiye ko bayakoze mbere yo kubinjiza mu mirimo yo guha amakuru	100.000/ku muntu	Failure to train persons or failure to provide appropriate evidence of such training prior to persons involved in activities of provision of	100,000 per person	Défaut de former des personnes ou de fournir une preuve appropriée de cette formation avant que des personnes ne soient impliquées dans des	100.000/person

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

	abakoresha serivisi zo kwishyurana		information to payment service users		activités de fourniture d'informations aux utilisateurs de services de paiement	
18	Amasezerano asasiye adakubiyemo ibisabwa n'amakuru by'ibanze nk'uko biteganywa n' aya mabwiriza rusange	1.000.000	The framework contract does not contain minimum elements and information referred in this regulation	1,000,000	Le contrat-cadre ne contient pas d'éléments et d'informations de base mentionnés dans le présent règlement	1.000.000
19	Gutangira gushyira mu bikorwa impinduka ku masezerano asasiye bitabanje kumenyeshwa ukoresha serivisi zo kwishyurana mu buryo no mu gihe biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange	1.000.000	Unilaterally starts to implement amendments to the framework contract without notifying the payment service user in a manner and within deadlines stipulated in this Regulation	1,000,000	Commencer unilatéralement à mettre en oeuvre les modifications du contrat-cadre sans notifier l'utilisateur de services de paiement d'une manière et dans les délais stipulés dans le présent règlement	1.000.000
20	Amasezerano asasiye ateganya igihe cy'integuza kirenze ukwezi kumwe ku gusesa amasezerano bisabwa n'ukoresha serivisi zo kwishyurana	500.000	A framework contract that stipulates a period of notice longer than one month in the event of termination of this contract on request of the payment service user	500,000	Un contrat-cadre stipulant un délai de préavis supérieur à un mois en cas de résiliation du présent contrat à la demande de l'utilisateur de services de paiement	500.000
21	Amasezerano asasiye ateganya igihe cy'integuza kiri muni y'amezi abiri ku gusesa amasezerano asasiye y'igihe kitazwi	500.000	The framework contract envisages a period of notice shorter than two months in the event of termination of the framework contract	500,000	Le contrat-cadre prévoit un délai de préavis inférieur à deux mois en cas de résiliation du contrat-cadre à durée indéterminé, à la	500.000

Official Gazette n° Special of 27/12/2023

	bisabwa n'utanga serivisi zo kwishyuranire		concluded for indefinite period, on request of the payment service provider		demande du prestataire de services de paiement	
22	Kudashyira mu masezerano asasiye ingingo ibuza kwishyura umurenge uwishyura akoresheje igikoresho cyo kwishyurana runaka.	100.000	Failure to include in the framework contract a clause prohibiting surcharge the payer of using a particular payment instrument.	100,000	Non-inclusion dans le contrat-cadre d'une clause interdisant la surcharge au payeur d'utiliser un instrument de paiement particulier.	100.000

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 79/2023 YO KU WA 04/12/2023
AGAMIJE KURENGERA ABAKORESHA SERIVISI Z'IMYISHYURANIRE**

SEEN TO BE ANNEXED TO REGULATION N° 79/2023 OF 04/12/2023 ON PROTECTION OF PAYMENT SERVICE USERS

**VUE POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 79/2023 DU 04/12/2023 RÉGISSANT LA PROTECTION DES UTILISATEURS
DES SERVICES DE PAIEMENT**

Kigali, 04/12/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux